



Een hymnen van de maand kiahk

الحن شهر كيهك  
أيقونة البشارة المجددة

ΣΕΡΣΙΣ  
٤١ ١٦٥٧

# كنيسة السيدة العذراء بأمستردام



De Heilige Maagd Maria kathedraal Te Amsterdam

أرباع الناقوس <u>De Verzen van de Cimbalen</u>	مردات الإبركسيس <u>Het Responsorium van de Praxis</u>	الأسبسمُسات الآدام <u>De Aspasmos Adam</u>	قانون الختام (للآحاد) <u>De Afsluitende Canon</u> (voor zondag)
الذوكصولوجيات <u>De Doxologieën</u>	مُحير شهر كيهك <u>De Mohayyar van de maand Kiahk</u>	الأسبسمُسات الواطس <u>De Aspasmos Watos</u>	لحن تينين <u>Gezang Tennen</u>
قانون الختام <u>De Afsluitende Canon</u>	مزامير قداسات الآحاد <u>De psalms voor zondagen</u>	القِسمة <u>Gebed van de Breking</u>	مرد الهوس الرابع <u>Het Responsorium van De vierde Hoos</u>
الهيئيات <u>De Voorbeden</u>	مردات الأناجيل <u>Het Responsorium van het Evangelie</u>	فهرس التوزيع <u>Index van het uitdelen van de communie</u>	الإبصاليات <u>Psalies</u>



## De Verzen van de Cimbalen

أرباع الناقوس



Χερε Γαβριηλ : πινηϋτ ἡαρχηαττελοσ :  
χερε φηεταϋϋωεννοϋϋι : ἡΜαρια  
ϋπαρθενοσ.

**Shere Ghabreej-iel, pie nieshtie en arshie ankhelos,  
shere fie etaf hie shennoefie, em Mareeja tie  
parthenos.**

شيري غبرييل : بي نيشتي إن أرشي أنجيلوس : شيري في إيظاف  
هي شين نوفي : إم مارياتي بارثينوس.

**Wees gegroet Gabriël, de grote aartsengel, wees  
gegroet die verkondigd heeft, aan de maagd Maria.**

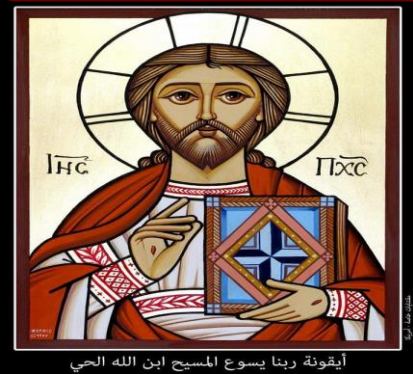
السلام لغبريال : رئيس الملائكة العظيم : السلام للذي بشر : مريم  
العذراء.



# Introdactie tot de Doxologieën

## مقدمة الذكصولوجيات

أيقونة والدة الإله القديسة مريم العذراء



\* Ἦεν Πᾶς Ἰησὺς Πενθός Ἀμην  
Ἀλληλοῦια .

\* Gen Piegristos Iesoës Pentshois Amien  
allelouja .

\* خين بخرستوس إيسوس بين تشويس أمين الليلويا .

\* Door Jezus Christus onze Heer Amen  
Halleluja.

\* بالمسيح يسوع ربنا أمين هليلويا .

\* Χερε νε ten tie ho ero : ω θεεθ  
 εθεεθ νωοθ : ετοι υπαρθενος νχοθ  
 νιβεν : τμασνορτ θεμαρ εΠιχς.



\* Shere ne ten tie ho ero, o thie eth-oe-web ethmeh  
 en oo-oe, et oi em parthenos en seejoe nieven, tie  
 masnoetie ethmav em Piegristos.

\* شيري ني تين تيهو إيرو : أوثي إثوواب إثميه إن أوأو : إتوي أم  
 بارثينوس إن سيو نيفين : تي ما إسنوئي إثماف إم بحرستوس.

\* Gegroet zij u, wij vragen u o heilige, vol van  
 glorie, altijd Maagd, Moeder Gods, de Moeder van  
 Christus;

\* السلام لك نسالك : أيتها القديسة الممتلئة مجداً : العذراء كل حين :  
 والدة الإله أم المسيح.



\* ΔΝΙΟΤΙ ΝΤΕΝΠΡΟCΕΥΧΗ : ΕΠΨΩΙ ΖΑ  
ΠΕΨΗΡΙ ΜΜΕΝΡΙΤ : ΝΤΕΨΧΑ ΝΕΝΝΟΒΙ  
ΝΔΝ ΕΒΟΛ.



أيقونة والدة الإله القديسة العذراء مريم

\* A-nie oe-wie en ten epros evshie, e-epshooi  
ha pe shierie em menriet, entef ka nen novie  
nan evol.

\* آنى اووى إنتين إبروس إفتشى : إيشوي هابي شيري إم  
مينريت : إنتيف كا نين نوفى نان إيفول.

\* draag ons gebed op aan Uw geliefde Zoon,  
opdat Hij onze zonden vergeeft.

\* إصعدى صلواتنا : إلى ابنك : الحبيب : ليغفر لنا خطايانا .



\* Χερε θεετασμιει ναν : επιουωινι η  
ταφωη : Πχς Πεννοϋτ :  
†παρθενος εου.

\* Shere thie etas miesie nan, em pie oe-ooinie  
enta efmie, Piegristos pen noetie, tie  
parthenos eth-oe-wab.

\* شيري ثي إيطاس ميسي نان : إم بي أوأويني إنطا إفمي :  
بخرستوس بين نوتي تي بارثينوس إثؤواب.

\* Gegroet zij u, heilige Maagd, die ons het  
ware Licht heeft gebaard, Christus onze God.

\* السلام للتي ولدت لنا : النور الحقيقي : المسيح إلهنا :  
العذراء القديسة.



\* Ματχο ἁΠποτ εἶρηι εἶων : ἵτεϑ  
 εροῦναι νεμ νενψῦχη : ἵτεϑχα  
 ΝΕΝ ΝΟΒΙ ΝΑΝ ΕΒΟΛ.

\* Ma tieho em Eptshois, e-ehrie e-khon, entef er oe  
 nai nem nen epsieshie, entef ka nen novie nan evol.

\* متى هو إم إبتشويس : إهري إي جون : إنتيف إير أوناي  
 نيم نين إبسيشي : إنتيف كا نين نوفي نان إيفول.

\* Vraag de Heer namens ons dat Hij Zich over  
 onze zielen ontfermt en onze zonden vergeeft.

\* إسألئ الرب عنا : ليصنع رحمة : مع نفوسنا : ويغفر لنا  
 خطايانا .



\* Ἡ παρθένος Μαρία : ἡ θεοτόκος ἔσθ' :  
ἡ προστάτης ἑτενηχοῦ : ἢ τε πρῆνος ἢ τε  
ἡ μετρωμῆ.

\* Tie parthenos Mariam, tie theotokos eth-oe-wab, tie epros-taties e-ten hot, ente ep khenos ente tie met roomie.

\* تي بارثينوس ماريام : تي ثيوطوكوس إثؤواب : تي إبروس طاتيس إي تين هوت : إنتي إب جينوس إنتي تي ميت رومي.

\* Maagd Maria, heilige Moeder Gods, trouwe voorspraak van het menselijk geslacht,

\* أيتها العذراء مريم : والدة الإله : القديسة الشفيعة الأمينة : لجنس البشرية.

\* Ἀριπρεσβετιν ἔρρη ἔχων : ναρην  
 Π̄χς φηεταρεχφοϋ : χοπως ἠτεϋερζμοτ  
 ναη: ἠπιχω ἔβολ ἠτε νεννοβι.



\* Arie pres ve-vien e-ehrie e-khon, nahren  
 Piegristos fie et a-re ekh-fof, ho-poos entef er ehmot  
 nan, em pie koo evol ente nen novie.

آرى إبريسفيين إهري إيجون : ناهرين بخرستوس في إيطاري  
 إجفوف : هوبوس إنتيف إير إهموت نان : إمبي كو إيفول إنتي نين  
 نوفي .

\* wees onze voorspraak bij Christus, die u gebaad hebt,  
 dat Hij ons de vergiffenis van onze zonden schenkt.

\* إشفعى فينا : أمام المسيح : الذى ولدته : لكى ينعم لنا بمغفرة  
 خطايانا .

\* Χερε νε ὡ τ̄παρθενος : τ̄οτρω ἔμμηι ἢ  
 ἀληθινη : χερε πωοτρωοτ ἢτε πενζενος  
 : ἀρεχφο ναν ἢεμμανοτηλ.

\* Shere ne oo tie parthenos, tie oero emmie en  
 aliethienie, shere epshoe-shoe ente pen khenos, a-re  
 ekhfo nan en Emmanoe-iel.

\* شيري ني أوتي بارثينوس : تي أورو إمي إن آليثيني : شيري  
 إبشوشو إنتي بين جينوس : آري إجفونان إن إمانوئيل.

\* Gegroet zij u o Maagd, de ware Koningin, gegroet zij  
 de trots van ons geslacht, u baarde ons Emmanuël.

\* السلام لك أيتها العذراء : الملكة الحقانية : السلام لفخر جنسنا :  
 ولدت لنا عمانوئيل.



\* Τεντσο ἀριπενμερι: ὦ ἴπρος  
 ΤΑΤΗΣ ἔΤΕΝΣΟΤ : ΝΑΖΡΕΝ ΠΕΝΟΤ ἸΗΣ ΠΧΣ  
 : ἸΤΕΥΧΑ ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΑΝ ἔΒΟΛ.



\* Ten tie ho a-rie pen mevie, oo-tie eprosta-ties e-ten hot, nahren Pentshois Iesoes Piegristos, entef ka nen novie nan evol.

\* تين تيهو آرى بين ميفئى : أوتى إبروس طاتيس إي تين هوت : ناهرين بين شويس إيسوس بخرستوس : إنتيف كاتين نوفى نان إيفول.

\* Wij vragen u, gedenk ons, o trouwe voor-spraak, voor onze Heer Jezus Christus, dat Hij onze zonden vergeeft.

\* نسألك أن تذكرينا : أيتها الشفيعة المؤتمنة : أمام ربنا يسوع المسيح : ليغفر لنا خطايانا.



De doxologieen voor maand kiahk

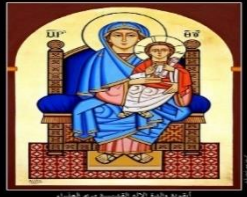
ذوكصولوجيات شهر كيهك

ΣΕΡΣΙΣ  
ΕΙ 1557

أيقونة البشارة المجيدة

St-Takla.org





ذوكصولوجية للسيدة العذراء 1

Een Doxologie voor de Maagd Maria 1



ذوكصولوجية للسيدة العذراء 2

Een Doxologie voor de Maagd Maria 2



ذوكصولوجية للملاك غبريال

Een Doxologie voor de Heilige Aartsengel Gabriël



ذوكصولوجية للملاك غبريال وعيد البشارة

De Heilige Aartsengel Gabriël en de Annunciatie



ذوكصولوجية بشارة الملاك لزكريا

De verkondiging aan Zacharias



ذوكصولوجية للملاك غبريال

Een Doxologie voor de Heilige Aartsengel Gabriël

(1)

## De Doxologie voor de Maagd Maria

ذوكصولوجية للسيدة العذراء





\* Κε ταρ αιψανσαχι εθβητ : ω  
πιζαρμα νχεροϋβιαικον : παλασε ναθιχι  
αν ενεεζ : τενερωακαριζιν εμμο.

\* Ke ghar ai shan sazj-ie ethvietie, oo pie harma en  
Sheroebiem-ie-kon, pa las na giesie an eneh, ten er  
makariezien emmo.

\* كي غار آى شان صاجى ائفيتى : اوبى هارما ان شىروويمىكون  
: بالاس ناخيسى ان اينيه : تين اير ماكاريزين ايممو.

\* Want als ik over u spreek, O Cherubijnse troon,  
zal mijn tong nooit vermoeid raken, u te zegenen.

\* لأنى إذا ما تكلمت من أجلك : أيتها المركبة الشارويمية :  
فإن لساني لا يتعب : أبداً فى تطويبك.

\* Σε οντως γαρ τῆναγενῆσι : ψα  
νιαρχου ἄντε πῆσι ἄδαριδ  
: ἄταβι ἄνορῶμη ἐβοληγοτοτῃ : εθρισαχι ἄπεταιο.

\* Zje ontos ghar tie na she-nie, sha nie avleejoe  
ente ep-ie en Davied, enta etshie en oe esmie evol  
hie totf, ethrie sazjie em pe tajo.

\* جي اوندوس غار تينا شيني : شاني اقليو انتي اب اي ان دافيد  
: ان طاتشي ان او اسمي ايفول هيظوظف : اثري صاجي امبي  
طايو.

\* Want waarlijk zal ik gaan, naar het huis van David,  
om een stem te verkrijgen, om te spreken van uw eer.

\* لأنني أمضي حقاً : إلى ديار بيت داود : لأحظي بصوت : به انطق  
بكرامتك.

\* Χε ἀφτ̄ ο̄ρῑ ἐρατ̄υ : θε̄ν̄ ν̄ιω̄ω̄ ἵτε̄ ϗ̄ιο̄ῡδε̄ᾱ :  
αφτ̄ ἵτε̄ῡς̄ω̄η̄ θε̄ν̄ ο̄ῡθε̄λη̄η̄λ̄ : ἀτ̄φ̄ῡλη̄ ἵο̄ῡδᾱ  
ῡο̄π̄ῡ ἐρο̄ς̄.

\* Zje a-Efnoetie o-hie eratf, gen nie thoosh ente tie Joeze-a, af tie entef esmie gen oe theliel, a et-fielie en Joeza shopf eros.

\* جي آ إفتوتي اوهي إيراتف : خين ني ثوش إنتي تي يوذي آ :  
أفتى إنتف إسمي خين اوثيليل : آ إتفلي إن يوذا شوبف إروس.

\* Want God stond, voor de grens van Judea, en met vreugde gaf Hij Zijn stem, en het werd door de stam van Juda aanvaard.

\* لأن الله وقف : في حدود اليهودية : وأعطى صوته بتهيليل : فقبله  
سبط يهوذا.

\* Ἰφραλη ἡ Ἰορδα τε ἡ παρθενος :  
θῆεταςμικι ἡ Πενσωρ : οτοζ οη μενεσα εθρεμασφ  
: ασοζι εσοι ἡ παρθενος.

\* Et fielie en Joeza te tie parthenos, thie etas mie sie em pensootier, oewoh on menensa ethre-masf, as o-hie es oi em parthenos.

\* إتقلى إن يودا تي تي بارثينوس : ثي إيطاس ميسي إم بين سوتير: اووه اون مینتصا إثریس ماسف : آس اوھی إس اوي إم بارثينوس .

\* De stam van Juda is de maagd, die onze Verlosser heeft gebaard, en na Zijn geboorte, bleef zij maagd.

\* سبط يهوذا هو العذراء : التي ولدت مخلصنا : و أيضاً من بعد ما ولدته : بقيت عذراء.

\* Ἐβωλ γαρ χιτην τῆφωνη : ἴτε Σαβρηηλ  
πιαστρελος : τεντ νε ἀπιχερετισμος : ὦ  
τῆεοτοκος Μαρια.

\* Evol ghar hieten tie foonie, ente Ghabreejiel pie  
ankhelos, ten tie ne em pie shere tismos, o tie theo-  
tokos Mareeja.

\* إيفول غار هيتين تي فوني : إنتي غابرييل بي أنجيلوس :  
تين تي ني إمبي شيري تيسموس : اوتي ثي اوطوكوس ماريا.

\* Samen met de stem, van de Engel Gabriël,  
groeten wij u, O Moeder Gods Maria.

\* فمن قبل صوت : غبريال الملاك : نعطيك السلام : يا والدة  
الإله مريم .

\* Χερε νε εβοληιτεν Φ† : χερε νε εβοληιτεν  
Σαβριηλ : χερε νε εβοληιτοτεν : χε χερε νε  
τενβιςι εμο.

\* Shere ne evol hieten Efnoetie, shere ne evol hieten  
Ghabreej-iel, shere ne evol hieto-ten, zje shere ne ten  
etshie sie emmo.

\* شيري ني ايفول هيتين اِفنوِتي : شيري ني ايفول هيتين غابرييل  
: شيري ني ايفول هيتوتين : جي شيري ني تين اِتشيسي اِمو.

\* Wees gegroet door God, wees gegroet door Gabriël, wees  
gegroet door ons, wij verheerlijken u zeggend “Gegroet zij  
u.”

\* السلام لك من قبل الله : السلام لك من قبل غبريال : السلام لك من  
قبلنا : نعظمك قائلين السلام لك.



\* Πιασσελος εθρ Σαβριηλ :  
αφθιωεννοϋφι η̅†παρθενος : μενεσα πιασπασμος  
: αφταχρο εμμος ζεν πεφσαχι.

\* Pie ankhelos eth-oe-wab Ghabreej-iel, af hie shennoefie en tie parthenos, menensa pie aspasmos, af takhro emmos gen pef sazj-ie.

\* بي آنجيلوس إثؤواب غابرييل : أفهى شين نوفي إنتي بارثينوس:  
مينتصا بي أسباسموس : أفطاجرو إمموس خين بييف صاجي.

\* Gabriël de heilige engel, verkondigde aan de Maagd, en nadat hij haar had begroet, versterkte hij haar zeggende:

\* الملك المقدس غبريال : بشر العذراء : وبعد السلام : قواها بقوله .

\* Χε ὑπερῶσϑ Μαριαμ : ἀρεχίωι ταρ ἠοῦχμοτ :  
 δατεν Φϑ χηππε ταρ τεραερβοκι :  
 οῦοχ ἠτεμικι ἠοῦχηρι.

\* Zje em per erhotie Mariam, a-re zj-iemie ghar en  
 oe ehmot, ga ten Efnoetie hiep-pe ghar te-ra er  
 vokie, oewoh en te miesie en oe shierie.

\* جي إمبير إير هوتي ماريام : آري جيمي غار إن او إهموت : خاتين  
 إفتوتي هيبى غار تيرا إيرفوكي : اووه إنتي ميسي إن اوشيري.

\* “Wees niet bevreesd Maria, gij hebt genade  
 gevonden bij God, gij zult zwanger worden, en een  
 zoon baren.”

\* لا تخافي يا مريم : لانك قد وجدت نعمة عند الله : ها ستحملين :  
 وتلدن ابناً .

\* Εϑε̄τ̄ ναϑ̄ η̄χε̄ Π̄ο̄ς̄ Φ̄τ̄ : ὑ̄πῑθ̄ρο̄νο̄ς̄ η̄τε̄ Δ̄ᾱῡῑδ̄ πε̄ϑ̄ιω̄τ̄  
: ϑ̄η̄ᾱε̄ρο̄ῡρο̄ ε̄χε̄ν̄ π̄η̄ῑ η̄ιᾱκ̄ω̄β̄ : ω̄ᾱ ε̄νε̄ε̄ η̄τε̄ π̄ῑε̄νε̄ε̄.

\* Ef e-tie naf enzje Eptshois Efnoetie, em pie ethronos ente Davied pef joot, ef na er oero ezjen ep-ie en Jakob, sha eneh ente pie eneh.

\* إف إيتي ناف إنجي إبتشويس إفتوتي : إم بي إثرونوس إنتي دافيد  
بيفيوت : إفنا إير أورو إيجين إب إي إن ياكوب : شا إينيه إنتي بي  
إينيه.

\* “En de Heer God zal Hem, de troon van zijn vader David geven, en Hij zal over het huis van Jakob heersen, tot in de eeuwen der eeuwen.”

\* ويعطيه الرب الإله : كرسى داود أبيه : ويملك على بيت يعقوب :  
إلى أبد الأبد .

\* ΕΘΒΕ ΦΑΙ ΤΕΝΤΩΟΥ ΝΕ : ΖΩΣ ΘΕΟΤΟΚΟΣ ΉΧΗΟΥ  
ΝΙΒΕΝ : ΜΑΤΖΟ ΕΠΟΣ ΕΞΡΗΙ ΕΧΩΝ : ΗΤΕΥΧΑ ΝΕΝΝΟΒΙ  
ΝΑΝ ΕΒΟΛ.

\* Ethve fai ten tie oo-oe ne, hos theotokos en seejoe  
nieven, ma tie ho e-Eptshois e-ehrie ekhoon, entef  
ka nen novie nan evol.

\* إتقي فاي تين تي اوواؤ ني : هوس ثيوطوكوس إنسيو نيفين :  
ماتيهو إبتشويس إهري إيجون : إنتيف كاتين نوفي نان إيفول .

\* Daarom verheerlijken wij u, als de altijd- Theotokos,  
vraag de Heer namens ons, dat Hij onze zonden vergeeft.

\* من أجل هذا نمجّدك : يا والدة الإله كل حين : إسألني الرب  
عنا : ليغفر لنا خطايانا.

\* Χερε νε ω̄ †παρθενος : †οτρω̄ ε̄μμη̄ ν̄ᾱληθινη̄ :  
χερε̄ π̄ωοτ̄ωοτ̄ ν̄τε̄ πεν̄ζενος̄ : ᾱρε̄χφο̄  
ναν̄ ν̄ε̄μμανο̄τηλ̄.

\* **Shere ne oo tie parthenos: tie oero emmie en aliethienie:  
shere epshoe-shoe ente pen khenos: a-re ekhfo nan en  
Emmanoe-iel.**

\* شيري ني أوتي بارثينوس : تي أورو إمي إن آليثيني : شيري  
إبشوشو إنتي بين جينوس : آري إجفو نان إن إيمانويل.

\* **Gegroet zij u o Maagd, de ware Koningin, gegroet zij  
de trots van ons geslacht, u baarde ons Emmanuël.**

\* السلام لك أيتها العذراء : الملكة الحقانية : السلام لفخر جنسنا : ولدت  
لنا عمانوئيل.

\* Τεντσο ἀριπενμερι: ὠ τ̄προστατης ἔτενηοτ :  
nahren Pen̄os̄ Ihs̄ P̄x̄s̄ : ἵτεϋχα nennovi nan̄ ἔβολ.

\* Ten tie ho a-rie pen mevie: oo-tie eprosta-ties e-ten  
hot: nahren Pentshois Iesoos Piegristos: entef ka nen  
novie nan evol.

\* تين تيهو آرى بين ميفئى : أوتى إبروس طاتيس إي تين هوت :  
ناهرين بين شويس إيسوس بخرستوس : إنتيف كاتين نوفى نان إيفول.

\* Wij vragen u, gedenk ons, o trouwe voorspraak, voor  
onze Heer Jezus Christus, dat Hij onze zonden vergeeft.

\* نسألك أن تذكرينا : أيتها الشفيعة المؤتمنة : أمام ربنا يسوع  
المسيح : ليغفر لنا خطايانا.

(2)

## De Doxologie voor de Maagd Maria

ذوكصولوجية للسيدة العذراء



ΣΕΡΓΙΟΣ  
ΣΑΒΒΑΪΗΣ  
2014

كيسة مريم العذراء

أيقونة والدة الإله القديسة مريم العذراء

\* Ερε ἡσολσελ ἡπαρθενος : Μαρια τ  
υερι ἄποτρο Δαυιδ : σαοϋιναμ ἡἰης Πχς  
: Πωηρι ἄΦτ πιαιενριτ.



\* E-re ep sol-sel en tie parthenos, Mareeja et-sherie em ep  
oero Davied, saowie nam en Iesoos pie Egrestos, Epshierie  
em Efnoete pie menriet.

\* إيري إبسول سيل إنتي بارثينوس : ماريا إتشيري إم إبورو دافيد :  
صا اووى نام إن إيسوس بخرستوس : إيشيري إم إفتوتي بي مينريت.

\* Het sieraad van de Maagd, Maria de dochter van Koning  
David, is aan de rechterhand van Jezus Christus, de  
Geliefde Zoon van God.

\* زينتك يا مريم العذراء : يا ابنة الملك داود : هي عن يمين يسوع  
المسيح : ابن الله الحبيب.



\* Κατα π̄σᾱχι ἡ̄Δᾱριδ̄ πο̄τρο : πῑζῡμνο̄δος̄ δ̄εν  
πῑψᾱλλος̄ : χ̄ε̄ ᾱσο̄ζῑ ε̄ρᾱτς̄ ἡ̄χε̄ τ̄ο̄τρο̄ω̄ :  
σᾱο̄ῡῑνᾱᾱ ὑ̄πῑθ̄ρο̄νος̄.

\* Kata ep sazj-ie en Davied ep oero, pie himnozozos  
gen pie epsalmos, zje as o-hie erats enzje tie oeroo,  
saoewie nam em pie ethronos.

\* كاذا اِبصاچى اِن دافيد اِبورو : بي هيمنودوس خين بي اِبصالموس :  
جي اِس اوهى ايراتس اِنجي تى اورو : صا اووى نام اِمبي اِثرونوس.

\* Zoals het woord van koning David, de Psalmist in de  
Psalmen: “Aan de rechterkant van de troon, stond de  
koningin.”

\* كقول داود الملك : المرثل فى المزمور : قامت الملكة : عن يمين  
العرش.

\* Ἰεβοσι ἐνιχεροϋβιμ : ὦ ἑμαρ ἔφϋ φα πιὰμαρι :  
ΤΕΤΑΙΗΟΥΤ ΕΝΙΣΕΡΑΦΙΜ : ᾔΕΝ ΤΦΕ ΝΕΜ ΖΙΧΕΝ ΠΙΚΑΖΙ.

\* Te-etshosie e-nie Sheroebiem, oo ethmav em  
Efnoetie fa pie amahie, te tajoet e-nie Serafiem, gen  
etfe nem hiezjen pie kahie.

\* تتشوسى إيني ني شيرويم : او إثماف إم إفتوتي فابي أماهي :  
تي طايوت إيني ني سيرافيم : حين إتفي نيم هيجين بي كاهى.

\* U bent meer verheven dan de Cherubim, O  
Moeder van de Machtige God, en meer vereerd dan  
de Serafim, in de hemel en op de aarde.

\* أنتِ أرفع من الشارويم : يا أم الله ذي العزة: وأكرم من السيرافيم :  
فى السماء وعلى الأرض .

\* **Ἐστὸβ ἡχὲ τὴ παρθένηα : ἐρεοσι ἐρεοι ἡπαρθένηος :**  
**εστοβ ηχε τεπαρθενια : ερεοσι ερεοι ηπαρθενος.**

**Oo-oe neejatie entho Mareeja, zje a-re ekhfo em pie  
 alie-thienos, estob enzje te partheneeja, e-re o-hie  
 e-re oi em parthenos.**

\* **اوواؤنياتي إنتو ماريا : جي آري إجفو إمبي آليثينوس : إستوب  
 إنجي تي بارثينيا : إيري اوهي إيري اوي إم بارثينوس .**

\* **Gezegend bent u O Maria, want U hebt de Ware  
 gebaar, en u bleef een maagd, en uw  
 maagdelijkheid bleef verzegeld.**

\* **طوباك أنت يا مريم : لأنك ولدت الحقيقي : وبتوليتك  
 مختومة : وأنت باقية عذراء .**

\* Κατα φρητ̄ εταφχος : ηχε Ησαηας γεν  
οτσωη ηθεληλ : χε ις αλοτ̄ υπαρθενος : εσεωιςι  
ναν ηεωωανοτηλ.

\* Kata efrietie etaf khos, enzje Iesa-eejas gen  
oeesmie en theliel, zje es a-loe em parthenos, es e-  
miesie nan en Emmanoe-iel.

\* كاذا إفريتي إيطاف جوس : إنجي إيصائياس حين او إسمي إن ثليل  
: جي إيس ألو إم بارثينوس : إس إميسي نان إمانوئيل.

\* Zoals Jesaja heeft gezegd, met een stem van vreugde:  
“Zie de maagd zal zwanger worden, en ons Emmanuël  
baren.”

\* كما قال أشعيا : بصوت التهليل : ها فتاة عذراء : ستلد لنا  
عمانوئيل .

\* Τενβίσι εμο εμηνι εμηνι : ενχω εμοσ νεμ  
Σαβριηλ : δε χερε κεχαριτωμενη : ο Κριος μετα  
σοϋ.

\* Ten et-shiesie emmo em mienie em mienie, en  
khoo emmos nem Ghabreej-iel, zje shere ke garie  
too mienie, o Kiereejos meta soe.

\* تين إتشيسي إمو إم ميني إم ميني : إنجو إموس نيم غابرييل :  
جي شيري كي خاريتو مي ني : او كيريوس ميطاسو.

\* Wij verheerlijken u dag aan dag, zeggende met  
Gabriël: “Gegroet zij u O vol van genade, de Heer  
is met u.”

\* نرفعك يوما فيوما : قائلين مع غبريال : إفرحي يا ممتلئة نعمة :  
الرب معك.

\* Χερε νε ω †παρθενος : τενερμακαριζιν εμμο  
: νεμ Σαβριηλ πιαττελος : οτορ Ποτ ωοπ νεμε.

\* Shere ne oo tie parthenos, ten er  
makariezien emmo, nem Ghabreej-iel pie  
ankhelos, oewoh Eptshois shop ne-me.

\* شيري ني اوتي بارثينوس : تين إير ماكاريزين إمامو : نيم  
غابرييل بي أنجيلوس : اووه إبتشويس شوب ني مي.

\* Gegroet zij u O Maagd, wij prijzen u zalig,  
met Gabriël de Engel, de Heer is met u.

\* السلام لك أيتها العذراء : نطوبك : مع غبريال الملاك  
الرب معك.

\* Τεντσο ἀριπενμερι: ὠ τ̄προστατης ἔτενηοτ :  
nahren Pen̄os̄ Ihs̄ P̄x̄s̄ : ἵτεϋχα nennovi nan̄ ἔβολ.

\* Ten tie ho a-rie pen mevie: oo-tie eprosta-ties e-ten  
hot: nahren Pentshois Iesoos Piegristos: entef ka nen  
novie nan evol.

\* تين تيهو آرى بين ميفئى : أوتى إبروس طاتيس إي تين هوت :  
ناهرين بين شويس إيسوس بخرستوس : إنتيف كاتين نوفى نان إيفول.

\* Wij vragen u, gedenk ons, o trouwe voorspraak, voor  
onze Heer Jezus Christus, dat Hij onze zonden vergeeft.

\* نسألك أن تذكرينا : أيتها الشفيعة المؤتمنة : أمام ربنا يسوع  
المسيح : ليغفر لنا خطايانا.

(3)

Een Doxologie voor  
de Heilige Aartsengel  
Gabriël

ذوكصولوجية للملاك غبريال







\* Γαβριηλ πιαστρελος : αγγελωενουφι  
νηπαρθενος: αγγελητης υπιασπασμος :  
χε χερε θεεμεεζ ηζωοτ.

\* Ghabri-iel pie ankhelos, af hie shennoefie en tie parthenos, af er hiets em pie aspasmos, zje shere thie ethmeh en ehmot.

\* غابرييل بي أنجيلوس : آفهى شينوفى إنتى بارثينوس : أف  
إيرهيتس إمبى أسباسموس : چي شيري تى إثميه إن إهموت .

\* Gabriël de engel, heeft verkondigd aan de Maagd, en begon haar te groeten zeggende, “Gegroet zij u O vol van genade.”

\* الملك غبريال : بشر العذراء : مبتدئا بالسلام قائلاً : السلام لك يا  
ممتلئة نعمة .

\* Ετασσωτεμ ετεσση : ηχε τάλου ησευνε :  
ασεροω δην ουμετσαβε : οουζ αμοκεκ χε οσ  
πε φαι.

\* Etas sootem e-tef esmie, enzje tie a-loe en semne,  
as er oe-oo gen oe met sa-ve, oewoh as mok mek zje  
oe pe fai.

\* إيطاس سوتيم إنتيف إسمي : إنجي تي آلو إن سيمني : أس إير  
أاوو خين أو ميت صافي : اووه أسموك ميك چي او بي فاي .

\* Toen de jonge vrouw, zijn stem hoorde, antwoordde  
zij met wijsheid, en overdacht de betekenis hiervan.

\* فلما سمعت صوته : الفتاة العفيفة : فكرت وأجابت : بحكمة  
ما هو هذا .

\* Πεχαφ ηας ηνε πιαστρελος : πιωαη ηχηρωη ηασωματος : χε ταβοις η Παρθενος : ρεκ πεμαωχ σωτευ εροι.

\* Pe-khaf nas enzje pie ankhelos, pie shah en ekroom en asoomatos, zje ta-tshois em parthenos, rek pek mash-kh sootem eroi.

\* بي جاف ناس انجي بي انجيلوس : بي شاه ان اكروم ان اصوماطوس : چي طاشويس ام بارثينوس : ريك بي ماشج سوتيم ايروي .

\* De vurige onlichamelijke engel, antwoordde haar, “Mijn vrouwe de maagd, neig u oren en luister naar mij.”

\* فقال لها الملاك : الملتهب ناراً غير الجسدانى : اميلى سمعك واصغى : يا سيدتى العذراء .

\* Ὑπερερζοτ οὔδε ὑπερκιμ : Μαρια ἄνωπερ  
ἠνωκιμ : Ἰβοις Ἐφνοτ ἠΨισεραφιμ : ἀφσωτπ  
ἔμο εἴμα ἠνωπι νὰφ.

\* Em per er hotie oe-ze em per kiem, Maria et  
sherie en Joakiem, Eptshois Efnoetie en nie  
Serafiem, af sootp emmo ev ma enshoopie naf.

\* إمبر إير هوتي اوذي إمبر كيم : ماريًا إتشيري إن يواكيم :  
إشويس إفتوتي إن ني سيرافيم : أفصوطف إمو إفا إن شوبي ناف .

\* “Wees niet bevreesd en wankel niet, O Maria de dochter  
van Joachim, de Heer God van de Serafm, heeft u gekozen  
tot Zijn woonplaats.”

\* لا تخافى ولا تتزعزعى : يا مريم ابنة يواقيم : الرب إله  
السيرافيم : إختارك مسكنا له .

\* Ἀληθως τεραερβοκι : ἠΠιλοσος ἕταϋερσηκι :  
εθβητεν ἄνον θα νισηκι : ὡα ἠτεϋαιτεν ἠραμαο.

\* Aliethos te-ra er vokie, em pie loghos etaf er  
hiekie, ethvieten anon ga nie hiekie, sha entef ai-ten  
en rama-o.

\* أليثوس تيرا إيرفوكي : إمبي لوغوس إيطاق إيرهيكي :  
إثقيتين أنون خاني هيكي : شا إنتيف أيتين إنراما أو .

\* “Waarlijk zult u zwanger worden, van het Woord  
, Hij die voor ons, armzaligen, arm geworden is,  
om ons te verrijken.”

\* بالحقيقة تحبلين بالكلمة : الذي افتقر لأجلنا : نحن الفقراء :  
حتى يجعلنا أغنياء .

\* Πως φαι να ψωπι εμοι : υπε ελι ψε εδοτην εροι :  
††‡ο εροκ ματαμοι : υπερχωπ ηελι εχωι.

\* Pos fai na shoopie emmoi, em pe ehlie she e-goen  
eroi, tie tie ho erok matamoi, em per hoop en ehlie  
e-khooi.

\* بوس فاي ناشوبى ايموى : ايمبي اهلى شي ايخون اىروى :  
تى تى هو اىروك ماظاموى : امبير هوب ان اهلى ايجوى .

\* “Hoe zal dat geschieden, daar ik geen omgang  
met een man heb? Ik vraag u, bericht mij en  
verberg niets van mij.”

\* كيف يكون لى هذا : ولم يدخل الى احد : أسألك أن تخبرنى :  
ولا تخف عنى شيئاً .

\* Πνεῦμα Ἁγίου εὐαγγελίου ἔχω : οὐρανόθεν ἔρχεται  
 Φησὶ ἐν τῷ εὐαγγελίῳ : νιαττελος σεζωσ ἐρο :  
 εθεβε τζοτ ἁΠοτρεφωντ.

\* Pie Pnevma eth-oewab ethniejoe e-khoo, oe-khom  
 ente fie et-shosie ethna er gievie ero, nie ankhelos se  
 hoos e-ro, ethve et hotie em poe ref soont.

\* بی اینفما اثواب اثیو ایجو : اوجوم انتی فی ایتشوسی اثنا ایرخیفی  
 ایرو : نی أنجیلوس سی هوس ایرو : ائی ایت هوتی امبوریف سونت

\* “De Heilige Geest zal over u komen, en de kracht  
 des Allerhoogsten zal u overschaduwē, de engelen  
 prijzen u, omwille van de vrees voor hun schepper.”

\* الروح القدس یحلُّ علیک : وقوة العلی تظللک : الملائكة تسبحک :  
 من أجل مخافة خالقهم .

\* Τεραμιασι ἐπισηρη ἐφνοῦτ : οσοϛ ϙσοφια ἵτε  
ἐφνοῦτ : χε ἵθοϛ πε ἐφνοῦτ ἵτε νενιοῦτ : ἄμον κε  
οῦαι ἐβηλ ἐροϛ.

\* Te-ra miesie em Epshierie em Efnoetie, oewoh tie  
sofia ente Efnoetie, zje enthof pe Efnoetie ente  
nenjotie, emmon zje oewai e-viel erof.

\* تيرا ميسى إمفنوٓتى : اووه تى صوفياً إنتي إفنوٓتى : چي إنتوف بي  
إفنوٓتى إنتي نين يوتى : إممون كي اووآى إيفيل إىروف .

\* “U zult de Zoon Gods baren, de Wijsheid van  
God, want Hij is de God van uw vaderen, en er is  
geen ander naast Hem.”

\* ستلدين ابن الله : وحكمة الله : لأنه هو إله آبائنا : وليس آخر سواه.



\* Διναυε νηι εβολ ζιτοϋ: Πωηρι εϕνοϋϋ  
ναυωπι ζεν τοϋ: αναϋ οϋν υπερερζοϋ: γε πτηρηϋ  
νανοζεε εβολ ζιτοϋ.

\* Ai na shenie evol hie to-tie, Epshierie em Efnoetie  
na shoopie gen totie, a-nav oen em per erhotie, zje  
eptierf na nohem evol hie to-tie.

\* أى ناشي نى إيفول هيتوتى : إيشيرى إمفوتى ناشوبى حين توتى  
: آناف اون إمبر إير هوتى : چي إب تيرف نانوهم إيفول هي توتى.

\* “Ik ga van u heen met de boodschap, dat de Zoon  
Gods in uw schoot zal neerdalen, ziet toe en vreest niet,  
want een ieder zal door u gered worden.”

\* أين أذهب من قبلك : إذ ابن الله يصير في المستودع : فانظري لا  
تخافى : لأن الكل يخلص من قبلك .

\* Ἡ παρθένος Μαρίας : ἡ ἐν πνεύματι Ἰβραῆμ :  
 ἡ ἐτασνοζου Ἰάδαμ : ἐβόλ ἡὰ πκαζοῦι ἡτε  
 φνοβι.

\* Tie parthenos Mariam, gen pie esperma en Abra-  
 am, thie etas no-hem en Adam, evol ha ep sa-  
 hoewie ente ef novie.

\* تی بارثینوس ماریام : خین بی اسپیرما إن أبرآم : تی ایطاس نوهم  
 إن آدام : ایفول ها ایصا هووی انتی افنوفی

\* De Maagd Maria, van het nageslacht van  
 Abraham, heeft Adam gered, van de vloek van de  
 zonden.

\* مریم العذراء : من صلب إبراهيم : التي خلصت آدم : من لعنة  
 الخطية .

\* Χερε νε ω̄ †παρθενος : †ορω̄ ε̄μμη̄ ν̄ᾱληθινη̄ :  
χερε̄ π̄ωορω̄ο̄ ν̄τε̄ πεν̄ζενος̄ : ᾱρε̄χφο̄  
ναν̄ ν̄ε̄μμανο̄τηλ̄.

\* **Shere ne oo tie parthenos: tie oero emmie en aliethienie:  
shere epshoe-shoe ente pen khenos: a-re ekhfo nan en  
Emmanoe-iel.**

\* شيري ني اوتي بارثينوس : تي اورو امني ان اليثيني : شيري  
ابشوشو انتي بين جينوس : آري اجفونان ان ايمانويل.

\* **Gegroet zij u o Maagd, de ware Koningin, gegroet zij  
de trots van ons geslacht, u baarde ons Emmanuël.**

\* السلام لك أيتها العذراء : الملكة الحقانية : السلام لفخر جنسنا : ولدت  
لنا عمانوئيل.

\* Τεντσο ἀριπενμερι: ὠ τ̄προστατης ἔτενηοτ :  
 nahren Pen̄os̄ Ihs̄ P̄x̄s̄ : ἵτεϋχα nennoβi nan ἔβολ.

\* Ten tie ho a-rie pen mevie: oo-tie eprosta-ties e-ten  
 hot: nahren Pentshois Iesoos Piegristos: entef ka nen  
 novie nan evol.

\* تين تيهو آرى بين ميفئى : أوتى إبروس طاتيس إي تين هوت :  
 ناهرين بين شويس إيسوس بخرستوس : إنتيف كاتين نوفى نان إيفول.

\* Wij vragen u, gedenk ons, o trouwe voorspraak, voor  
 onze Heer Jezus Christus, dat Hij onze zonden vergeeft.

\* نسألك أن تذكرينا : أيتها الشفيعة المؤتمنة : أمام ربنا يسوع  
 المسيح : ليغفر لنا خطايانا.

(4)

Een Doxologie voor  
de Heilige Aartsengel  
Gabriël en de  
Annunciatie

ذوكصولوجية للملاك غبريال  
وعيد البشارة





\* Ἦεν πιὰβοτ ἔμμαχοοτ : ἀπορωρη  
Ἰδαβρηλ : ἔεν πιερασττελιον εθοραβ :  
αφριωεννοτη ἔΜαρια.

\* Gen pie a-vot emmah sooe, av oe-oorp en  
Gabriiel, gen pie evankhelion eth-oewab, af hie  
shennoefie em Maria.

\* خين بي أفوت إمّاه سواؤ : أف أوأورب إن غبرييل : خين  
بي إف أنجيلون إثواب : أف هي شين نوفي إماريا.

\* In de zesde maand nu, werd de engel Gabriël gezonden,  
volgens het Heilige Evangelie, en verkondigde aan Maria.

\* في الشهر السادس: أرسل غبريال : وبشّر مريم : كما في  
الإنجيل المقدس .

\* Ἀποστορπ ἡ Γαβριηλ : ἀρερδιακονιν ἔπιουχαί :  
 ἀποστορπ ἔπιβωκ ἡ ἀσωματος : ψα ἴπαρθενος  
 ἡ ἀτθωλεβ.

\* Av oe-oorp en Gabri-iel, af er ziakonien em pie  
 oe-khai, av oe-oorp em pie vook en asoomatos, sha  
 tie parthenos en at-thooleb.

\* أف أوأورب إن غبرييل : أف إيرذياكونين إمبي أوجاي : أف  
 أوأورب إمبي فوك إن أصوماطوس : شاتي بارثينوس إن أتثوليب .

\* De engel Gabriël, de dienaar van de verlossing, de  
 onlichamelijke dienaar, werd gezonden tot de  
 onbevleete Maagd.

\* أرسل غبريال : خادم الخلاص : أرسل العبد غير الجسداني : إلى  
 العذراء غير الدنسة .

\* Ἀποσῶρπ ἠΓαβριηλ : ἀρτορνοστέν θέν  
 πιθωζευ ἔβερι : ἀποσῶρπ ἔπιελερθερος : ψα  
 † ἄλοῦ ἠσευνε.

\* Av oe-oorp en Gabri-iel, af toe nos-ten gen pie  
 thoohem em verie, av oe-oorp em pie e-lev-theros,  
 sha tie a-loe en semne .

\* أ ف أو ا و ا و ر ب إ ن غ ب ر ي ل : أ ف ط و ن و س ت ي ن خ ي ن ب ي ث و ه ي م إ م ف ي ر ي :  
 أ ف أو ا و ر ب إ م ب ي إ ي ل ف ث ي ر و س : ش ا ت ي آ ل و إ ن س ي م ن ي .

\* De engel Gabriël werd gezonden, hij heeft ons  
 opgewekt door de nieuwe roeping, de vrijmoedige  
 werd gezonden, tot de reine jonge vrouw.

\* أ ر س ل غ ب ر ي ا ل : و أ ق ا م ن ا ب ا ل د ع و ا الج د ي دة : أ ر س ل الح ر : إ ل ي الف ت اة  
 الع ف ي فة .



\* Ἀποτοωρπ ἠΣαβριηλ: ἐσεβτε Πινηταφιος ἔμμη:  
 αποτοωρπ ηΣαβριηλ: ψα παλατιον ἔπβισιικον.

\* Av oe-oorp en Gabri-iel, esebte pie niemfios  
 emmie, av oe-oorp en Gabri-iel, sha palation em  
 ep tshie-siekon.

\* أف أوأورب إن غبرييل : إ سييتي بي نيم فيّوس إممي : أف  
 أوأورب إن غبرييل : شا بالاتيون إم إبتشيسي كون .

\* De engel Gabriël werd gezonden, ter  
 voorbereiding voor de ware Bruidegom, de engel  
 Gabriël werd gezonden, tot het verheven paleis.

\* أرسل غبريال : ليهيئ الخدر الحقيقي : أرسل غبريال : إلى  
 البلاط العلوى .

\* ΟΥΑΥΣΤΗΡΙΟΝ ΝΨΦΗΡΙ : ΟΥΟΖ ΑΠΑΡΑΔΟΖΟΝ ΕΤΒΟΟΙ  
: ΧΕ ΠΙΛΟΖΟΟ ΝΤΕ ΦΙΩΤ : ΔΑΨΩΠΙ ΝΕΑ ΝΙΡΩΑΙ.

\* **Oe miestierion en eshfierie, oewoh em  
parazokson etshosie, zje pie loghos ente Efjoot,  
af shoopie nem nie roomie.**

\* أُوْمِيسْتِيرِيُونِ إِنْ إِشْفِيرِي : أُوُوهُ إِم بَارَادُوكْسُونِ إِتْتَشُوسِي  
: چِي بِي لُو غُوسِ إِنْتِي إِفِيُوت : أَفْشُوبِي نِيْمِ نِي رُومِي .

\* **Een wonderbaarlijk mysterie, een een verheven  
paradox, want het Woord van God, is onder de  
mensen gekomen.**

\* سِرٌ عَجِيبٌ : وَمُعْجَبٌ مَرْتَفَعٌ : لِأَنَّ كَلِمَةَ الْآبِ : صَارَ مَعَ  
الْبَشَرِ .

\* Ἰενοῦωψτ ἔμμοϋ τεντῶοϋ ναϋ : νεμ  
 Πεϋιωτ ἡατῶταϋοϋ : νεμ Πιπνεϋμα ἔπαρακλήτον :  
 χε αϋι̇ αϋσωτ̇ ἔμμον.

\* Ten oe-oosht emmof ten tie oo-oe naf, nem Pefjoot en at  
 esh-tahof, nem pie Pnevma em Paraklieton, zje af-ie af  
 sootie emmon.

\* تين اوأوشت إمموف تين تي اوأوناف : نيم بفيوت إن أت  
 إشطاهوف : نيم بي ابنيقما إم باراكيلتون : چي أف إي أفسوتي إممون

\* Wij aanbidden en verheer-lijken Hem, met Zijn  
 Onbevattelijke Vader, en de Geest de Parakleet, want Hij  
 is gekomen en heeft ons verlost.

\* نَسْجُدُ لَهُ وَنَمَجِّدُهُ : مَعَ أَبِيهِ غَيْرِ الْمُدْرِكِ : وَالرُّوحِ الْمَعْرَى : لِأَنَّهُ  
 أَتَى وَخَلَّصَنَا .

ختم الذكصولوجيات - Afsluiting van de Doxologieën



(5)

Een Doxologie voor  
de verkondiging aan  
Zacharias

ذوكصولوجية بشارة الملاك  
لذكريا



\* Ἐτα πιωπ ἰ ἐζαχαριας: ἔταλε  
 οὔθθοινοῦρι ἔπρωι: ἀφωε ἔδοϋν  
 ἐπιερφει: ἀφχωκ ἄπεφωεμωι εβολ.

\* E-ta pie oop ie e-Zacharias, e-ta-le oe estoi-noefie eepshooi, af she e-goen e-pie erfeej, af khook em pef shemshie evol.

\* إيطا بي اوب إي إي زاخاريّاس : إيطالي او إسطوى نوفي إ إيشوى  
 : أفشي إىخون إيبى إيرفي : أفجوك إمبيف شيمشى إيفول.

\* Toen Zacharias door het lot werd aangewezen, om het reukoffer te brengen, ging hij de tempel binnen, en verrichte zijn dienst.

\* لما وقعت القرعة على زكريا : أن يرفع بخورا : دخل إلى الهيكل :  
 وأكمل خدمته .

\* Ουαττελοσ αφοουνησ εροσ : σαοτιναα επιαα  
 ηερωωουωι : εφταλε ουσθουνοουσι επωωι : χε  
 υπερερσοϋ Ζαχαριασ.

\* Oe ankhelos af oe onhf erof, sa-oewie nam em pie  
 ma en er shoo-oeshie, ef tale oe estoi noefie e-  
 epshooi, zje em per er hotie Zacharias.

\* او أنجيلوس أف أواونهف إيروف : صا أوووی نام إمبی ما إن إيرشو  
 اوشی : إفتالی او إسطوی نوفي إیشوی : چی إمبیر ایرهوتی زاخاریاس.

\* Terwijl hij de wierook offerde, verscheen aan hem een  
 engel, ter rechterzijde van het altaar, zeggende “Wees niet  
 bevreest Zacharias.”

\* فظهر له ملاك : عن يمين المذبح : وهو يرفع البخور : قائلاً لا  
 تخف يا زكريا .

\* Δεινὰ γὰρ ἐπεκταίω : οὐοὺ τεκείωμι Ἐλισαβὲτ :  
 εσεμισι νὰκ νόσσηρι : εκεμοστ̄ επεφραν χε  
 Ιωάννης.

\* Af nav ghar e-pek tajo, oewoh tek es-hiemie  
 Eliesabet, es-e miesie nak en oe-shierie, ek e-moetie  
 epefran zje Jo-annies.

\* أفناف غار إي بيك طايو : اووه تيك إسهيمي إيصايت : إس إي  
 ميسى ناك إن اوشيري : إك إي موتي إي بيفران چي يونس .

\* “Want Hij heeft omgezien naar uw rechtvaardigheid,  
 en uw vrouw Elisabet, zal u een zoon baren, en gij zult  
 hem de naam Johannes geven.”

\* لأنه قد نظر إلى كرامتك : وإمراتك أليصابات : ستلد لك ابناً :  
 وتدعو اسمه يوحنا .

\* Οτοϛ Ζαχαριαϛ πιοτηβ : σαοτιναμ υπιαα  
 ηερψωοτυι : εϕχω υπιςθοινοτυι : Σαβριηλ αϕσαχι  
 νεμαϕ.

\* Oewoh Zacharias pie oewieb, sa-oewie nam em  
 pie ma en er shoo-oeshie, ef koo em pie estoi noefie,  
 Ghabri-iel af sazj-ie nemas.

\* اووه زخارياس بي اوويب : صا اووي نام امبي ما ان ايرشو اووشي  
 : افاكو امبي اسطوي نوفي : غابرييل افساچي نيماف .

\* Toen Zacharias de priester, aan de rechterzijde  
 van het reukofferaltaar stond, om het wierook te  
 offeren, sprak Gabriël tot hem.

\* وزكريا الكاهن : وهو عن يمين المذبح : يضع البخور : كلمه  
 غبريال .



\* Χε τεκὲριω Ἐλισαβετ : εσέμισι νακ ἰνοῦρηρι :  
ἐρε οῦραῦι ῥωπι νακ : νεμ οῦθεληλ ᾄεν  
περζινωι.

\* Zje tek es hiemie Eliesabet, es-e miesie nak en  
oeshierie, e-re oe rashie shoopie nak, nem oe theliel  
gen pef zj-ien miesie.

\* چي تيك إسهيى إيصابيت : إس إي ميسى ناك إن اوشيرى : إيري  
أوراشى شوبى ناك : نيم أو ثليل حين بيف چين ميسى .

\* “Uw vrouw Elisabet, zal u een zoon baren, en  
blijdschap en vreugde zal uw deel zijn, over zijn  
geboorte.”

\* أن إمراتك الإصابات : ستلد لك ابناً : ويكون لك فرح : وتهليل  
بميلاده .

\* Χε πως φαι ναωωπι υμοι : επιδη λιερθελλο:  
οτος ταςωωι Ελισαβετ: οταβρηη τε εσεωιαι αν.

\* Zje poos fai na shoopie emmoi, e-pie zie ai er  
gelloi, oewoh ta es-hiemie Eliesabet, oe at-shrien te  
ese- miesie an.

\* چي بوس فاي ناشوبى ايموى : ايبي ذى اى اير خيلو :  
اووه طا اسهيمى ايصابيت : او اتشرين تي اس اى ميسى ان.

\* Hij zeide “Hoe zal dit geschieden, want ik ben een  
oud man, en mijn vrouw Elisabet, is  
onvruchtbaar.”

\* قال كيف يكون لى هذا : وقد صرت شيخاً : وامراتى  
أليصابات : عاقر لا تلد .

\* Εκέωπι εκχω ήρωκ : ψα τορωιει επιάλου :  
 αρωανναυ ήχε νεκβαλ : χνατωου εφνοτυ  
 εΠισραηλ.

\* Ek e-shoopie ek ko en rook, sha toe miesie em pie  
 a-loe, av shan nav enzje nek val, ek na tie oo-oe em  
 Efnoetie em Piesra-iel.

\* إك إي شوبى إك كو إن روك : شا طوميسى إمبى آلو : أفشان ناف  
 إنچي نيك فال : إك ناتى او او إمفتوتى إمبسرائيل .

\* “Zie gij zult zwijgen, tot de geboorte van het  
 kind, en wanneer uw ogen hem zullen zien, zult u  
 de God van Israël verheerlijken.

\* أنت تكون صامتا : حتى يولد الصبى : وعندما تنظره عيناك : تمجد  
 إله إسرائيل .

\* Ἀποστολὴ πρὸς Ζαχαρίας : εβὼλ εἶπεν Ποῦρο ντε  
πῶορ : εοῦβακι ντε Ἰσθαλιλεὰ : ἐπεσραν πε  
Ναζαρεθ.

\* Av oe-oorp en Gabri-iel, evol hieten ep-oero  
ente ep oo-oe, e-oe vakie ente tie Khalielea, e-  
pesran pe Nazareth.

\* أف أوأورب إن غابرييل : إيفول هيتين إبورو إنتي إب اوأو  
: إي أو فاكى إنتي تي جاليلي آ : إي بيسران بي نازاريت .

\* Gabriël is gezonden, door de koning van de  
glorie, naar een stad in Galilea, genaamd Nazaret.

\* أُرسِلْ غَبْرِيَالُ : مِنْ قَبْلِ مَلِكِ الْمَجْدِ : إِلَى مَدِينَةٍ مِنَ الْجَلِيلِ : إِسْمُهَا  
نَاصِرَةٌ .

\* Θα οὐάλοσ ἠπαρθενοσ : ἐβολ θεν πηι ἠΔαριΔ :  
ἐπεσραν πε Μαριαμ : τῳερι ἠποτρο ΔαριΔ.

\* Ha oe a-loe em parthenos, evol gen ep-ie en  
Davied, epesran pe Mariam, et sherie em ep  
oero Davied.

\* ها او آلو إم بارثينوس : إيفول حين إبئى إن دافيد : إي  
بيسران بي ماريام : إتشيري إم إبورو دافيد .

\* Tot een jonge vrouw, uit het huis van David,  
genaamd Maria, de dochter van Koning  
David.

\* إلى فتاة عذراء : من بيت داود : إسمها مريم : ابنة الملك داود .

\* Ακϣωπι εκτ̣νομτ̣ nas : χε ραϣι οϣνοϣ μμο: χε  
 χερε θεεμεεζ ηζμοτ: οϣοε Πβοις ϣοπ νεμε.

\* Ak shoopie ek tie nomtie nas, zje rashie oenof  
 emmo, zje shere thie ethmeh en ehmot, oewoh  
 Eptshois shop ne-me.

\* أكشوبى إك تى نومتى ناس : چى راشى اوْنوف إمو : چى  
 شيرى تى إثميه إن إهموت : اووه إبشويس شوب نيمي .

\* U hebt haar vertroost, zeggende “Verblijdt u en  
 verheugt u, wees gegroet O vol van genade, de Heer  
 is met u.”

\* صرت تقويها قائلاً : إفرحى وإبتهجى : السلام لك يا ممثلة  
 نعمة : الرب معك .

\* Χερε νε ω̄ †παρθενος : †ορω̄ ε̄μμη̄ ν̄ᾱληθινη̄ :  
 χερε̄ π̄ωορωο̄ ν̄τε̄ πεν̄ζενος̄ : ᾱρε̄χφο̄  
 ν̄αν̄ ν̄ε̄μμανο̄τηλ̄.

\* **Shere ne oo tie parthenos: tie oero emmie en aliethienie:  
 shere epshoe-shoe ente pen khenos: a-re ekhfo nan en  
 Emmanoe-iel.**

\* شيري ني اوتي بارثينوس : تي اورو ايمي ان اليثيني : شيري  
 ايشوشو انتي بين جينوس : آري اجفونان ان ايمانويل.

\* **Gegroet zij u o Maagd, de ware Koningin, gegroet zij  
 de trots van ons geslacht, u baarde ons Emmanuël.**

\* السلام لك أيتها العذراء : الملكة الحقانية : السلام لفخر جنسنا : ولدت  
 لنا عمانوئيل.

\* Τεντσο ἀριπενμερι: ὠ τ̄προστατης ἔτενηοτ :  
nahren Pen̄os̄ Ihs̄ P̄x̄s̄ : ἵτεϋχα nennovi nan̄ ἔβολ.

\* Ten tie ho a-rie pen mevie: oo-tie eprosta-ties e-ten  
hot: nahren Pentshois Iesoos Piegristos: entef ka nen  
novie nan evol.

\* تين تيهو آرى بين ميفئى : أوتى إبروس طاتيس إي تين هوت :  
ناهرين بين شويس إيسوس بخرستوس : إنتيف كاتين نوفى نان إيفول.

\* Wij vragen u, gedenk ons, o trouwe voorspraak, voor  
onze Heer Jezus Christus, dat Hij onze zonden vergeeft.

\* نسألك أن تذكرينا : أيتها الشفيعة المؤتمنة : أمام ربنا يسوع  
المسيح : ليغفر لنا خطايانا.



(6)

Een Doxologie voor  
de Heilige Aartsengel  
Gabriël

ذوكصولوجية للملاك غبريال



أيقونة رئيس الملائكة الطاهر غبريال المبشر



\* Ψθoκ οϋνιωτ ἄλθoωc : ὠ πιϑαι  
 ψεννοϋϑι ἠκαλοc : θεν νιταζιc ἠ  
 ἀστελικον : νεω νιτασμα ἠεποϋρανιον.

\* Enthok oe nieshtie aliethoos, oo pie fai shennoefie  
 en kalos, gen nie taksies en ankheliekon, nem nie  
 taghma en e-poeraneejon.

\* إنثوڪ اونيشتي آليثوس : اوبي فاي شين نوفي إنكالوس : خين ني  
 طاكسيس إن أنجيليكون : نيم ني طغما إن إيپورانيون.

U bent waarlijk groot, O verkondiger van het  
 goede, onder de koren van de engelen, en de  
 hemelse rangen.

\* أنت عظيم حقاً : أيها المُبشر الحسن : في الطقوس الملائكية :  
 والطغمت السمائية.

\* Γαβριηλ πικαιωεννοϋϋι : πινιωϋ † θεν νιαττελοϋ :  
NEU NITAZUA EΘY ETBOCI : ETQAI  
θα τχηϋ νϋαζ νχρωα.

\* Ghabreej-iel pie fai shennoefie, pie nieshtie gen  
nie ankhelos, nem nie taghma eth-oe-wab et  
etshosie, et fai ga etsiefie en shah en ekroom.

\* غابرييل بي فاي شين نوفي : بي نيشتي حين ني أنجيلوس : نيم ني  
طعما إثؤواب إتشوسي : إتفاي خا إتسيفي إنشاه إن إكروم.

\* O Gabriël de Boodschapper, groot onder de  
engelen, en de heilige rangen in den hoge, die het  
vurige zwaard draagt.

\* يا غبريال المُبشر : العظيم في الملائكة : والطغمت المقدسة  
العلوية: حامل السيف الملتهب ناراً .

\* Δαϋναρ ταρ επεκταιο : ηχε Δαληηλ πιπροφητης  
: οροθ ακταμοϋ επιωστηριον  
: ηττριάς ηρεϋτανθο.

\* Af nav ghar e-pek tajo, enzje Daneej-iel pie eprofieties, oewoh ak tamof e-pie miestierreejon, en tie Etreejas en ref tan go.

\* أفناف غار إي بيك طايو : إنجي دانييل بي إبروفيتيس : اووه أك  
طاموف بي ميستيريون : إنتي إترياس إنريف طانخو.

\* Daniël de profeet, heeft uw eer gezien. U hebt hem de mysteries geopenbaard, van de levengevende Drie-eenheid.

\* قد نظر كرامتك : دانيال النبي : وأعلمته : سر الثالوث المحيي.

\* Οτοζ Ζαχαριας πιοτηβ : ἠθοκ ακζιωεννοτηι ναϗ  
: ζεν πχινωιϑι απιπροδρομος : Iωα πιρεϗ†ωμϑ.

\* Oewoh Zagareejas pie oe-wieb, enthok ak hie  
shennoefie naf, gen ep zj-ien miesie em pie  
eprodromos, Jo-annies pie ref tie ooms.

\* اووه زاخارياس بي اوويب : إنتوك أك هي شين نوفي ناف : خين  
إبجين ميسي إمبي إبرودروموس : يؤنس بي رفتي اومس.

\* En aan Zacharias de priester, hebt u verkondigd,  
over de geboorte van de voorloper, Johannes de  
Doper.

\* وزكريا الكاهن : أنت بشرته : بميلاد السابق : يوحنا  
المعمدان.

\* ΑΚΖΙΥΕΝΝΟΥΤΙ ΟΝ ΗΨΑΡΘΕΝΟΣ : ΧΕ ΧΕΡΕ  
ΘΗΘΜΕΣ ΗΨΜΟΤ: ΠΟΣ ΝΕΜΕ ΤΕΡΑΜΙΣΙ  
: ἌΨΩΤΗΡ ἌΠΙΚΟΣΜΟΣ ΤΗΡΨ.

\* Ak hie shennoefie on en tie parthenos, zje shere  
thie ethmeh en ehmot, Eptshois ne-me te ra miesie,  
em ep Sootier em pie kosmos tierf.

\* أَكْ هِي شَيْن نَوْفِي اُونِ اِنْتِي بَارْتِينُوسُ: جِي شِيرِي تِي اِثْمِيهِ اِنْ  
اِهْمُوتُ: اِبْتَشُويْسُ نِيْمِي تِيْرَامِيْسِي: اِمِ اِبْسُوتِيْرِ اِمْبِي كُوزْمُوسُ تِيْرَف.

\* En ook aan de Maagd hebt u verkondigd, zeggende  
“Gegroet zij u O vol van genade, de Heer is met u, u  
zal de Verlosser van de hele wereld baren.”

\* وَبَشَّرْتُ اَيْضاً الْعِذْرَاءَ: قَائِلاً السَّلَامَ لَكَ يَا مَمْتَلِئَةُ نِعْمَةٍ: الرَّبُّ مَعَكَ  
: سَتَلْدِيْنِ مَخْلَصِ الْعَالَمِ كُلِّهِ.

\* Ἀριπρεσβετιν ἔρρη ἔχων : ὦ  
παραναστρελος εθρ : Γαβριηλ πικαιωενοσφι  
: ητεφχα νεννοβι ναλ.

\* Arie epres ve-vien e-ehrie e-khoon, o pie arshie ankhelos eth-oe-wab, Ghabreej-iel pie fai shennoefie, entef ka nen novie nan evol.

\* آري إبريسفيين إهري إيجون : اوبي أرشي أنجيلوس إثؤواب :  
غابرييل بي فاي شين نوفي : إنتيف كاتين نوفي نان إيفول.

\* Wees onze voorspraak, O heilige aartsengel, Gabriël de Bood-schapper, dat Hij onze zonden vergeeft.

\* إشفع فينا : يا رئيس الملائكة الطاهر : غبريال المبشر: ليغفر لنا  
خطايانا .



## Afsluiting van de Doxologieën

ختم الذكصولوجيات

أيقونة والدة الإله القديسة مريم العذراء





\* Ὑψι ἠ̅θ̅ο̅ ἔ̅ρε̅ σο̅μ̅ς̅ ἔ̅χ̅ων̅ : θε̅ν̅ ν̅ι̅α̅ ε̅τ̅β̅ο̅ς̅  
ε̅τ̅ε̅ρ̅ε̅χ̅η̅ ἠ̅θ̅η̅το̅υ̅ : ὦ̅ τ̅ε̅ν̅ο̅ς̅ ἠ̅ν̅η̅β̅ τ̅η̅ρ̅ε̅ν̅  
†θε̅ο̅το̅κο̅ς̅ : ε̅το̅ι̅ ἠ̅πα̅ρ̅-θε̅νο̅ς̅ ἠ̅χ̅ο̅υ̅ ν̅ι̅β̅ε̅ν̅.

\* Shoopie enthō e-re soms e-khoon: gen nie ma et tshosie  
et-e re-kie en gietoe: o ten tshois en nieb tie-ren tie  
theotokos: et-oi em parthenos en sie-joe nieven.

\* شوبى إنثو إيرى سومس إيجون : خين نى ما إئتشوسى إيطاريكى  
إنخيتو : أوتين شويس إن نيب تيرين تى ثيوطوكوس : إتوى إم بارثينوس  
إنسيو نيفين.

\* Wees onze behoedster: in de hoogten waar u bent: o ons  
aller vrouwe de Moeder Gods: de Altijd-Maagd.

\* كوني أنتِ ناظرة علينا : في المواضع العالية التي أنتِ كائنة فيها : يا سيدتنا  
كلنا والدة الإله : العذراء كل حين.



\* Ματθαιο ἠφηεταρεμασφ : Πενσωτηρ  
 ἠαταθος : ἠτεφῶλι ἠηαιθιτσι ἠβοληαρον :  
 ἠτεφσεωνι ἠαν ἠτεφηιρηνη.

\* Matie ho em fie etar e-masf: Pensotier in aghathos: intef  
 o-lie in nai gisie evol haron: intef semnie nan intef hirinie.

\* ماتيهو إمفي إيطارى ماسف : بين سوتير إن آغاتوس : إنتيف أولى  
 إناي خيسى إيفول هارون : إنتيف سيمنى نان إنتيف هيرينى.

\* Vraag Hem die u hebt gebaad: onze Goede Verlosser:  
 dat Hij van ons alle smarten wegneemt: en in ons Zijn  
 vrede bevestigt.

\* إسألني الذي ولدته : مُخلصنا الصالح : أن يرفع عنا هذه  
 الأتعاب : ويُقرر لنا سلامه.



\* Χερε νε ὠ τ̅παρθενος : τ̅τορω ἔμμη ἢ  
ἀληθινή : χερε πρωτοῦ ἢτε πενζενος  
: ἀρεχφο ναν ἢεμμανοηλ.

\* Shere ne oo tie parthenos, tie oero emmie en  
aliethienie, shere epshoe-shoe ente pen khenos, a-re  
ekhfo nan en Emmanoe-iel.

\* شيري ني أوتي بارثينوس : تي أورو إمي إن آليثيني : شيري  
إبشوشو إنتي بين جينوس : آري إجفونان إن إمانوئيل.

\* Gegroet zij u o Maagd, de ware Koningin, gegroet zij  
de trots van ons geslacht, u baarde ons Emmanuël.

\* السلام لك أيتها العذراء : الملكة الحقانية : السلام لفخر جنسنا :  
ولدت لنا عمانوئيل.



\* Τεντζο ἄριπενμενι: ὦ  
 ἑπροστατης ἔτενζοτ : ναζρεν Πενσο̅ς Ιη̅ς  
 Π̅χς : ἵτεϋχα̅ νεννοβι̅ να̅ν ἔβολ̅.

\* Ten tie ho a-rie pen mevie: oo-tie eprosta-ties e-ten  
 hot: nahren Pentshois Iesoēs Piegristos: entef ka nen  
 novie nan evol.

\* تين تيهو آرى بين ميفئى : أوتى إبروس طاتيس إي تين هوت :  
 ناهرين بين شويس إيسوس بخرستوس : إنتيف كاتين نوفى نان إفول.

\* Wij vragen u, gedenk ons, o trouwe voorspraak, voor  
 onze Heer Jezus Christus, dat Hij onze zonden vergeeft.

\* نسألك أن تذكرينا : أيتها الشفيعة المؤتمنة : أمام ربنا يسوع  
 المسيح : ليغفر لنا خطايانا



## De Afsluitende Canon

قانون الختام

ΑΜΗΝ ΚΥΡΙΕ ΕΛΕΗΣΟΝ : ΚΥΡΙΕ  
ΕΛΕΗΣΟΝ : ΚΥΡΙΕ ΕΛΕΗΣΟΝ.



Amen Heer ontferm U, Heer ontferm U, Heer  
ontferm U.

آمين كيرى إيسون كيرى إيسون كيرى إيسون.

Amien Kyrië eleison. Kyrië eleison. Kyrië  
eleison.

آمين، يارب ارحم، يارب ارحم، يارب ارحم.

Amen Jarabor7am Jarabor7am Jarabor7am.



\* Δειν ἁλ Δοξα Πατρι κε Ἰω̄ :  
κε ἁσιω̄ Πνευματι .

\* Amien allieloja, Zoksa Patrie ke Eejo : ke  
akhio Pnevmatie.

\* آمين الليلويا ذوكسابتري : كي ايو : كي احيو اينفماتي .

\* Amen Halleluja, Glorie aan de Vader en  
de Zoon, en de Heilige Geest.

\* آمين هليلويا المجد للآب : والإبن : والروح القدس



\* Κε νην κε α̃ι κε ις τοϋς ε̃ωνας  
των ε̃ωνων α̃αην .

\* Ke nien ke a-ie ke ies toes: e-oo nas toon e-  
oonoon amien.

\* كى نين كى آ اى : كى ايس طوس : اى اوناس طون اى  
اونون آمين .

\* Nu en altijd en tot in de eeuwen der eeuwen  
amen.

\* الآن وكل أوان : وإلى دهر الدهور : كلها آمين .





\* Ἰ̅ε̅σ̅ω̅ς ἔ̅β̅ο̅λ̅ ε̅ν̅χ̅ω̅ ἄ̅μ̅μ̅ο̅ς : χ̅ε̅ ὠ̅  
Π̅ε̅ν̅ο̅ς Ἰ̅η̅ς Π̅χ̅ς :

\* Ten oosh evol en khoo emmos zje oo  
Pentshois Iesoos Piegristos,

\* تين أوّش ايفول ان جو امموس : جى أو بين تشويس  
ايسوس بى اخرستوس :

\* Wij roepen uit en zeggen: o onze Heer  
Jezus Christus,

\* نصرخ قائلين : ربنا يسوع المسيح :



\* Παισι ἐβολθεν Φιωτ  
δαχωοτ ἠνιέων τηροτ.

\* Pie miesie evol gen Efjoot ga kho-oe en nie e-on tieroe.

\* بی میسی ایفول خین ایفوت خاجوواو ان نی ای اوون تیرو.

\* De Geborene uit de Vader vóór alle tijden.

\* المولود من الآب قبل كل الدهور.



\* **Ἐλεησον ἡμῶν ὅσοις, ναὶ νάνη : κυριε  
ἐλεησον : κυριε ἐλεησον : κυριε  
ἐυλοσησον ἡμῆν :**

\* **Sootie emmon oewoh nai nan, Kyrië eleison  
Kyrië eleison, Kyrië evlo-khieson amien,**

\* **سوتى إمامون اووه ناى نان كيري إيسون كيري إيسون  
كيري إفلوجيسون آمين .**

\* **Verlos ons en ontferm U over ons. Heer ontferm  
U, Heer ontferm U, Heer zegen ons, Amen.**

\* **خلصنا وارحمنا ، ياربُ ارحم، ياربُ ارحم، ياربُ بارك ،  
آمين.**



\* εμοσ εροι εμοσ εροι : ις  
†μετανοια : χω νηι εβολ χω  
επιεμοσ.

\* Esmoe eroi esmoe eroi, is tie metanja, koo  
nie evol khoo em pie esmoe.

\* إسمو إىروى يس تى ميطانيا كونى إىقول جو امبى إسمو.

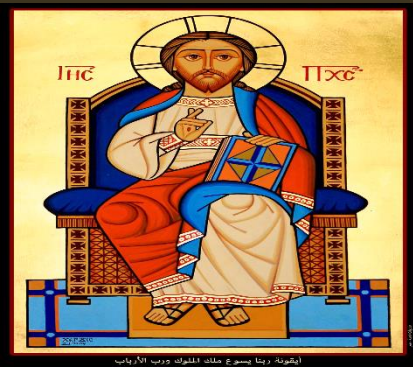
\* Zegen mij, zegen mij, dit is een metania. Vergeef  
mij, spreek de zegen uit.

\* باركوا علىّ ها المطانية . اغفروا لي . قل البركة .



En in aanwezigheid  
van de patriarch of  
de bisschoppen

وفى وجود الأب البطريرك أو  
الأب الأسقف



\* Ἀκβι ἰχαρις ἠΜωϞϞΗϞ :  
†μετοϞηβ ἰτε ΜελϞιϞεδεκ :

\* Ak etshie et garies em Mooisies, tie  
met oe-wieb ente Melshiesedek,

\* أَكْ إِتْشِي إِيتْ خَارِيْسْ أَمْ مُوَيْسِيْسْ تِي مِيْتْ أُوْوَيْبْ إِنتِي  
مِلْشِي سِي دِيْكَ :

\* U hebt ontvangen de genade van  
Mozes, het priesterschap van Mel-  
chisedek,

\* نَلْتْ نَعْمَةٌ مُوسَى وَكَهْنُوْتْ مُلْكِي صَادِقْ :



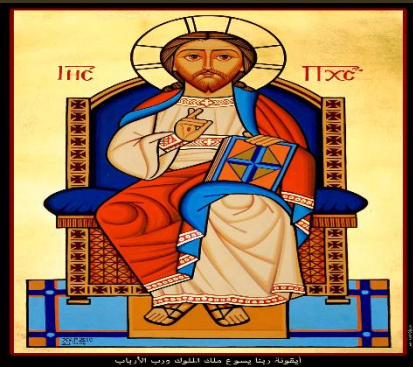
\* ʃμετδελλο ἵτε Ιακωβ : ΝΙΝΟΧ  
ἡὰρι ἵτε Μαθοῦσαλα :

\* tie met gelloo ente Jakoob, pie nokh en  
a-hie ente Matoesala,

\* تی میت خیللو إنتی یاکوب بی نوج إن أهی إنتی ماٹوصالا .

\* de ouderdom van Jakob, het lange  
leven van Metuselach,

\* وشيخوخة يعقوب وطول عمر متوشالح .



\* πικαϝ ετσωτπ ἤτε Δαυιδ :  
ϝσοφια ἤτε Σολομων :

\* pie katie et sootp ente Davied, tie sofia  
ente Solomoon,

\* بی کاتی ات سوتب إنتی دافید تی صوفیا إنتی سولومون :

\* de uitverkoren kennis van David, de  
wijsheid van Salomo,

\* والفهم المختار الذي لداود وحكمة سليمان :





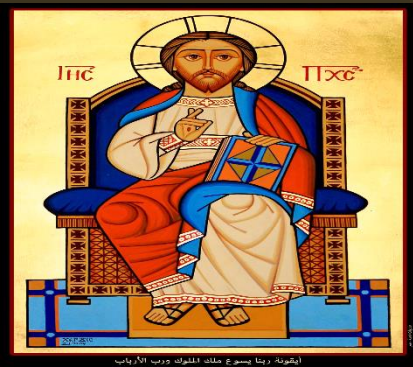
\* Πνεῦμα ὑπαράκλητον φηεταῖ  
ἔχειν νιάποστολος :

\* pie Pnevma em paraklieton fie itaf ie ezjen nie apostolos.

\* بی اینفما إم باراکلیتون فی ایطاف ای ایجین نی  
أبوسطولوس .

\* en de Geest, de Parakleet, die neer-  
daalde over de apostelen.

\* والروح المعزي الذي حل علي الرسل.



\* Πος ἐφεἄρες ἐπωνῆ νεμ ἴταρο  
ἐρατῆ ἁπενιωτ ἐτταῖνοῦτ  
ἡαρχηερεῦς παπα αββα (...):

\* Eptshois ef e-areh e-ep oon-g, nem ep taho  
eratf, em pen joot et tajoet en arshie erevs,  
papa ava (...),

\* إيشويس إيف إرية إبونخ نيم إبطاهو إيراتف إم بين يوت  
إتطايوت إن أرشى إيرفس بابا آفا (...):

\* De Heer beware het leven en het leiderschap  
van onze eerbied-waardige vader de  
aartspriester, paus abba (...),

\* الرب يحفظ حياة وقيام أبينا المكرم رئيس الكهنة البابا أنبا (...)



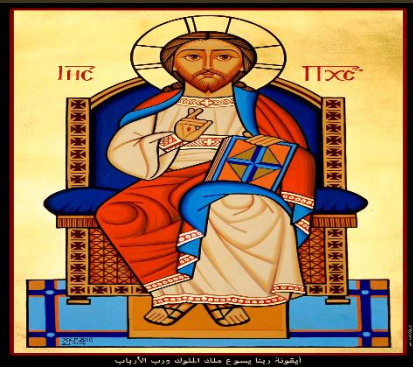
\* ΝΕΩ ΠΕΝΙΩΤ ἸΕΠΙΣΚΟΠΟΣ ΑΒΒΑ  
(...):

\* **Nem pen joot en episkopos ava (...)**

\* نيم بين يوت إن إيسكوبوس آفا (...)

\* **en onze vader de bisschop abba (...),**

\* وأبينا الأسقف أنبا (...).



\* ΦϞϞ Ἰντε ἰϞε εϞεταχρωοϞ ζιχεν  
νοϞερονος: ηζανμηϞ ηρομπι ηεη  
ζανχοϞ ηζιρηνικον .

\* Efnoetie ente etfe ef e takhroo-oe hiezjen  
noe ethronos, en han miesh en rompie nem  
han seejo en hierienie kon,

\* إفتوتى إنتى إتفى إف إطاىرواؤ هيجين نوؤ إثرونوس إن  
هان ميش إن رومبى نيم هان سيؤ إن هيرينى كون :

\* De God des hemels bekrachtige hen op hun  
zetel, voor vele jaren en vreedzame tijden,

\* إله السماء يثبتهم على كراسيهم سنين كثيرة وأزمنة سلمية .



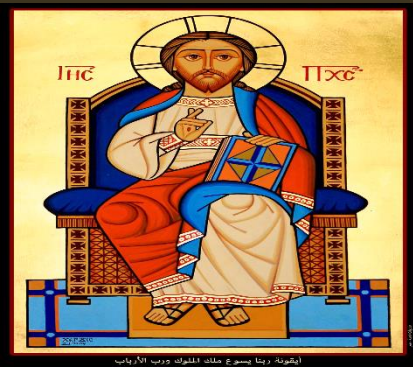
\* Ἄντεψθεβιο ἠνοῦχαχι τηροῦ  
σαπεσχητ ἠνοῦβαλατχ ἠχωλεμ.

\* Entef thevio en noe khazj-ie tieroe sa pesiet en noe etsha lavkh en koo-lem.

\* إنتيف تيفيو إن نو جاجي تيرو صابي سيت إن نو إتشالفج  
إن كوليم.

\* en vernedere al hun vijanden snel onder hun voeten.

\* ويخضع جميع أعدائهم تحت أقدامهم سريعاً.



\* Ἰωβλ εἰπῆς εἰρηι ἐχων ἡτεροχα  
 ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΑΝ ΕΒΟΛΘΕΝ ΟΥΖΙΡΗΝΗ  
 ΚΑΤΑ ΠΕΥΝΙΩΤ ἦΝΑΙ.

\* Toobh e-pie Egriestos eehrie e-khoon, entef  
 ka nen novie nan evol gen oe hierienie, kata  
 pef nieshtie en nai.

\* طوبه إبحرستوس إهري إيجون إنتيف كائين نوفي نان  
 إيفول خين أو هيريني كاطا بيف نيشتي إن ناي .

\* Bid tot Christus namens ons, dat Hij onze  
 zonden vergeeft, in vrede, volgens Zijn grote  
 genade.

\* أطلبوا من المسيح عنا ليغفر لنا خطايانا بسلام كعظيم رحمته.



\* κυριέ ελεησον : κυριέ ελεησον :  
κυριε εϋλοσηον αμην :

\* Kyrië eleison Kyrië eleison, Kyrië evlo-  
khieson amien,

\* كيري إيسون كيري إيسون كيري إفلوجيسون آمين :

\* Heer ontferm U, Heer ontferm U, Heer  
zegen ons. Amen.

\* ياربُ إرحم، ياربُ إرحم، ياربُ بارك . آمين.



\* ἄμορ ἔροι ἄμορ ἔροι : ἰς  
†μετανοιά : χω νηι εβολ χω  
ἄπιςμορ.

\* esmoe eroi esmoe eroi, is tie metanja, koo  
nie evol khoo em pie esmoe.

\* إسمو إيروى إسمو إيروى : يس تي ميطنيا كوني إيفول جو  
إمبي إسمو .

\* Zegen mij, zegen mij, dit is een metania.  
Vergeef mij, spreek de zegen uit.

\* باركوا عليَّ ها المطانية ، إغفروا لي ، قُل البركة .





## De Voorbeden

الهيئات



ΖΙΕΤΕΝ ΝΙΠΡΕΣΒΙΑ : ΝΤΕ  
†ΘΕΟΤΟΚΟΣ ΕΘΥ ΜΑΡΙΑ : ΠΟΣ ΑΡΙΣΜΟΤ  
ΝΑΝ : ΑΠΙΧΩ ΕΒΟΛ ΝΤΕ ΝΕΝΝΟΒΙ.

**Hieten nie epresvia: ente tie theotokos eth-oe-  
wab Maria: Eptshois arie ehmot nan: em pie  
koo evol ente nen novie.**

هيتين ني إبريسفيا : إنتى تى ثيوطوكوس إثواب ماريا :  
إبتشويس أري اهموت نان : إمبي كو ايفول إنتى نين نوفي.

**Door de voorspraak: van de Moeder Gods de heilige  
Maria: o Heer schenk ons: de vergiffenis van onze  
zonden.**

بشفاعات والدة : الإله القديسة مريم : يارب أنعم لنا : بمغفرة خطايانا .



ΖΙΤΕΝ ΝΙΠΡΕΣΒΙΑ ΉΤΕ ΠΙΑΡΧΗΑΣΤΕΛΟΣ ΕΘΥ  
ΣΑΒΡΗΛ ΠΙΦΑΙΩΕΝΝΟΥΦΙ : ΠΒΟΙΣ ΑΡΙΣΜΟΤ  
ΝΑΝ ΑΠΙΧΩ ΕΒΟΛ ΉΤΕ ΝΕΝΝΟΒΙ.

**Hieten nie presvia ente pie arshie ankhelos eth-oewab  
Ghabreej-iel pie fai shennoefie, Eptshois arie ehmot  
nan em pie koo evol ente nen novie.**

هیتین نی ابریسفیا انتی بی آرشی أنجیلوس ائوواب غبریل بی فای  
شین نوفی : ایتشویس آری اہموت نان امبی کو ایفول انتی نین نوفی.

**Door de voorspraak van de heilige aartsengel Gabriel, de  
Boodschapper, o Heer, schenk ons de vergiffenis van onze  
zonden.**

بشفاعات رئیس الملائكة الطاهر غبريال المبشر : يارب أنعم لنا بمغفرة  
خطايانا.

ΖΙΤΕΝ ΝΙΠΡΕΣΒΙΑ ΝΤΕ ΠΙΨΑΨΥΨ Ν  
 ΑΡΧΗΑΣΤΕΛΟΣ ΝΕΜ ΝΙΤΑΣΜΑ ΝΕΠΟΥΡΑΝΙΟΝ :  
 ΠΒΟΙΣ ΑΡΙΘΜΟΤ ΝΑΝ ΑΠΙΧΩ ΕΒΟΛ ΝΤΕ  
 ΝΕΝΝΟΒΙ.

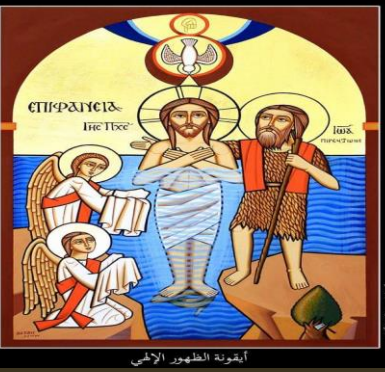


Hieten nie epresveeja ente pie shashf en arshie  
 ankhelos nem nie taghma en e-poeranian, Eptshois  
 arie ehmot nan em pie koo evol ente nen novie.

هيتين ني ابريسفيا انتي بي شاشف ان ارشي انجيلوس نيم ني طغما  
 ان ايورانيون : ابتشويس آري اهموت نان امبي كو ايفول انتي نين نوفي.

Door de voorspraak van de zeven aartsengelen en  
 de hemelse rangen, o Heer, schenk ons de  
 vergiffenis van onze zonden.

بشفاعات السبع رؤساء الملائكة و الطغعات السمائية : يارب أنعم لنا  
 بمغفرة خطايانا.



ΖΙΤΕΝ ΝΙΠΡΕΣΒΙΑΪ ΝΤΕ ΠΙCΥCΤΕΝΙC  
 ΝΕΜΜΑΝΟΥΗΛ ΙΩΑΝΝΗC ΠΨΗΡΙ ΝΖΑΧΑΡΙΑC  
 : ΠΟC ΑΡΙΘΜΟΤ ΝΑΝ : ΑΠΙΧΩ ΕΒΟΛ ΝΤΕ  
 ΝΕΝΝΟΒΙ.

Hietin nie epresveeja ente pie sin-khenies en Emmanoeiel Jo-annies epshierie en Zagareejas, Eptshois arie ehmot nan: em pie koo evol ente nen novie.

هيتين ني ابريسفيا انتي بي سينجينيس ان ايمانويل يوانس  
 ابشيري ان زاخارياس : ابشويس اري اهموت نان : امبي كو  
 ايفول انتي نين نوفي.

Door de voorspraak van de neef van Emmanuël Johannes de zoon van Zacharias, o Heer schenk ons: de vergiffenis van onze zonden.

بشفاعات نسيب عمانوئيل يوحنا ابن زكريا : يارب انعم لنا بمغفرة خطايانا.

# Voor Zacharias en Elisabet

# لذكرى وأليصابات



ΖΙΤΕΝ ΝΙΕΥΧΗ ΝΤΕ ΠΙΟΤΗΒ Ζαχαριας  
ΝΕΛ ΤΕΥΣΖΙΛΙ ΕΛΙΣΑΒΕΤ : Πβοις  
αριζμοτ ΝΑΝ ΑΠΙΧΩ ΕΒΟΛ ΝΤΕ ΝΕΝΝΟΒΙ.

Hietin nie evshie ente pie oe-wieb Zagareejas nem tef es-hiemie Eliesavet, Eptshois arie ehmot nan em pie koo evol ente nen novie.

هيتين ني إفشى إنتي بي أوويب زاخارياس نيم تيف إسهمي  
إليصابت : إبتشويس آري إهموت نان إمبي كو إيفول إنتي نين نوفي.

Door de voorbede van de priester Zacharias en zijn vrouw Elisabet, o Heer, schenk ons de vergiffenis van onze zonden.

بصلوات ذكرى الكاهن و إمرأته أليصابات : يارب أنعم لنا بمغفرة خطايانا.



ΖΙΤΕΝ ΝΙΕΥΧΗ ΝΤΕ ΝΙΘΕΛΛΟΙ Τ`ΕΜΑΡΩΟΥΤ  
Ιωακιμ νευ Αηνα : Πβοις αριζμοτ  
ΝΑΝ ΑΠΙΧΩ ΕΒΟΛ ΝΤΕ ΝΕΝΝΟΒΙ.

Hietin nie evshie ente nie gelloi et esmaroo-oet Joo-  
akiem nem Anna, o Heer, schenk ons de vergiffenis van  
onze zonden.

هيتين ني إفشى إنتي ني خيللوي إت إسماروأوت يواكيم نيم أنا :  
إبتشويس آري إهموت نان إمبي كو إيفول إنتي نين نوفي.

Door de voorbede van de gezegende ouderlingen Joakim  
en Hanna, Eptshois arie ehmot nan em pie koo evol ente  
nen novie.

بصلوات الشيخين المباركين يواقيم و حنّة : يارب أنعم لنا بمغفرة خطايانا.

# Voor onze vaders de apostelen

# للآباء الرسل



ΖΙΤΕΝ ΝΙΕΥΧΗ ΝΤΕ ΝΑΟΣ ΝΙΟΤ ΝΑΠΟCΤΟΛΟC  
ΝΕΛ ΠCΕΠΙ ΝΤΕ ΝΙΜΑΘΗΤΗC : Πβοιc  
ΑΡΙΘΜΟΤ ΝΑΝ ΑΠΙΧΩ ΕΒΟΛ ΝΤΕ ΝΕΝΝΟΒΙ.

**Hieten nie evshie ente na tshois en jotie en apstolos  
nem epsepie ente nie mathieties, Eptshois arie ehmot  
nan em pie koo evol ente nen novie.**

هيتين ني إفشى إنتي ناتشويس إنيوتى إن أبوسطولوس نيم إيسيبى  
إنتي ني ما ثيتيس : إبتشويس آري إهموت نان إمبي كو إيفول إنتي نين نوفي.

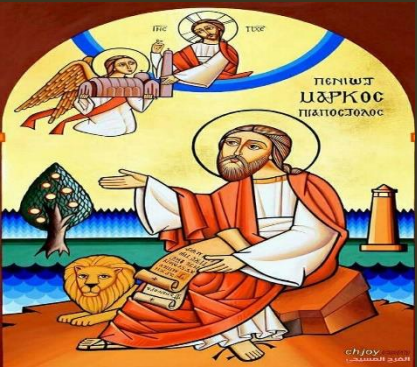
**Door de voorbede van mijn meesters en vaders de  
apostelen, en de overige discipelen, o Heer, schenk ons de  
vergiftenis van onze zonden.**

بصلوات سادتى الآباء الرسل وبقية التلاميذ : يارب أنعم لنا بمغفرة  
خطايانا.



# Voor de heilige Markus

لمار مرقس



ΖΙΤΕΝ ΝΙΕΥΧΗ ΝΤΕ ΠΙ-  
θεωριμος ΝΕΥΑΥΤΕΛΙΣΤΗΣ Μαρκος  
πιαποστολος : Πβοις αριζμοτ  
ΝΑΝ ΑΠΙΧΩ ΕΒΟΛ ΝΤΕ ΝΕΝΝΟΒΙ.

Hieten nie evshie ente pie the-o rie mos en ev ankhelesties Markos pie apostolos, Eptshois arie ehmot nan em pie koo evol ente nen novie.

هيتين ني إفشى إنتي بي ثيوريموس إن إف أنجيليستيس ماركوس بي أبوسطولوس : إبتشويس آري إهموت نان إمبي كو إيفول إنتي نين نوفي.

Door de voorbede van de Godziener, de Evangelist, Markus de apostel, o Heer, schenk ons de vergiffenis van onze zonden.

بصلوات ناظر الإله الانجيلي مرقس الرسول : يارب أنعم لنا بمغفرة خطايانا.



ΖΙΤΕΝ ΝΙΕΥΧΗ : ΝΤΕ ΠΙΑΡΧΗΔΙΑΚΩΝ  
ΕΤΣΜΑΡΩΟΥΤ ΣΤΕΦΑΝΟΣ ΠΙΨΟΡΠ ΜΜΑΡ-  
ΤΥΡΟΣ : ΠΒΟΙΣ ΑΡΙΖΜΟΥΤ ΝΑΝ ΜΠΙΧΩ ΕΒΟΛ Ν  
ΤΕ ΝΕΝΝΟΒΙ.

Hieten nie evshie ente pie arshie ziakon et esmaro-oet  
Stefanos pie shorp em martieros, Eptshois arie ehmot nan  
em pie koo evol ente nen novie.

هيتين ني افشى إنتي بي أرشى ذياكون إت إسمارواؤت إستيفانوس بي  
شورب إم مارتيروس : إبتشويس آري إهموت نان إمبي كو إيفول إنتي نين نوفي.

Door de voorbede van de gezegende aartsdiaken,  
Stefanus de eerste martelaar, o Heer, schenk ons de  
vergiffenis van onze zonden.

بصلوات رئيس الشمامسة القديس اسطفانوس اول الشهداء : يارب  
انعم لنا بمغفرة خطايانا.



ΖΙΤΕΝ ΝΙΕΥΧΗ ΝΤΕ ΝΙΑΘΛΟΦΟΡΟΣ ΜΕΜΑΡΤΥΡΟΣ :  
παβοις ποτρο Γεοργιωσ : Θεοδωρος πιδνατολεος  
: Φιλοπατηρ Μερκοτριος : αββα Μινα ντε  
νιφαιατ : Πβοις αριζμοτ ναν επιχω εβολ ντε  
ΝΕΝΝΟΒΙ.

**Hieten nie evshie ente nie athloforos em martieros pa tshois ep  
oero Georgios, theodoros pi anatole-os, Filopatier Merkoerios,  
ava Mina ente nie Fajat, Eptshois arie ehmot nan em pie koo evol  
ente nen novie.**

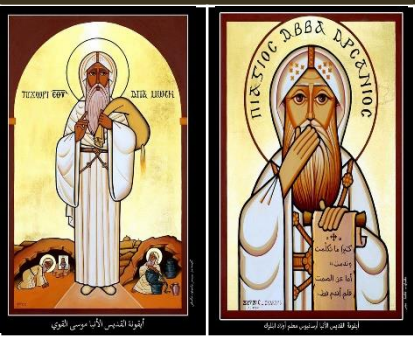
هيتين ني إفشى إنتي ني أثلوفوروس إم مارتيروس باتشويس إبورو  
جيورجيوس: ثيودوروس بي أناتوليوس: فيلوباتير ميرقوريوس: أفا مينا  
إنتي ني فايات : إبتشويس آري إهموت نان إمبي كو إيفول إنتي نين نوفي.

**Door de voorbede van de overwinnende martelaren, mijn meester  
koning Georgius, Theodorus Anatolius, Philopater Mercurius, abba  
Mina van Bayad, o Heer, schenk ons de vergiffenis van onze zonden.**

بصلوات المجاهدين الشهداء سيدي الملك مارجرس : محب الأب مرقوريوس : تادرس المشرقي : مارمينا  
البياضي : يارب انعم لنا بمغفرة خطايانا.

Voor abba Mozes en abba Arsenius

للأنبا موسى والأنبا أرسانيوس



ΖΙΤΕΝ ΝΙΕΥΧΗ ΝΤΕ ΝΕΝΙΩΨ ΕΘΟΥΑΒ ΝΔΙΚΕΟΣ:  
ΠΙΧΩΡΙ ΕΘΟΥΑΒ ΔΒΒΑ ΨΩΧΗ: ΝΕΜ ΔΒΒΑ  
ΑΡΣΕΝΙΟΣ ΠΣΑΘ ΝΨΗΡΙ ΝΝΙΟΥΡΩΟΥ :ΠΒΟΙΣ  
ΑΡΙΖΜΟΤ ΝΑΝ ΜΠΙΧΩ ΕΒΟΛ ΝΤΕ ΝΕΝΝΟΒΙ.

**Hieten nie evshie ente nenjotie eth- oe-wab en zieke-os pie khorie eth-oe-wab ava Moosie, nem ava Arsenios ep sag ente nie shierie en nie oe-roo-oe, Eptshois arie ehmot nan em pie koo evol ente nen novie.**

هيتين ني إفشى إنتي نين يوتى إثؤواب إن ذيكىؤس بي جوري إثؤواب آفا  
موسي نيم آفا أرسانيوس إبساح إنتى نى شيرى إن نى أورواو : إبتشويس  
آري إهموت نان إمبي كو إيفول إنتي نين نوفي.

**Door de voorbede van onze heilige rechtvaardige vaders de sterke heilige abba Mozes en abba Arsenius, de leraar van de kinderen van de keizers, o Heer, schenk ons de vergiffenis van onze zonden.**

بصلوات أبائنا القديسين الأبرار القوي القديس أنبا موسى , والأنبا أرسانيوس معلم أولاد  
الملوك : يارب انعم لنا بمغفرة خطايانا.

Voor de heiligen van deze dag

لقديسي اليوم



ΖΙΤΕΝ ΝΙΕΥΧΗ ΝΤΕ ΝΙΕΘΥ ΝΤΕ ΠΑΙΕΖΟΥΘΥ  
ΠΙΟΥΑΙ ΠΙΟΥΑΙ ΚΑΤΑ ΠΕΦΡΑΝ : ΠΒΟΙΣ  
ΑΡΙΣΜΟΤ ΝΑΝ ΑΠΙΧΩ ΕΒΟΛ ΝΤΕ ΝΕΝΝΟΒΙ.

**Hieten nie evshie ente nie eth-oe-wab ente pai eho-  
oe pie oe-wai pie oe-wai kata pef ran, Eptshois arie  
ehmot nan em pie koo evol ente nen novie.**

هيتين ني إفتشى إنتي ني إثؤواب إنتي باي إيهواؤ بي اوواي بي  
اوواي كاذا بيفران : إبتشويس آري إهموت نان إمبي كو إيفول إنتي نين نوفي.

**Door de voorbede van de heiligen van deze dag, iedereen  
bij naam, o Heer, schenk ons de vergiffenis van onze  
zonden.**

بصلوات قديسي هذا اليوم كل واحد بإسمه : يارب انعم لنا بمغفرة خطايانا.



ΖΙΤΕΝ ΝΟΥΕΥΧΗ ἄρεε εἴωνεῖ ἁΠΕΝΙΩΤ  
 ΕΤΤΑΙΗΟΥΤ ΝΑΡΧΗΕΡΕΥΣ ΠΑΠΑ ΑΒΒΑ (...)  
 : Πβοις ἀριζμοτ ναν ἁπιχω εβολ ἴτε  
 ΝΕΝΝΟΒΙ.

Hieten noe evshie areh e-ep on-g em penjoot et  
 tajoet en arshie erevs papa ava (...), Eptshois arie  
 ehmot nan em pie koo evol ente nen novie.

هيتين نو إفشى آريه إبونخ ام بين يوت إطايوت إن أرشى ايرفس بابا  
 آفا (...): إبتشويس آري إهموت نان إمبي كو إيفول إنتي نين نوفي.

Door hun voorbede, bewaar het leven van onze  
 eerbiedwaardige vader de hogepriester, paus abba (...), o  
 Heer, schenk ons de vergiffenis van onze zonden.

بصلواتهم إحفظ حياة أبينا المكرم رئيس الكهنة البابا أنبا (...): يارب انعم  
 لنا بمغفرة خطايانا.



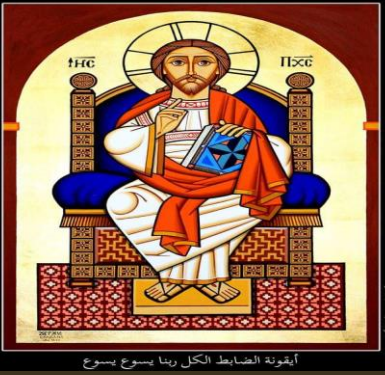
ΖΙΤΕΝ ΝΟΥΕΥΧΗ : ἀρεζ ἐπωνῶ ἀπενωιτ  
ετταιηοῦτ ἡδικεος ἀββα (...) πῖσκοπος  
: Πῶοις ἀριζῶοτ νᾶν ἀπιχω ἐβολ ἡτε  
ΝΕΝΝΟΒΙ.

Hieten noe evshie areh e-ep on-g em penjoot et tajoet en zieke-os ava (...) pie e-piskopos, Eptshois arie ehmot nan em pie koo evol ente nen novie.

هيتين نو إفشى آريه ابونخ ام بين يوت إطايوت إن ذيكويس آفا (...)  
بي إبيسكوبوس : إبتشويس آري إهموت نان إمبي كو إيفول إنتي نين نوفي.

Door hun voorbede, bewaar het leven van onze geëerde rechtvaardige vader, abba (...) de bisschop, o Heer, schenk ons de vergiffenis van onze zonden.

بصلواتهم إحفظ حياة أبينا المكرم البار الأنبا (...) الاسقف : يارب انعم لنا  
بمغفرة خطايانا.



ΤΕΝΟΨΩΨΤ ΕΜΜΟΚ Ω ΠΙΧΣ : ΝΕΜ  
 ΠΕΚΙΩΤ ΝΑΖΑΘΟΣ: ΝΕΜ ΠΠΝΑ ΕΘΥ : ΧΕ  
 ( ακι ) ακσωτ εμμον.

Ten oe-oosht emmok oo Piegristos: nem pek joot en  
 aghathos: nem pie Pnevma eth-oe-wab: zje ( akie )  
 ak sootie emmon.

تين أوؤشت إمموك أوبي إخرستوس : نيم بيك يوت إن أغاثوس : نيم  
 بي إبنفما إثؤاب : جي ( أك إي ) أك سوتى إممون.

Wij aanbidden U, o Christus: met Uw Goede Vader: en de  
 Heilige Geest: want U bent ( gekomen ) en heeft ons verlost.

نسجد لك أيها المسيح : مع أبيك الصالح : والروح القدس : لانك ( أتيت )  
 وخلصتنا.





مرد الإبركسيس للأحد الأول

Het Responsorium van de Praxis voor de eerste zondag

مرد الإبركسيس للأحد الثاني

Het Responsorium van de Praxis voor de Tweede zondag

مرد الإبركسيس للأحد الثالث

Het Responsorium van de Praxis voor de Derde zondag

مرد الإبركسيس للأحد الرابع

Het Responsorium van de Praxis voor de Vierde zondag



## Het Responsorium van de Praxis voor de eerste zondag

مرد الإبركسيس للأحد الأول  
من شهر كيهك



Χερε νε Μαρια : τ̅β̅ρομπι εθνεσωσ  
: θηετασωιτσι ναν : ἠϕϕ πιλοσος .

Shere ne Mareeja, tie etshrompie ethnesoos,  
thie etas miesie nan, em Efnoetie pie Loghos.

شيري ني ماريا : تي إتشرومبي إثنيسوس :  
ثي إيطاس ميسي  
نان : إم إفتوتي بي لوغوس.

Wees gegroet Maria, de schone duif, die  
God het Woord, voor ons gebaard heeft.

السلام لمريم الحمامة الحسنة التي ولدت لنا الله الكلمة.



Χερε Γαβριηλ : πινηϋτ ἡαρχηαττελοσ  
: χερε φηεταφριωεννοϋϋ : ἡΜαρια  
†παρθενος.

**Shere Ghabreej-iel, pie nieshtie en arshie ankhelos,  
shere fie etaf hie shennoefie, em Mareeja tie  
parthenos.**

شيري غبرييل : بي نيشتي إن أرشي أنجيلوس : شيري في  
إيطاف هي شين نوفي : إم ماريا تي بارثينوس.

**Wees gegroet Gabriël, de grote aartsengel, wees  
gegroet die verkondigd heeft, aan de maagd Maria.**

السلام لغبريال : رئيس الملائكة العظيم : السلام للذي بشر : مريم  
العدراء.



Ἰ̅ς̅μα̅ρω̅ο̅υ̅τ̅ ἄ̅λ̅η̅θ̅ω̅ς̅ : Ν̅Ε̅Μ̅  
 Π̅ε̅κ̅ι̅ω̅τ̅ ἡ̅ἀ̅γ̅α̅θ̅ο̅ς̅ : Ν̅Ε̅Μ̅ Π̅ι̅π̅ν̅α̅ ἑ̅θ̅ο̅ς̅ : χ̅ε̅  
 ( ἀ̅κ̅ι̅ ) ἀ̅κ̅ω̅τ̅ ἔ̅μ̅μ̅ο̅ν̅.

Ek-esmaroo-oet aliethoos: nem pek joot en  
 aghathos : nem pie Pnevma eth-oe-wab : zje ( akie )  
 ak sootie emmon.

إك إسماراوت أليثوس : نيم بيك يوت إن آغاثوس : نيم بي ابنفما  
 إثواب : جي ( أك إي ) أك سوتي إممون.

Waarlijk bent U gezegend: met Uw Goede Vader: en de  
 Heilige Geest: want U bent (gekomen) en heeft ons verlost.

مبارك أنت بالحقيقة : مع أبيك الصالح : والروح القدس : لأنك ( أتيت )  
 وخلصتنا.



## Het Responsorium van de Praxis voor de Tweede zondag

مرد الإبركسيس للأحد الثاني  
من شهر كيهك



Χερε νε Μαρια : τ̅β̅ρομπι εθνεσωσ  
: θηετασωιτσι ναν : ἠϕτ̅ πιλοσος .

Shere ne Mareeja, tie etshrompie ethnesoos,  
thie etas miesie nan, em Efnoetie pie Loghos.

شيري ني ماريا : تي إتشرومبي إثنيسوس :  
ثي إيطاس ميسي  
نان : إم إفتوتي بي لوغوس.

Wees gegroet Maria, de schone duif, die  
God het Woord, voor ons gebaard heeft.

السلام لمريم الحمامة الحسنة التي ولدت لنا الله الكلمة.



Χερε Σαβριηλ πιφαιωεννοφει : πινιωϋ  
 θεν νιασττελος : νευ νιτασμα εθρ  
 ετβοσι : ετφαι θα τχηφι ηωαη ηχρωα.

**Shere Ghabreej-iel pie fai shennoefie, pie nieshtie  
 gen nie ankhelos, nem nie taghma eth-oe-wab et  
 etshosie, et fai ga etsiefie en shah en ekroom.**

شيري غابرييل بي فاي شين نوفي : بي نيشتي خين ني انجيلوس :  
 نيم ني طغما ائوواب ائتشوسي : ائفاي خا ائسي في انشاه ان اكروم.

**Wees gegroet Gabriël de Boodschapper, groot onder de  
 engelen, en de heilige rangen in den hoge, die het vurige  
 zwaard draagt.**

السلام لغبريال المبشر: العظيم في الملائكة : والطغمت المقدسة العلوية : حامل  
 السيف الملهب ناراً.





Ἰ̅ς̅μα̅ρω̅ο̅υ̅τ̅ ἄ̅λ̅η̅θ̅ω̅ς̅ : Ν̅Ε̅Μ̅  
 Π̅ε̅κ̅ι̅ω̅τ̅ ἡ̅ἀ̅γ̅α̅θ̅ο̅ς̅ : Ν̅Ε̅Μ̅ Π̅ι̅π̅ν̅α̅ ε̅θ̅ο̅ς̅ : χ̅ε̅  
 ( ἀ̅κ̅ι̅ ) ἀ̅κ̅ω̅τ̅ ἔ̅μ̅μ̅ο̅ν̅.

Ek-esmaroo-oet aliethoos: nem pek joot en  
 aghathos : nem pie Pnevma eth-oe-wab : zje ( akie )  
 ak sootie emmon.

إك إسماراوت أليثوس : نيم بيك يوت إن آغاثوس : نيم بي ابنفما  
 إثواب : جي ( أك إي ) أك سوتي إممون.

Waarlijk bent U gezegend: met Uw Goede Vader: en de  
 Heilige Geest: want U bent (gekomen) en heeft ons verlost.

مبارك أنت بالحقيقة : مع أبيك الصالح : والروح القدس : لأنك ( أتيت )  
 وخلصتنا.



## Het Responsorium van de Praxis voor de Derde zondag

مرد الإبركسيس للأحد الثالث  
من شهر كيهك

أيقونة زيارة والدة الإله مريم لوالدة المعمدان اليصابات



Χερε νε Μαρια : τ̅β̅ρομπι εθνεσωσ  
: θηετασωιτσι ναν : ἠϕϕ πιλοσος .

Shere ne Mareeja, tie etshrompie ethnesoos,  
thie etas miesie nan, em Efnoetie pie Loghos.

شيري ني ماريا : تي إتشرومبي إثنيسوس :  
ثي إيطاس ميسي  
نان : إم إفتوتي بي لوغوس.

Wees gegroet Maria, de schone duif, die  
God het Woord, voor ons gebaard heeft.

السلام لمريم الحمامة الحسنة التي ولدت لنا الله الكلمة.



Χερε Σαβριηλ : πινηϋτ ἡαρχηαττελοσ  
: χερε φηεταφριωεννοϋϋ : ἡΜαρια  
†παρθενος.

**Shere Ghabreej-iel, pie nieshtie en arshie ankhelos,  
shere fie etaf hie shennoefie, em Mareeja tie  
parthenos.**

شيري غبرييل : بي نيشتي إن أرشي أنجيلوس : شيري في  
إيطاف هي شين نوفي : إم ماريا تي بارثينوس.

**Wees gegroet Gabriël, de grote aartsengel, wees  
gegroet die verkondigd heeft, aan de maagd Maria.**

السلام لغبريال : رئيس الملائكة العظيم : السلام للذي بشر : مريم  
العدراء.



Ἰ̅ς̅μα̅ρω̅ο̅υ̅τ̅ ἄ̅λ̅η̅θ̅ω̅ς̅ : Ν̅Ε̅Μ̅  
 Π̅ε̅κ̅ι̅ω̅τ̅ ἡ̅ἀ̅γ̅α̅θ̅ο̅ς̅ : Ν̅Ε̅Μ̅ Π̅ι̅π̅ν̅α̅ ἑ̅θ̅ο̅ς̅ : χ̅ε̅  
 ( ἀ̅κ̅ι̅ ) ἀ̅κ̅ω̅τ̅ ἔ̅μ̅μ̅ο̅ν̅.

Ek-esmaroo-oet aliethoos: nem pek joot en  
 aghathos : nem pie Pnevma eth-oe-wab : zje ( akie )  
 ak sootie emmon.

إك إسماراوت أليثوس : نيم بيك يوت إن آغاثوس : نيم بي ابنفما  
 إثواب : جي ( أك إي ) أك سوتي إممون.

Waarlijk bent U gezegend: met Uw Goede Vader: en de  
 Heilige Geest: want U bent (gekomen) en heeft ons verlost.

مبارك أنت بالحقيقة : مع أبيك الصالح : والروح القدس : لأنك ( أتيت )  
 وخلصتنا.



## Het Responsorium van de Praxis voor de Vierde zondag

مرد الإبركسيس للأحد الرابع  
من شهر كيهك



Χερε νε Παρια̃ : ϑεν ορχερε  
Εφοραβ̃ : χερε νε Παρια̃  
: θααρ̃ αφηεθ̃.

Shere ne Mareeja, gen oeshere ef-oe-wab,  
shere ne Mareeja, ethmav em fie eth-oe-wab.

شيري ني ماريا : خين او شيري إفوواب : شيري ني ماريا :  
إثماف إمفي إثوواب.

Wees gegroet Maria, met een heilige groet, wees  
gegroet Maria, de Moeder van de Heilige.

السلام لك يا مريم : سلام مقدس : السلام لك يا مريم : أم  
القدوس.



Χερε Σαβριηλ πιφαιωεννοφει : πινιωϋ  
 ϋεν νιαϋϋελος : νευ νιταϋμα εθϋ  
 ετβοσι : ετφαι ϋα τχηφι ηωαϋ ηχρωυ.

**Shere Ghabreej-iel pie fai shennoefie, pie nieshtie  
 gen nie ankhelos, nem nie taghma eth-oe-wab et  
 etshosie, et fai ga etsiefie en shah en ekroom.**

شيري غابرييل بي فاي شين نوفي : بي نيشتي خين ني انجيلوس :  
 نيم ني طغما ائوواب ائتشوسي : ائفاي خا ائسي في انشاه ان اكروم.

**Wees gegroet Gabriël de Boodschapper, groot onder de  
 engelen, en de heilige rangen in den hoge, die het vurige  
 zwaard draagt.**

السلام لغبريال المُبشر: العظيم في الملائكة : والطغمت المقدسة العلوية : حامل  
 السيف الملتهب ناراً.





Ἰ̅ς̅μα̅ρω̅ο̅υ̅τ̅ ἄ̅λ̅η̅θ̅ω̅ς̅ : Ν̅Ε̅Μ̅  
 Π̅ε̅κ̅ι̅ω̅τ̅ ἡ̅ἀ̅γ̅α̅θ̅ο̅ς̅ : Ν̅Ε̅Μ̅ Π̅ι̅π̅ν̅α̅ ἑ̅θ̅ο̅ς̅ : χ̅ε̅  
 ( ἀ̅κ̅ι̅ ) ἀ̅κ̅ω̅τ̅ ἔ̅μ̅μ̅ο̅ν̅.

Ek-esmaroo-oet aliethoos: nem pek joot en  
 aghathos : nem pie Pnevma eth-oe-wab : zje ( akie )  
 ak sootie emmon.

إك إسماراوت أليثوس : نيم بيك يوت إن آغاثوس : نيم بي ابنفما  
 إثواب : جي ( أك إي ) أك سوتي إممون.

Waarlijk bent U gezegend: met Uw Goede Vader: en de  
 Heilige Geest: want U bent (gekomen) en heeft ons verlost.

مبارك أنت بالحقيقة : مع أبيك الصالح : والروح القدس : لأنك ( أتيت )  
 وخلصتنا.



## De Mohayyar van de maand Kiahk

مُحِير شَهْر كِيَهْكَ



\* Πᾱσ̄ Ῑη̄ς Π̄χ̄ς :  
πιᾱῑσῑ ε̄β̄ο̄λ̄θ̄εν̄ φ̄ιω̄τ̄ :

\* Pa tshois Iesoēs pie Egristos, pie miesie evol  
gen Efjoot,

\* باتشويس ايسوس بخرستوس : بي ميسي ايفول خين  
ايفوت:

\* O mijn Heer Jezus Christus, geboren uit de  
Vader,

\* ياربي يسوع المسيح : المولود من الآب :



\* Ἐξαῶς ἡνιέων τηροῦ : ναι ναν  
κατα πεκνωτῆ ἡναι.

\* Ga kho-oe en nie e-oon tieroe, nai nan kata  
pek nieshtie en nai.

\* خاڭواؤُ إن ني إي اوون تيرو : ناي نان كاڭا بيك نيشتي إن  
ناي.

\* Vóór alle tijden, ontferm U over ons volgens  
Uw grote genade.

\* قبل كل الدهور : إرحمنا كعظيم رحمتك.



\* Μιχεροϋβια νεα Μισεραφια : ΝΙ  
αγγελοσ νεα Νιαρχηαγγελοσ :

\* Nie sherobiem nim nie serafiem : nie  
ankhelos nim nie arshie ankhelos :

\* ني شيرويم نيم ني سيرافيم : ني أنجيلوس نيم ني أرشي  
أنجيلوس :

\* De Cherubijnen, de Serafijnen, de engelen,  
de aartsengelen,

\* الشارويم والسيرافيم : الملائكة ورؤساء الملائكة :



\* ΝΙΣΤΡΑΤΙΑ ΝΕΛ ΝΙΕΖΟΥΡΙΑ : ΝΙ  
ΘΡΟΝΟΣ ΝΙΛΕΤΒΟΙΣ ΝΙΧΟΛ .

\* nie strateeye nim nie eksoseeye, nie isronos  
nie met tshois nie khom.

\* ني ستراتيا نيم ني إكسوسيا : ني إثرونوس ني ميت  
تشويس ني جوم .

\* De vorstendommen, de machten, de tronen  
de heerschappijen, en de krachten.

\* العساكر والسلاطين : والروبويات والقوات .



\* Ερωϋ εβολ ερχω υμμοc : χε  
ορωορ υφτ ζεν νηετβοcι :

\* Ev oosh evol ev khoo emmos : zje oe-oo-oe  
em Efnoetie gen nie et etshosie :

\* إفوش إيفول إفجو إمموس : جي او او واو إم إفتوتي خين ني  
إتتسوسى :

\* roepen uit zeggende: “Ere zij God in den  
hoge,

\* صارخين قائلين : المجد لله فى الأعلى :



\* Νεμ οσζιρηνη ζιζεν πικαζι :  
νεμ οστζαατζ ζεν νιρωα .

\* nem oe hierienie hiezjen pie kahie : nem oe  
tie matie gen nie roomie .

\* نيم او هيريني هيجين بي كاهي : نيم او تي ماتي خين ني  
رومي .

\* vrede op aarde, en in de mensen een  
welbehagen.”

\* وعلى الأرض السلام : وفي الناس المسرة .





مزمور إنجيل قداس الأحد الأول

De psalm voor de eerste  
zondag

مزمور إنجيل قداس الأحد الثاني

De psalm voor de tweede  
zondag

مزمور إنجيل قداس الأحد الثالث

De psalm voor de derde  
zondag

مزمور إنجيل قداس الأحد الرابع

De psalm voor de vierde  
zondag



De psalm voor de  
eerste zondag

مزمور إنجيل قداس الأحد  
الأول



**Δᾶ ᾶλ ᾶλ** : Ἦθος Ἰβοις ἐκέκοτκ  
ἐκψενζητ θᾶ σιων : ἄε ἴτχοῦ πε  
εἶρεκψενζητ θᾶρος:

**Allieloja allieloja allieloja : Enthok Eptshois ek-  
e kotk ek shenhiet ga Sioon : Zje epsiejoe pe  
ethrek shenhiet garos :**

**الليويا الليويا الليويا** : إنتوك إبتويس إك إي كوتك إك إي  
شينهيت خا سيون : چي إبسيو بي إثيريك شينهيت خاروس :

**Gij zult opstaan, U over Sion erbarmen, want  
het is tijd haar genadig te zijn,**

**أنتَ يا رب ترجع وتترأف على صهيون : لأنه وقت التحنن عليها :**



Σε Ἰβοις εκέκωτ ἠσιων : ογοθ  
εγεορονθγ θεν πεγωογ :  
Αλ αλ αλ .

Zje Eptshois ef e-koot en Sioon : oewoh ef-e oe-  
onhf gen pef oo-oe, Allieloja allieloja allieloja .

چي إيشويس إف إي كوت إن سيون : اووه إف إي أو اونهف  
خين بيف اوواو : الليلويا الليلويا الليلويا .

want de bepaalde tijd is gekomen; en  
verschenen is in zijn heerlijkheid, Halleluja.

لأنه وقت التحنن عليها : لأن الرب يبني صهيون : ويظهر بمجده  
هليلويا.



De psalm voor de  
tweede zondag

مزمور إنجيل قداس الأحد  
الثاني



Δᾶ ᾶλ ᾶλ : Σωτεμ ταϋερι ἄναϋ ρεκ  
πεμαϋϋχ : ἄριπωβϋ ἔπελαος νεμ πι  
τηρϣ ντε πειωτ :

Allieloja allieloja allieloja : Sootem ta sherie a-  
nav rek pe mash-kh : arie ep-oobsh em pe la-os  
nem ep-ie tierf ente pe-joot :

الليويا الليويا الليويا : سوتيم طاشيري آناف ريك بي ماشج :  
آرى إِب اوبش إِمبي لأؤس نيم إِبئي تيرف إنتي بيوت :

Hoor, o dochter, en zie, en neig uw oor, vergeet  
uw volk en het huis van uw vader,

إِسمعى يا إِبنتى وانظري وأملى سمعك : وأنسى شعبك وبيت أبيك :



Χε ἁΠιοτρο ἐρε πιθραιν ἐπεσαι : χε  
ορνη ἡθορ πε πετος : **Ἄλ ἄλ ἄλ** .

Zje a pie oero e-re pie thiemien e-pe sai : zje oe-ie  
enthof pe pet-tshois, **Allieloja allieloja allieloja** .

چي آبی اورو ایري بی ٹیمین ایبی صای : چي اووی إنتوف بی  
بیئتشویس : **اللیلویا اللیلویا اللیلویا** .

laat de koning uw schoonheid begeren, want hij  
is uw heer, **Halleluja**.

فإن الملك قد إشتهى حسنك : لأنه هو ربك : **هليلويا**.



## De psalm voor de derde zondag

مزمور إنجيل قداس الأحد  
الثالث

أيقونة زيارة والدة الإله مريم لوالدة المعمدان اليصابات





Αἰ ἄλ ἄλ ἄλ : Οἴναι νεμ οἴμεθμῆ  
ἀτὶ ἐβὼλ ἐζρῆν νοῦέρηοῦ : οἴδικεόςρῆ  
νεμ οἴζιρῆνῆ ἀῤῥεπ τοτοῦ ἡνοῦέρηοῦ :

Allieloja allieloja allieloja : Oe nai nem oe methmie  
avie evol e-ehrien noe e-riejoe : Oe zie-ke-osie-nie  
nem oe hierinie av shep to-toe en noe e-riejoe :

الليويا الليلوييا الليلوييا : اوناى نيم او ميئى أف إى إيفول إهرين  
نوايريو : اؤدى كى اوسينى نيم اوهيرينى أفشيب توتو إن نوايريو :

Goedertierenheid en trouw ontmoeten elkander,  
gerechtigheid en vrede kussen elkaar,

الرحمة والحق التقيا : والعدل والسلام تلاثما :



Ψμεθμη ασ shai εβολ θεν πκαρι :  
 †ΔΙΚΕΟCΤΗΗ ασχορωτ εβολθεν  
 τφε : **Αλ αλ αλ** .

Tie methmie as shai evol gen ep kahie : Tie zie-ke-  
 osie-nie as khoesht evol gen etfe , **Allieloja allieloja**  
**allieloja** .

تي ميثمي أس شاي إيفول خين إبكاھی : تی ذی کی اوسینی أس  
 جوشت إيفول خين إتفی : **الليويا الليويا الليويا** .

trouw spruit voort uit de aarde, en gerechtigheid  
 ziet neder van de hemel, **Halleluja**.

الحقُّ مِنَ الأَرْضِ أَشْرَقَ : وَالْعَدْلُ مِنَ السَّمَاءِ تَطَلَّعَ : هَلِّلِيلُويَا .



**De psalm voor de  
vierde zondag**

**مزمور إنجيل قداس الأحد  
الرابع**



Αἰ ἁἰ ἁἰ : ΦΗΕΤΖΕΩΣΙ ΖΙΧΕΝ  
Πιχεροϋβιη ορονηκ εβολ : υπεμθο  
ηεφρεη νεη Βενιαμιν νεη Μανασση :

Allieloja allieloja allieloja : Fie et hemsie hiezjen  
nie sheroebiem oe-onh-k evol : Em pe emtho en  
Efrem nem Benjamien nem Manassie :

الليويا الليويا الليويا : فى إتهمسى هيجين نى شىروويم أوأونكه  
إيفول : إم بى إمئو إن إفريم نيم بنيامين نيم منسى :

Gij, die op de cherubs troont, verschijn in  
lichtglans. Wek uw sterkte op vóór Efraim,  
Benjamin en Manasse;

يا جالسا على الشارويم اظهر : قدام إفرايم وبنيامين ومنسى :



ÈΦΝΑΣΜΕΝ ΜΑΤΑΣΘΟΝ ÈΦΝΟΥΤ :  
ΜΑΡΕ ΠΕΚΧΟ ΕΡΟΥΩΙΝΙ ÈΞΡΗΙ ÈΧΩΝ  
ΟΥΟΣ ΕΝΕΝΟΣΕΜ : **ΑΛ ΑΛ ΑΛ** .

Ef nahmen ma taston Efnoetie : Ma-re pek ho er  
oe-ooinie e-ehrie e-khoon oewoh enenohem,  
**Allieloja allieloja allieloja .**

إِفْنَاهِمِيم مَاطَاسْطُونِ إِفْنُوتِي : مَارِي بِكْهُو إِيرَاوَاوِينِي إِيْهْرِي  
إِيْجُونِ أَوُوهُ إِنْ إِينُوهِيم : **الليويا الليويا الليويا .**

en kom tot onze verlossing. O God, herstel ons, doe uw  
aanschijn lichten, opdat wij verlost worden, **Halleluja.**

لِخْلَاصِنَا يَا اللَّهُ أُرْدِدْنَا : وَئِينَزْ وَجْهَكَ عَلَيْنَا فَتَخْلَصْ : هَلِّيلُويَا .



Maroe-tshashf

مارُوتشاسف



\* Μαροῦβασφ ζεν ἑκκλῆσια  
ἡντε περλαοσ :

\* Maroe-tshashf gen et ekliesia ente  
pef la-os,

\* ماروتشاسف خين إت إكليسيًا إنتى پيف لاؤس :

\* Dat zij Hem verhogen in de kerk  
van Zijn volk,

\* فليرفعوه في كنيسة شعبه ،



\* οτος μαροτςμοσ εροσ ελ  
τκαθεδρα εντε νιπρεσβυτερος :

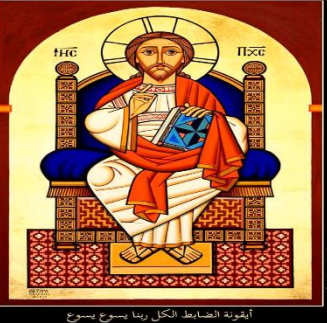
\* oewoh maroe esmoe erof hie et  
kathedra ente nie epres-vieteros,

\* أووه مارو إسمو إىروف هى إت كاثىذرا إنتى نى  
إپرىسقىتیروس :

\* en Hem loven in de raad der  
oudsten,

\* وليباركوه على منابر الشيوخ ،





\* **Ⲫⲉ ⲁⲓⲭⲱ ⲛⲟⲩⲙⲉⲧⲓⲱⲧ ⲙ̀ⲫⲣⲏⲧ  
 ⲛⲩⲁⲛⲉⲘⲱⲟⲩ : ⲉⲩⲉⲛⲁⲩ ⲛⲩⲉ  
 ⲛⲏⲉⲧⲘⲟⲩⲧⲱⲛ ⲟⲩⲟⲩ ⲉⲩⲉⲟⲩⲛⲟⲓ :**

\* **zje af ko en oe met-joot em efrietie en han  
 eso-oe, ev-enav enzje nie et soetoon  
 oewoh ev-e oenof.**

\* **چى آفكو ان اوميت يوت ام إفريتى ان هان ايسواو : اِف  
 اى ناَف اِنچى ني اِتصُوطون اووه اِف اى اُونوف :**

\* **want Hij maakt geslachten talrijk als een  
 kudde. De oprechten zien het en verheugen  
 zich.**

\* **لأنه جعل أبوة مثل الخراف، يُبصرُ المستقيمون ويفرحون .**



\* αρωρκ ενζε Επτshois οewoh εν  
nef oe-oom εν eh-thief : Πoc οροz  
Ηνεqορω Ηzθηq :

\* Af-oork enzje Eptshois oewoh εν  
nef oe-oom εν eh-thief,

\* أف اورك إنچی إپتشویس أووه إن نیف أووم إن  
إهثیف :

\* De Heer heeft gezworen εν het berouwt  
Hem niet:

\* أقسم الرب و لن یندم،



\* ՃԵ ՆԹՈՔ ԲԵ ՓՐՈԴԻՅ ՄՃԱ ԵՆԵՉ : ԿԱԿԱ  
ՏՏԱԶԻՑ ԱՄԵԼՊԻՇԵԴԵԿ.

\* zje enthok pe ef-oewieb sha eneh,  
kata et taksies em Melshiesedek.

\* چى إنتوك پى إف أُووَيْب شَا إِينِيه : كَاظَا إَات  
طَاكْسِيْس إِم مِلْشِي سِيْدِيْكَ :

\* Gij zijt priester in eeuwig-heid naar de  
ordening van Melchisedek.

\* أَنْكَ أَنْتَ هُوَ الْكَاهِنَ إِلَى الْأَبَدِ عَلِي طَقْسٍ مَلْشِيصَادِقِ.

\* Ποτ̄ σαοϋιναᾱ ἕμοκ̄ πενωτ̄ εθοϋαβ̄  
ἑπατριαρχης̄ παπᾱ αββᾱ (...):

\* Eptshois sa oewie nam emmok penjoot  
ethoewab em patriarshies papa Ava (...),

\* إپشوئیس صا أووئی نام إموک̄ پین یوت̄ إئوؤاب̄ إم̄  
پاطریارشیس پاپا آقا (...):

\* De Heer is aan uw rechterhand, onze heilige  
vader de patriarch, paus abba (...),

\* الربُّ عن یمینک̄ یا أبانا القدیس البطریرک̄ البابا الأنبا (...):





\* ΝΕΩ ΠΕΝΙΩΤ ΉΠΙΣΚΟΠΟΣ ΑΒΒΑ  
(...):

\* **Nem penjoot en episkopos ava (...):**

\* نيم بين يوت إن إبيسكوپوس آفا (...):

\* **en onze vader de bisschop abba (...),**

\* وآيينا الأسقف المكرم الأنبا (...):



\* Π̄ο̄ς εϑε̄̄ρε̄ς ε̄πετε̄νω̄νη̄θ̄.

\* Eptshois ef-e areh e-peten oon-g.

\* إپتشوئیس إف إی أریه إی پیتین اونخ.

\* de Heer beware jullie leven.

\* الربُّ يحفظ حياتكما ،



مرد إنجيل الأحد الأول

[Het Responsorium van het  
Evangelie voor de eerste zondag](#)

مرد إنجيل الأحد الثاني

[Het Responsorium van het  
Evangelie voor de tweede zondag](#)

مرد إنجيل الأحد الثالث

[Het Responsorium van het  
Evangelie voor de derde zondag](#)

مرد إنجيل الأحد الرابع

[Het Responsorium van het  
Evangelie voor de vierde zondag](#)



**Het Responsorium  
van het Evangelie  
voor de eerste zondag**

**مرد إنجيل الأحد الأول**





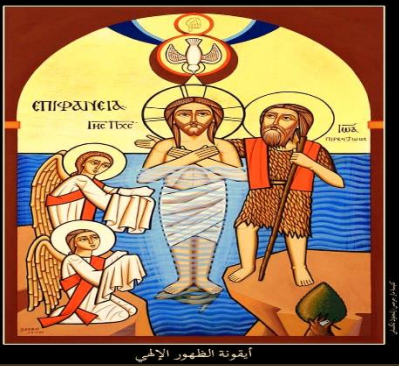
\* Ἀποσ ορωρη ἡ Γαβριηλ  
: εβιωωυ ἡ Ζαχαριας : ἔπχινωις ἡ τε  
Ἰωᾶ : ἀφωλι ἠπρωωυ ἡ Ἐλισαβετ.

\* A-Eptshois oe-oorp en Ghabreej-iel, e-hie oish en Zagareejas, em ep zj-in miesie ente Jo-annies, af olie em ep shoosh en Eliesavet.

\* آإبشوئیس اوأوورب إن غابریل : إیھی أویش إن زاخاریاس : إم  
إبجین میسی إنتی یوئس : أف أولی إم إبشوش إن ایصاییت .

\* De Heer zond Gabriël, om Zacharias te verkondigen, over de ge-boorte van Johannes, om de vloek van Elisabet op te heffen.

\* أرسل الرب غبريال : ليبر زكريا : بميلاد يوحنا : لينزع عار أليصابات.



\* Ἐκ τοῦ ἐν πατριαρχίαις καὶ προφηταῖς ἑστῆς ὑπερῶν τῶν ἐν Νιζινοῖς ὅτι ἐν Νιζιοῖς ἐγενήθη ἄμωκ.

\* Ek et shosie e-nie patriarshies, ek tajoet enie eprofieties, zje em pe oe-on toonf gen nie zj-in miesie, ente nie heejomie ef o-nie emmok.

\* إك تشوسي إني باطريارشيس : إك طايتوت إني إبروفيتيس : جي إمبي أوون طونف خين ني جين ميسي : إنتي ني هييو مي إف اوني إموك.

\* U bent meer verheven dan de patriarchen, en meer vereerd dan de profeten, want van hen die geboren zijn uit vrouwen, is niemand opgestaan die u gelijkt.

\* عال عن البطاركة : ومكرم عن الأنبياء : لأنه لم يقم في مواليد النساء : من يشبهك.



\* Χε ε̇σμαρωοτ̇ ήχε φ̇ιωτ̇ νεμ̇ π̇ωηρι  
: νεμ̇ πιπνευμα̇ ε̇οτ̇ : τ̇τ̇ριας̇ ετ̇ζηκ̇  
ε̇βολ̇ : τενορω̇ωτ̇ μ̇μοσ̇ τενη̇τω̇οτ̇ να̇σ̇.

\* Zje ef-esmaroo-oet enzje Efjoot nem Epshirie, nem pie Pnevma eth-oewab, tie Trias et zj-iek evol, ten oe-oosht emmos ten tie oo-oe nas.

\* جى إف إسمارواوت إنجى إفيوت نيم إيشيرى : نيم بى إبنفما إثواب :  
تى إترياس إيت جيک إيفول : تين أو اووشت إمموس تين تى أو أوناس.

\* Want gezegend is de Vader en de Zoon, en de Heilige Geest, de volmaakte Drie-eenheid, wij aanbidden en verheerlijken Hem.

\* مبارك الآب والإبن : والروح القدس : الثالوث الكامل : نسجد له ونمجده.



## Het Responsorium van het Evangelie voor de tweede zondag

مرد إنجيل الأحد الثاني



\* Τεντ νε απιχερετισμος : νεμ  
Σαβριηλ πιαττελος : χε χερε  
κεχαριτωμενη : ο Κτριοσ μετα σοϋ.

\*Tentie ne em pie shere tismos, nem Ghabreejiel  
pie ankhelos, zje shere ke garie too menie, o  
Kiereejos meta soe.

\* تين تي ني إمبي شيري تي إسموس : نيم غبرييل بي أنجيلوس  
: جى شيري كي خاريتومي ني : او كيريوس مي طاسو.

\* Wij groeten u, met Gabriël de engel, zeggende  
“Gegroet zij u O vol van genade, de Heer is met u.”

\* نعطيك السلام : مع غبريال الملاك قائلين : السلام لك يا ممثلة  
نعمة : الرب معك.



\* Εθε φαι τεντωορ νε : ζωσ  
θεοτοκος ηχοορ νιβεν :  
ματσο επσοσ ερρη εσων : ητεψχα  
nennovi nan evol.

\* Ethve fai ten tie oo-oe ne, hos theotokos en seejoe nieven, ma tie ho e-Eptshois e-ehrie ekhoon, entef ka nen novie nan evol.

\* إثفي فاي تين تي اوواؤ ني : هوس ثيوطوكوس إنسيو نيفين :  
ماتيهو إيشويس إهري إيجون : إنتيف كاتين نوفي نان إيفول .

\* Daarom verheerlijken wij u, als de altijd- Theotokos, vraag de Heer namens ons, dat Hij onze zonden vergeeft.

\* من أجل هذا نمجدك : كوالدة الإله كل حين : إسألني الرب عنا :  
ليغفر لنا خطايانا .



\* Χε ε̇σμαρωοτ̇ ήχε φ̇ιωτ̇ νεμ̇ π̇ωηρι  
: νεμ̇ πιπνευμα̇ ε̇οτ̇ : τ̇τ̇ριας̇ ε̇τ̇χηκ̇  
ε̇βολ̇ : τενορω̇ωτ̇ μ̇μοσ̇ τενη̇τω̇οτ̇ να̇σ̇.

\* Zje ef-esmaroo-oet enzje Efjoot nem Epshirie, nem pie Pnevma eth-oewab, tie Trias et zj-iek evol, ten oe-oosht emmos ten tie oo-oe nas.

\* جى إف إسمارواوت إنجى إفيوت نيم إيشيرى : نيم بى إبنفما إثواب :  
تى إترياس إيت جيڪ إيفول : تين أو اووشت إمموس تين تى أو أوناس.

\* Want gezegend is de Vader en de Zoon, en de Heilige Geest, de volmaakte Drie-eenheid, wij aanbidden en verheerlijken Hem.

\* مبارك الآب والإبن : والروح القدس : الثالوث الكامل : نسجد له ونمجده.



## Het Responsorium van het Evangelie voor de derde zondag

مرد إنجيل الأحد الثالث

أيقونة زيارة والدة الإله مريم لوالدة المعمدان اليصابات





\* Τεν ετ σηςιε εμμο γεν οε εμ-εψχα, νεμ Ελιε-σαβετ τε  
νεμ ελισταβετ τεσρτσενησ : χε  
τεσμαρωοτ ηθο θεν νιζιομι  
: εσμαρωοτ ηχε πορταλ ητε τενεσι.

\* Ten et shiesie emmo gen oe em-epsha, nem Elie-sabet te sien-khenies, zje te esmaro-oet entho gen nie hie-omie, ef esmaro-oet enzje ep oe-ta ente te nezj-ie.

\* تين تشيسى ايمو حين او ام ابشا : نيم ايلصابيت تي سينجينيس : جي تس مارواوت انتو حين ني هيومي : اف اسمارواوت انجي ابوطاه انتي تي نيحي.

\* Wij verheffen u met waardigheid, met Elisabet uw nicht, zeggende “Gezegend bent u onder de vrouwen, en gezegend is de vrucht van uw schoot.”

\* نرفعك باستحقاق : مع ايلصابات نسيبتك : قائلين مباركة انت في النساء : ومباركة هي ثمرة بطنك.



\* Εθε φαι ten tωοr ne : ζωc  
θεοτοκος ηχοοr niβεν :  
ματρω επoc ερηι εχωn : ητεψχα  
nennoβi nan εβολ.

\* Ethve fai ten tie oo-oe ne, hos theotokos en seejoe nieven, ma tie ho e-Eptshois e-ehrie ekhoon, entef ka nen novie nan evol.

\* إثفي فاي تين تي اوواؤ ني : هوس ثيوطوكوس إنسيو نيفين :  
ماتيھو إيشويس إھري إيجون : إنتيف كاتين نوفي نان إيفول .

\* Daarom verheerlijken wij u, als de altijd- Theotokos, vraag de Heer namens ons, dat Hij onze zonden vergeeft.

\* من أجل هذا نمجّدك : كوالدة الإله كل حين : إسألني الرب عنا :  
ليغفر لنا خطايانا .



\* Χε ε̇σμαρωοτ̇ ήχε φιωτ̇ νεμ̇ π̇ωηρι  
: νεμ̇ πιπνευμα̇ ε̇οτ̇ : τ̇τ̇ριας̇ ετ̇ζηκ̇  
ε̇βολ̇ : τενορωωτ̇ ε̇μος τενη̇ωοτ̇ να̇ς.

\* Zje ef-esmaroo-oet enzje Efjoot nem Epshirie, nem pie Pnevma eth-oewab, tie Trias et zj-iek evol, ten oe-oosht emmos ten tie oo-oe nas.

\* جى إف إسمارواوت إنجى إفيوت نيم إيشيرى : نيم بى إبنفما إثواب :  
تى إترياس إيت جيڪ إيفول : تين أو اووشت إمموس تين تى أو أوناس.

\* Want gezegend is de Vader en de Zoon, en de Heilige Geest, de volmaakte Drie-eenheid, wij aanbidden en verheerlijken Hem.

\* مبارك الآب والإبن : والروح القدس : الثالوث الكامل : نسجد له ونمجده.



**Het Responsorium  
van het Evangelie  
voor de vierde zondag**

**مرد إنجيل الأحد الرابع**



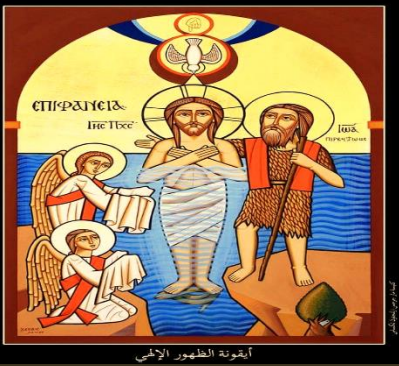
\* Ἐλισαβετ ἀσμιεσι ἡνοσηρι : ἀσμοῦτ ἐ  
πεφραν χε Ἰωᾶ : Ζαχαρίας πισηβ :  
ἀφοῦων ἡρωφ ἐγζωσ ἐφφτ.

\* Eliesavet asmiesie en oe shierie, as moeties e-pef ran zje Jo-annies, Zagareejas pie oe-wieb, af oe-oon en roof ev hoos e-Efnoetie.

\* إلیصابت أسمىسی إن اوشیری : أس موتی إ بیفران جی یونس :  
زاخلریاس بی اویب : أف اووون إن روف إفهوس إفتوتی .

\* Elisabet heeft een zoon gebaard, en zij noemde hem Johannes, Zacharias de priester, opende zijn mond, en prees God.

\* ولدت ألیصابات ابناً : دعت إسمه یوحنا : زکریا الکاهن أنفتح فاه : مسبحاً  
الله.



\* Ὑπε οὐρον τῶνq̄ θεν̄ νιχινωιϑι : ἵτε  
νιχιωι εϑονι μμοκ : ἠθοκ οϑνωιϑ̄ θεν̄  
νηεϑ̄ τηροϑ̄ : ἰωᾱ πιρεϑ̄τωαϑ̄.

\* Em pe oe-on toonf gen nie zj-in miesie, ente nie heejomie ef o-nie emmok, enthok oe nieshtie gen nie eth-oe-wab tieroe, Joannies pie ref tie ooms.

\* إِمبِي أَوَاون طونف خين ني جين ميسي : إن تي ني هيومي إف اوني  
إمموك : إنثوك او نيشتي خين ني إثوواب تيرو : يونس بي ريفتي اومس .

\* Temidden van hen geboren uit vrouwen, is niemand opgestaan zoals u, u bent groot onder alle heiligen, O Johannes de Doper.

\* لم يُقم في مواليد النساء : من يُشبهُك : أنتَ عظيم في جميع القديسين : يا  
يوحنا المعمدان.



\* Χε ε̇σμαρωοτ̇ ήχε φ̇ιωτ̇ νεμ̇ π̇ωηρι  
: νεμ̇ πιπνευμα̇ ε̇οτ̇ : τ̇τ̇ριας̇ ε̇τ̇χηκ̇  
ε̇βολ̇ : τενορω̇ωτ̇ μ̇μοσ̇ τενη̇τω̇οτ̇ να̇σ̇.

\* Zje ef-esmaroo-oet enzje Efjoot nem Epshirie, nem pie Pnevma eth-oewab, tie Trias et zj-iek evol, ten oe-oosht emmos ten tie oo-oe nas.

\* جى إف إسمارواوت إنجى إفيوت نيم إيشيرى : نيم بى إبنفما إثواب :  
تى إترياس إيت جيڪ إيفول : تين أو اووشت إمموس تين تى أو أوناس.

\* Want gezegend is de Vader en de Zoon, en de Heilige Geest, de volmaakte Drie-eenheid, wij aanbidden en verheerlijken Hem.

\* مبارك الآب والإبن : والروح القدس : الثالوث الكامل : نسجد له ونمجده.



ΣΕΡΑΪΚ  
١٦٥٧

كيسية في جرجس - القبطون - تكلس

أسبسمس آدام للأحد الاول

De Aspasmus Adam voor de eerste zondag

أسبسمس آدام للأحد الثاني

De Aspasmus Adam voor de tweede zondag

أسبسمس آدام للأحد الثالث

De Aspasmus Adam voor de derde zondag

أسبسمس آدام للأحد الرابع

De Aspasmus Adam voor de vierde zondag





**De Aspasmos Adam  
voor de eerste zondag**

أسببُسُمُسُ آدَامِ لِلأَحَدِ الأَوَّلِ



Ζαχαριας ποτηνβ : πωηρι υΒαραχιας :  
εϋχη δην πιερφει : εϋταλε  
οϋσθοινοϋϋι επωωι.

Zagareejas pie oe-wieb, ep shierie em Barageejas,  
ef kie gen pie erfee, ehta-le oe estoi noefie e-epshooi.

زاخارياس بي اوويب : ابشيري ام باراشياس : اف كي خين  
بي ايرفي : اف طالي او اسطوي نوفي ابشوي.

Zacharias de priester, de zoon van Barachia, ging  
de tempel binnen, om het reukoffer te brengen.

زكريا الكاهن : ابن براشيا : فيما هو في الهيكل : يرفع  
البخور.



Ετασναρ ἐπιουωινι : ερχη ζεν  
περσο : αφερσοτ οσοσ αφσει :  
ζαρατοσ ηνεσβαλαρχ.

Etaf nav e-pie oe-ooinie, ev kie gen pef ho, af er hotie oewoh af heej, ga ra toe en nef etsha lavkh.

إيطاف ناف إبي اوووينى : إتكى خين بيف هو : أف إير هوتي  
اووه أفهى : خاراطو إن نيف إتشالافج.

Toen hij het licht zag, dat in zijn gezicht scheen, werd hij bevreesd, en viel neer voor zijn voeten.

لما رأى النور : الكائن فى وجهه : خاف وسقط : تحت رجليه.



De Aspamos Adam voor  
de tweede zondag

أسبُوس آدام للأحد الثاني



Ἦθοκ ον ακρωλ : ψαθη εθη Μαρια  
: ακρισηνοση  
: εφραση απικοςμος.

**Enthok on ak hool, sha thie eth-oe-wab Mareeja ak hie shennoefie nas, em ef rashie em pie kosmos.**

إنتوك اون أكهول : شاتي إئواب ماريا : أكهي شين نوفي  
ناس : إم إفراشي إمبي كوزموس.

**U bent eveneens gevlogen, naar de heilige Maria, en hebt haar verkondigd, over de vreugde van de wereld.**

أنت أيضاً طرت : إلى القديسة مريم : وبشرتها : بفرح العالم.



Οἶος ἀκωϋ ἐβολ ἐρος : ζεν  
οἰσμη ἠθεληλ : χε χερε  
θεεμεεζ ἠζμοτ : Πσ̄̄ ροπ νεμε.

Oewoh ak oosh evol eros, gen oe esmie en theliel, zje shere thie ethmeh en ehmot, Eptshois shop ne-me.

اووه أك اووش إيفول إيروس : خين او إسمي إن ثليل : جي  
شيري تي إثميه إن إهموت : إبتشويس شوب نيمي.

En u zei tot haar, met een vreugdevolle stem:  
“Wees gegroet O vol van genade, de Heer is met u.”

وصرخت إليها : بصوتِ التهليل قائلاً : السلام لك ياممئلته نعمة :  
الرب معك .

لكي نُسبح ( هينا إنتين هوس ) - Hiena enten hoos



De Aspasmus Adam  
voor de derde zondag

أسبُسُمس آدام للأحد الثالث

أيقونة زيارة والدة الإله مريم لوالدة المعمدان اليصابات



\* Οἶνος ἔμμο Μαρία : †Βωκι οἶος  
†μαρ :

\* Oe-nof emmo Mareeja, tie vokie oewoh tie  
mav,

\* اُونُوف إِممو مَارِيَا : تِي فُوكِي اووه تِي مَاف :

\* Wees blij Maria, de dienstmaagd en  
moeder,

\* إِفْرَحِي يَا مَرِيْم : الْعَبْدَةُ وَالْأُمُّ :

\* Efra7ie ja Marjamoe, el-3abda wa elommoe,





\* χε φη ετθεν πεάωηρ : νιαττελος  
σεως εροϋ .

\* zje fie et gen pe amier, nie ankhelos se hoos  
erof.

\* جي في إتحين بي أمير : ني أنجيلوس سي هوس إيروف.

\* want degene die in uw schoot is; de engelen  
prijzen Hem.

\* لأن الذي في جبرك : الملائكة تُسبحه.

\* lie-an allezie fie 7ig-rikie, al-mala-ekka-to  
tosabe7ahoe.



\* Өгөз нүхөрөбиә : сөһөүт э  
мөсү азисә :

\* Oewoh nie Sheroe-biem, se oe-oosht emmof  
akseejos,

\* اووه ني شيرويميم : سي اوأوشت إمموف أكسيوس :

\* En de Cherubim, aanbidden Hem in  
waardigheid,

\* والشارويميم : يسجدون له باستحقاق :

\* Wa al-Sherobiem, jas-khodoena lahoe beste7kak,



\* ΝΕΛ ΝΙCΕΡΑΦΙΛ : ΞΕΝ ΟΥΛΕΤ  
ΔΤΛΟΥΝΚ.

\* nem nie Serafiem, gen oe met atmoenk.

\* نيم ني سيرافيم : حين او ميت اتمونك.

\* en de Serafim, zonder ophouden.

\* والسيرافيم : بغير فتور.

\* wa el-Serafiem bekgeirie fietoer.



\* Ἐμμον ἔνταν ἠοῦπαρρησιὰ :  
ἄτεν Πενθοῖς Ἰησοῦς Πιχριστος :

\* Emmon entan en oe par-riesia, ga-ten pentshois  
Iesoos Piegristos,

\* إممون إنطان إنو باريسيا : خاتين بين تشويس إيسوس بي  
إخرستوس :

\* Wij hebben geen moed, bij onze Heer Jezus  
Christus,

\* ليس لنا دالة<sup>28</sup> : عند ربنا يسوع المسيح :

\* Laisa la-na dalla 3end rabbene Jassoe3 al  
Massie7,

# Aspasmus Adam

أسبِاسْمُسُ آدَامِ



\* χωρισ νετωβη νεα νεπρεσβια :  
ω τεμβοις ἱνηβ τηρεν  
†θεοτοκος.

\* goories ne toobh nem ne presvia, oo ten tshois en  
nieb tie-ren tie theotokos.

\* خوريس ني طوبه نيم ني ابريسفيا : اوتين شويس إن نب تيرين  
تي ثيوطوكوس .

\* zonder uw voorbede en voorspraak, o ons aller  
Vrouwe, de Moeder Gods.

\* سوى طلباتك وشفاعتك : يا سيدتنا كلنا : السيدة والدة الإله .

\* sewa telbatokie washafa-3atokie, ja sajeda-tana  
kollona, al-sajeda waledat-ol ielaah.

\* ՀԻՆԱ ՆՏԵՆՉՈՑ ԵՐՈՒ : ՆԵՄ  
ՆՈՒՇԵՐՈՒԲԻՄ :



\* Hiena enten hoos erok, nem nie  
Sheroebiem,

\* هينا إنتين هوس ايروك : نيم ني شيرويم :

\* Dat wij U mogen prijzen, met de Cherubim,

\* لكي نسبحك : مع الشارويم :

\* Lekei nosabe7oka, ma3a el-Sharobiem,



\* ΝΕΥ ΝΙCΕΡΑΦΙΩ : ΕΝΩΨ ΕΒΟΛ  
ΕΝΧΩ ΜΜΟC .

\* nem nie Serafiem, en oosh evol en khoo  
emmos.

\* نيم ني سيرافيم : إنووش إيفول إنجو إمموس .

\* en de Serafim, roepende en zeggende:

\* والسيرافيم : صارخين قائلين .

\* wa el-Serafiem, sarie-giena ka-ielien :



\* Σε χοραβ χοραβ χοραβ : Π̄̄̄  
πιπαντοκ ρατωρ :

\* Zje ek-oe-wab ek-oe-wab ek-oe-wab, Ep-  
tshois pie pantokrator,

\* جي إكوؤاب إكوؤاب إكوؤاب : إبتشويس بي باندوكراتور :

\* “Heilig Heilig Heilig, O Heer de Pantokrator,

\* قدوس قدوس قدوس : أيها الرب الضابط الكل :

\* Koddoes koddoes koddoes, ajoha el- Rabbo el-  
dabet elkol,





\* τφε νεα πκαρι μεε εβολ : ζεν  
πεκωοϑ νεα πεκταιο.

\* etfe nem ep kahie meh evol, gen pek oo-oe  
nem pek tajo.

\* إتفي نيم إبکاهی میه إیفول : خین بیک او او نيم بیک طایو .

\* hemel en aarde, zijn vol van Uw glorie en  
Uw eer.”

\* السماء والأرض : مملوءتان من مجدك وكرامتك .

\* al-sama2 wa elardoe, mamloe-atanie men  
makhdie- ka wa karamatoke.



\* Τεν τιο εροκ ω Τς Θε :  
εθρεκαρεσ επωνθ υπενπατρια-  
ρχς :

\* Ten tie ho erok o Eejos The-os, ethrek areh e-ep  
oon-g em pen patriarshies,

\* تين تي هو إيروك او إيوس : إثيريك آريه إبونخ إم بين  
باطريارشيس :

\* Wij vragen U o Zoon van God, bewaar het leven  
van onze patriarch,

\* نسألك يا ابن الله : أن تحفظ حياة بطريركنا :

\* Nas-aloka ja jabn Alla, an ta7faz 7ajat batrie-  
jarkena,



\* παπα αββα (...) πιαρχηερευς :  
ματαχροϋ ζιχεν πεϋθρονος.

\* pa pa ava (...) pie arshie erevs, ma takhrof hiezjen  
pef ethronos.

\* بابا آفا (...) بي أرشى إيريفس : ما طاجروف هيجين بيف  
إثرونوس .

\* paus abba (...) de hogepriester, bekrachtig hem  
op zijn zetel.

\* البابا أنبا (...) رئيسُ الكهنة : ثبته علي كرسية .

\* albaba anba (...) , ra-ieso el-kahana, thabet-hoe 3ala  
Korsieh.



\* Νεμ πεφκεΰσηρ ἠλιτοερζοο :  
ΠΕΝΙΩΤ ΕΘΟΥΑΒ ΝΔΙΚΕΟο :

\* Nem pef ke eshfier en lietoerghos, penjoot eth  
oeweb en zieke-os,

\* نيم بيف كي إشفير إن لي طورغوس : بنيوت إثؤواب إن  
ذيكؤوس :

\* En zijn deelgenooten in de dienst, onze heilige  
rechtvaardigen vaders,

\* وشريكه في الخدمة الرسولية : أينا المكرم البار :

\* Wa sharie-kahoe fie el-gedma al-rasoele-jah  
abina almokaram el-bar,



\* ἄββα (...) πῖεπισκοπος :  
ματαχροϋ ζιχεν πεϋθρονος .

\* ava (...) pie episkopos, ma takhrof hiezjen pef  
ethronos.

\* آفا (...) بي إي بيسكوبوس : ماطاجروف هيجين بييف  
إثرونوس .

\* abba (...) de bisschop, bekrachtig hen op zijn  
zetels.

\* الأنبا (...) أسقُفنا : ثبته علي كرسية.

\* elanba (...) oskofana (motranna), thabethoe 3ala  
korsieh .



**De Aspasmus Adam voor  
de vierde zondag**

**أسبُسْمُس آدَام لِلأَحَد الرَّابِع**



Οτοϋωινι πε Φ† : εϋωπ δεν  
πιοϋωινι : ζαναττελοϋ νοϋωινι  
: ετερζυμνοϋ εροϋ.

Oe oe-ooinie pe Efnoetie, ef shoop gen pie oe-ooinie, han ankhelos en oe-ooinie, et er himnos erof.

اُواوِوِيْنِي بِي اِفْنُوْتِي : خِيْن بِي اُواوِيْنِي : هَان اَنْجِيْلُوْس اِنْ اُواوِيْنِي اِت اِيْرهِيْمَنُوْس اِيْرُوْف .

God is licht, Hij verblijft in het licht, en de engelen van licht, zingen tot Hem.

الله هو نور : وساكن في النور : تسبحه : ملائكة النور.



ΑΠΙΟΥΙΝΙ ΨΑΙ : ΕΒΟΛΘΕΝ ΜΑΡΙΑ  
: ΑΕΛΙΣΑΒΕΤ ΜΙΣΙ : ΑΠΙΠΡΟΔΡΟΜΟΣ.

A-pie oe-ooinie shai, evol gen Mareeja, a-  
Eliesavet miesie, em pie eprodromos.

أَبِي أَوَاوِينِي شَاي : إِفُولُ خِين مَارِيَا : أِإِي لِيصَابِيْت مِيسِي  
: إِمْبِي إِبْرُوْدْرُوْمُوْس.

Het licht heeft geschenen, uit Maria, en  
Elisabet, baarde de voorloper.

النُّورُ أَشْرَقَ : مِنْ مَرِيْمَ : وَأَلِيصَابَاتَ : وَوَلَدَتْ السَّابِقَ.

لكي نُسَبِّحَ ( هِينَا إِنْتَيْنِ هُوَس ) - Hiena enten hoos





غبريال الملاك  
(غبرييل بي أنجيلوس)  
Ghabreej-ial almalak

بي أنجيلوس  
Pie ankhelos

اووّة زاخارياس  
Oewoh Zagareejas



## De Eerste Aspasmos Watos voor Kiahk

أسبسمس واطس أول لشهر  
كياهك



Σαβριηλ πιαστρελος :  
αγγελωεννοουχι ητπαρθενος :

Ghabreej-iel pie ankhelos, af hie shennoefie  
en tie parthenos,

غبرييل بي أنجيلوس : أف هي شين نوفي إنتي بارثينوس :

Gabriël de engel, verkondigde aan de Maagd,  
zeggende :

غبريال الملاك : بشر العذراء قائلاً :

Ghebreial elmelek, bashar el3azra2 ka2elen,

Σε χερε θεεθεεεε η̂η̂μοτ : ο̂τοε  
Π̄οτ̄ ψοπ̄ νεμε .



zje shere thie ethmeh en ehmot, oewoh  
Iptshois shop neme.

جيشيري تي اثميه ان ايموت : اووه ايتشويس شوب نيمي .

“Gegroet zij u O vol van genade, de Heer is  
met u.”

إفرحي يا ممتلئة نعمة : الرب معك .

Efra7ie ja momtele2e ne3me al rabo me3eki,



Ἰεραερβοκι : οσος ἠτεωιςι ἠοσϋηρι  
 : ερεωοϋτ επεφραν ἠχε Ἰης :

Te-ra er vokie, oewoh ente miesie en oe-  
 shierie, ev e-moe tie e-pefran enzje Iesoos,

تيرا إيرفوكي : اووه انتي ميسي ان او شيري : ايف اي موتي  
 ايفران انجي ايسوس :

“Gij zult zwanger worden, en een zoon baren  
 en hij zal Jezus genoemd worden.”

ستحبلين وتلدن ابناً : ويدعي اسمه يسوع :

Sete7belien we teliedien ebnen, we joed3e esmoho jesoe3,

Ασεροω ενζε τσαβε : πετηνακ  
Ποτ μαρεφυωπι.



As er oe-oo enzje tie sa-ve, pe-tehnak  
Eptshois maref shoopie.

أَسْ إِيرِ أُوَاوُوْ إِنْجِي تِي صَافِي : بِيْتِ إِنْهَآكْ إِبْتَشْوِيْسْ مَارِيْفِ  
شُوْبِي .

De wijze antwoordde “Moge Uw wil  
geschieden O Heer.”

فَأْجَابَتْ الْحَكِيْمَةُ : لَتَكُنْ مَشِيئَتُكَ يَا رَبِّ .

Fe ekhebet el 7ekime, le tekoen meshi2etoke je rab,



Ἀᾶ ᾶᾶ ᾶᾶ : πιασι ἐβολθεν Φιωτ :

Allieloeja allieloeja allieloeja, pie miesie evol  
gen Efjoot,

الليلويا الليلويا الليلويا : بي ميسي إيفول خين إفيوت :

Halleluja Halleluja Halleluja, De Geborene  
uit de Vader,

هلليلويا هلليلويا هلليلويا : المولود من الآب :

Allieloeja allieloeja allieloeja, el mewloed men  
el eb,



ἄσπασμος ἠνιέων τηροῦ : σωτῆ ἔμμον  
οῦοῦ νᾶι νᾶν.

ga khoo-oe en nie e-oon tieroe, sootie emmon oewoh  
nai nan.

خاجواؤ إن ني إي اون تيرو : سوتي إممون اووه ناي.

vóór alle tijden, verlos ons en ontferm U over ons.

قبل كل الدهور : خلصنا وأرحمنا.

Kable kol el dehoer, galesna wa ar7amne,





Αξιος Αξιος Αξιος Κερριος  
CαΒαωθ :

**Akhios akhios akhios Kierios sava-ot,**

أجیوس أجیوس أجیوس : کیریوس صافا :

**Heilig, heilig, heilig, is de Heer der  
heerscharen.**

قدوس قدوس قدوس رب الصاباوت ،

**koddoes koddoes koddoes Rab el sabaot,**

Πληρης ὁ οὐρανός κε ἡ γῆ  
της ἀστίας σου Δοξής .



Eplieries o oeranos ke ie khie ties akheejas  
soe zoksies.

إبلى ريس اوأورانوس : كى إيجى تيس آجياس  
سوڈوكسيس.

Hemel en aarde zijn vol van Uw heilige glorie.

السماء والأرض مملوءتان من مجدك الأقدس.

el samaa wal ardooe mamloe-atanie men makh-die  
kal akdas.



## De Tweede Aspasmus Watos voor Kiahk

أسبسمس واطس ثاني لشهر  
كياهك



\* Πιασσελος εθρ Σαβρηηλ :  
αφθιωεννοτφι ητπαρθενος : μενενα  
πιασπασμος : αφταχρο εμος θεν πεφσαχι.

\* Pie ankhelos eth-oe-wab Ghabreej-iel, af hie shennoefie en tie parthenos, menensa pie aspasmos, af takhro emmos gen pef sazj-ie.

\* بي آنجيلوس إثؤواب غابرييل : أفهى شين نوفي إنتي بارثينوس :  
ميننسا بي أسباسموس : أفطاجرو إموس خين بيف صاجي.

\* Gabriël de heilige engel, verkondigde aan de Maagd, en nadat hij haar had begroet, versterkte hij haar zeggende:

\* الملك المقدس غبريال : بشر العذراء : وبعد السلام : قواها بقوله .



\* Δε υπερευροτ Μαριαυ : ἀρεχιωυ  
ταρ νουζωοτ : θατεν Φτ ζηππε ταρ  
τερδερβοκι : οτοζ ητεωιςι νουζηρι.

\* Zje em per erhotie Mariam, a-re zj-iemie ghar en  
oe ehmot, ga ten Efnoetie hiep-pe ghar te-ra er  
vokie, oewoh en te miesie en oe shierie.

\* جي إمبير إيرهوטי ماريام : آري جيمي غار إن او إهموت : خاتين  
إفتوتي هيبي غار تيرا إيرفوكي : اووه إنتي ميسي إن اوشيري.

\* “Wees niet bevreesd Maria, gij hebt genade gevonden bij  
God, gij zult zwanger worden, en een zoon baren.”

\* لا تخافي يا مريم : لانك قد وجدت نعمة عند الله : ها ستحبلين  
وتلدين ابناً.



## De Derde Aspasmos Watos voor Kiahk

أسبسمس واطس ثالث لشهر  
كياهك



Οτοζ Ζαχαριας πιοτηβ : Ἰθουκ  
ακζιωεννοτχι νατ :  
θεν πχιναισι ἑπιπροδρομος : Ιωα  
πιρεττωας.

Oewoh Zagareejas pie oewieb, enthok ak hie shennoefie naf, gen ep zjien miesie em pie eprodromos, Jo-annies pie ref tie ooms.

اووه زاخارياس بي اوويب : إنتوك أك هي شين نوفي ناف : خين  
إبجين ميسي إمبي إبردروموس : يؤنس بي ريفتي اومس.

En aan Zacharias de priester, hebt u verkondigd, over de geboorte van de voorloper, Johannes de Doper.

وزكريا الكاهن : أنت بشرته : بميلاد السابق: يوحنا المعمدان.



## Gebed van de Breking Vasten voor Kerst

قِسْمَة صوم الميلاد



أيها السيدُ الربُّ إلهنا الخالقُ، غيرُ المرئي،  
غيرُ المُحَوَّى، غيرُ المستحيل، غيرُ  
المفحوصِ، الذي أرسلَ نورَه الحقيقي،  
إبنه الوحيدِ يسوعَ المسيح، الكلمةَ الذاتي



O Meester, Heer, onze God, de Schepper,  
Onzienlijk, Onbevattelijk, Onveranderlijk en  
Onbegrensd, die Zijn Ware Licht heeft  
gezonden, Zijn Eniggeboren Zoon Jezus  
Christus, het Eeuwige Woord.

الكائنُ في حضنِهِ الأبوي كُلِّ حينٍ، أتى وحلَّ  
في الحشَاءِ البتولي غيرِ الدنِسِ، وَلَدَّتْهُ  
وهي عذراءُ، وبتوليَّتْهَا مَخْتومَةٌ .



Hij die altijd in de Vaderlijke boezem is, is gekomen en verbleef in de onbevleete maagdelijke, schoot . Zij heeft Hem gebaard, terwijl ze Maagd was, en haar maagdelijkheid bleef verzegeld.

إذ الملائكة تسبحه، وأجنادُ السمواتِ تُرتلُّ له،  
صارخينَ قائلينَ : قُدوسٌ، قُدوسٌ، قُدوسٌ،  
ربُّ الجنودِ، السماءِ والأرضِ مملوءتانِ من  
مجدِكَ الأقدسِ .



Zie, de engelen loven Hem en de hemelse heerscharen zingen tot Hem, roepende en zeggende: “Heilig, heilig, heilig is de Heer der Heerscharen. Hemel en aarde zijn vol van Uw heilige glorie.”

هكذا أيضاً نحنُ الضعفاء، إجعلنا مستحقينَ  
معهم يا سيدنا الصالحَ محبَّ البشرِ ، لكي  
بقلبٍ طاهرٍ، نَسبِّحَكَ معه مع الروحِ القدسِ،  
الثالوثِ المقدسِ المساوي،



Zo ook wij, onze Goede Menslievende  
Meester, maak ons, zwakke zondaars,  
waardig, dat wij tezamen met hen, met een  
rein hart U mogen loven, met Hem en de  
Heilige Geest, de wezens-gelijke Drieeenheid,

ونرفع أعيننا إلى فوق، إليك أيها الأب  
القدس الذي في السموات، ونقول: أبانا  
الذي في السموات ...



en onze ogen naar U opheffen, onze Heilige  
Vader die in de hemelen zijt, en zeggen:  
Onze vader die in de hemelen zijt...



التوزيع - Het uitdelen van de communie

( المزمور 150 )

Psalm 150

لحن إف إمبشا

Een hymne Ef em epsha

لحن تي بارثينوس

Een hymne TieParthenos

مدائح التوزيع

Lofzangen van het uitdelen van  
communie

قانون الختام

De Afsluitende Canon



\* Δοξα ci Κυριε Δοξα ci :  
 ΔΑΔΗΛΟΤΙΑ : ΔΑΔΗΛΟΤΙΑ :  
 ΔΑΔΗΛΟΤΙΑ .

\* Zoksa sie Kyrië zoksa sie : Allieloeja :  
 Allieloeja : Allieloeja .

\* ذوكصاسي كيري ذو كصاسي : الليلويا الليلويا الليلويا .

\* Glorie zij aan U, o Heer, aan U zij de glorie  
 : Halleluja Halleluja Halleluja .

\* المجدُ لكُ ياربُ المجدُ لكُ : هليلويا هليلويا هليلويا .



\* `Cuoŕ èΦ† ðEN NHĒΘŕ THPOŕ  
 ḠṬAQ ḂḂ.

\* Esmoe Efnoetie gen nie eth-oe-wab tieroe  
 intaf allieloeja.

\* إسمو إي إفتوتي حين ني إثؤواب : تيروانطاف : الليلويا .

\* Looft God in al Zijn heiligen Halleluja  
 Halleluja .

\* سبحوا الله : في جميع : قديسيه : هليلويا هليلويا .

\* Sabe-7oelah fie khamie3 kiddiesieh  
 Hllieloeja Hllieloeja .





\* `Cuoŕ `eroq đen pitaxpo `nte  
teqxoμ αλ.

\* Esmoe erof gen pie takhro ente tef khom  
allieloeja.

\* إسمو إىروف خىن بى طاجرو : إنتى تىف جوم : اللىلوىا .

\* Looft Hem in Zijn machtig firmament  
Halleluja Halleluja .

\* سبحوه : فى جلد : قوته : هلىلوىا هلىلوىا .

\* Sabe-7oe fie khalad kowatiehie Hllieloeja  
Hllieloeja .



\* `Cuoŕ èpoc̣ è̀èrhî zixen  
τεταμετχωρι δλ.

\* Esmoe erof e-ehrie hiezjen tef met khorie  
allieloeja.

\* إسمو إىروف إىهري هيجين : تىف ميت جورى : اللىلوىا .

\* Looft Hem om Zijn machtige daden  
Halleluja Halleluja .

\* سبحوه : على : مقدرته : هلىلوىا هلىلوىا .

\* Sabe-7oe 3ala makderatiehie Hllieloeja  
Hllieloeja .



\* Ὑμνος ἐροϋ κατα πάσαι ἡτε  
τεφμετνωτ ἄλ.

\* Esmoe erof kata ep a-shai ente tef met  
nishtie allieloeja.

\* إسمو إىروف كاؓا إب آشاي : إنتي تىف مىت نىشتى :  
اللىلوىا .

\* Looft Hem naar Zijn geweldige grootheid  
Halleluja Halleluja .

\* سبحوه : ككثرة : عظمته : هاللىلوىا هاللىلوىا .

\* Sabe-7oe ka kath-rat 3azamatiehie Hllieloeja Hllieloeja .



\* `Cuoŋ      èpocŋ      ðEN      oŋc̄uH  
 ñcaλπιστοc̄ ðλ.

\* Esmoe erof gen oe-esmie en salpin-ghos  
 allieloeja.

\* إسمو إىروف خىن أو إسمى : إنصالبىن غوس : اللىلوىا .

\* Looft Hem met bazuingeschal Halleluja  
 Halleluja .

\* سبحوه : بصوت : البوق : هلىلوىا هلىلوىا .

\* Sabe-7oehoe besauwt el boek Hllieloeja  
 Hllieloeja.



\* `Cuoŕ `eroq\_ ðen oŕψαλτηριον  
νευ ογκρθαρα αλ.

\* Esmoe erof gen oe psaltierion nem oe-  
kiethara allieloeja.

\* إسمو إىروف خىن أو إىصالتىرىون : نىم أو كىثارا : اللىلوىا .

\* Looft Hem met harp en citer Halleluja  
Halleluja .

\* سبحوه : بمزمار : وقىثارة : هلىلوىا هلىلوىا .

\* Sabe-7oe be mezzmarin wa kie-thar Hllieloeja  
Hllieloeja .



\* `Cuoŕ èroç ðen çankewkeu neu çançopoc aλ.

\* Esmoe erof gen han kem-kem nem han goros allieloeja.

\* إسمو إىروف حىن هان كىم كىم : نىم هان خوروس:  
اللىلوىا.

\* Looft Hem met tamboerijn en koorzang  
Halleluja Halleluja .

\* سبحوه : بدفوف : وصفوف : هلىلوىا هلىلوىا .

\* Sabe-7oe be difoefin wa sifoef Hllieloeja Hllieloeja .



\* `Cuoŕ `eroq đen đankap nem  
oŕoŕđanon al.

\* Esmoe erof gen han kap nem oe-orghanon  
allieloeja.

\* إسمو إىروف : خىن هان كاب : نىم أو أوغانون : اللىلوىا .

\* Looft Hem met snarenspeel en fluit Halleluja  
Halleluja .

\* سبحوه : بأوتار : وأرغن : هلىلوىا هلىلوىا .

\* Sabe-7oe be auwtarin wa orghon Hllieloeja  
Hllieloeja .



\* `Cuoŕ `eroŕ ðen çankruβaλon  
 `enece toŕcuη δλ.

\* Esmoe erof gen han kiem valon e-ne-se toe  
 esmie allieloeja.

\* إسمو إىروف حىن هان كىم فالون : إنى سىطو إسمى :  
 اللىلوىا .

\* Looft Hem met klinkende cimbalen  
 Halleluja Halleluja .

\* سبحوه : بصنوج : حسنة الصوت : هلىلوىا هلىلوىا .

\* Sabe-7oe besnoekhin 7asinat el soot Hllieloeja Hllieloeja .





\* `Cmoŋ `eroŋ ʒen ʒanƙyβαλον  
 `nte ote`wληλοŋi `al.

\* Esmoe erof gen han kiem valon ente oe e-  
 eshlie-loe-wie allieloeja.

\* إسمو إىروف ځين هان كيم فالون إنتي أو إشليلووي :  
 الليلويا .

\* Looft Hem met schallende cimbalen  
 Halleluja Halleluja .

\* سبحوه : بصنوج : التهليل : هليلويا هليلويا .

\* Sabe-7oe besnoekh el tahliel Hllieloeja Hllieloeja.



\* Νιφι νιβεν μαροῦμοῦ τηροῦ  
εἶφραν ἕΠοc πεννοῦτ ἁλ.

\* Niefie nieven maroe esmoe tieroe e-efran em  
Eptshois Pennoetie allieloeja.

\* نيفي نيفين مارو إسمو تيرو إفران : إم إبتشويس بين نوتي  
الليويا.

\* Alles wat adem heeft, love de Naam van de Heer  
onze God. Halleluja.

\* كل نسمة : فلتسبح : اسم الرب : إلهنا هليلويا.

\* Kollo nasma, falto sabbi7 esm el Rabie ielahne ellioeje.



\* Δοξα Πατρι κε Υιὸ κε ἁγίῳ  
Πνευματι ἁλ.

\* Zoksa Patrie ke Eejo ke akhio Pnevmatie  
allieloeja.

\* ذوكصابتري كي ايو كي آجيو : إبتفماتي : الليلويا .

\* Glorie aan de Vader en de Zoon en de  
Heilige Geest Halleluja .

\* المجد للآب : والإبن : والروح القدس : هليلويا .

\* almakhd lel-aab we al-ebn we al-ro7 elkodos Hllieloeja .



\* Κε νην κε ὰι κε ις τοις ὲωνας  
των ὲωνων αλληνη .

\* Ke nien ke a-ie ke ies toes e-oo-nas ton e-oo-noon  
amien .

\* كي نين كي آ اي كي إسطوس إي أوناس طون : إي أونون  
آمين .

\* Nu en altijd en tot in de eeuwen der eeuwen  
Amen. Halleluja.

\* الآن وكل : أوان : وإلى دهر الدهور : آمين هليلويا.

\* Al-aan we kol awaan we iele dahr el-dehoer amien  
ellioeje.



\*  $\overline{\alpha\lambda}$  : ΔΟΞΑ CΙ Ο ΘΕΟΣ ΗΜΩΝ .

\* Allieloeja zoksa sie o The-os iemoon .

\* الليلويا : ذوكصاسي أوت : إي أوس إيمون.

\* Halleluja Halleluja : Glorie zij aan U, onze God : Halleluja.

\* هليلويا هليلويا : المجد لإلهنا هليلويا .

\* ellioeje ellioeje al-makhd le2ilehone ellioeje.



\*  $\overline{\alpha\lambda}$  : πῶοϣ φα πεννοϣτ πε  $\overline{\alpha\lambda}$ .

\* Allieloeja pie oo-oe fa Pennoetie pe  
allieloeja.

\* الليلويا : بي او او فا : بين نوتي بي : الليلويا.

\* Halleluja. Halleluja. Glorie zij aan onze  
God. Halleluja.

\* هليلويا هليلويا : المجد لإلهنا : هليلويا.

\* ellioeje ellioeje al-makhd le2ilehona ellioeje.



\* Ἰησοῦς πιχριστος ἡγῆρι ἠϕϕ  
σωτεμ ερον οροσ ναι ναν.

\* Iesos pe-Egriestos ipshirie em efnoetie so-  
teem e-ron oewoh nai nan.

\* إيسوس بي إخرستوس إبشيري إم إفتوتي سوتيم إيرون  
اووه ناي نان.

\* O Jezus Christus, Zoon van God, hoor ons  
en ontferm U over ons.

\* يا يسوع المسيح ابن الله، إسمعنا وأرحمنا .





Ζε εςμαρωοτ ηχε φιωτ νεμ πωηρι :  
νεμ πιπνευμα εθρ : ττριας ετχηκ  
εβολ: τενορωωτ εμμος τενηωοτ νας.

Zje ef-esmaroo-oet enzje Efjoot nem Epshirie, nem pie Pnevma eth-oewab, tie Trias et zj-iek evol, ten oe-oosht emmos ten tie oo-oe nas.

جى إف إسمارواوت إنجى إفيوت نيم إيشيرى : نيم بى إينفما  
إثوواب: تى إترياس إيت جيك إيفول : تين أو اووشت إموس تين تى  
أو أوناس.

Want gezegend is de Vader en de Zoon, en de Heilige Geest, de volmaakte Drie-eenheid, wij aanbidden en verheerlijken Hem.

مبارك الأب والإبن : والروح القدس : الثالوث الكامل: نسجد له ونمجده.





Gezang Ef em  
epsha ghar

لحن إف إمبشا غار

Ἐπιπῶσα γὰρ ἦεν οὐρανόθεν : ὄρα  
ὄρα δὲ ἰκεὼν περὶ : εὐφρανθῶς ἐφῆν ἅπαντα  
Ἰὼς φησὶ ἡμεῖς ἦεν τῆς.



Ἐπι ἐμῆ ἐψῆα γῆαρ γέν οὐ μεθῆμῆ, οὐωὼ οὐ  
ζῆκῆ-ὄν περ, ἐθῆρῆν ἡὼς ε-Ἐφῆνοῆτι ἐντῆ ἐφῆμῆ,  
Ἐψῆσῆοῖς φῆ ἐτ ἡσῆπ γέν ἐτῆ.

\* إف إم إبشا غار خين أو ميثمي: اووه اوذيكي اون بي : إثرين  
هوس إفتوتي إنطا إفمي : إبتشويس في إت شوب خين إتفي.

\* Want het is waarlijk, waardig en rechtmatig, dat wij de  
Ware God prijzen, de Heer die in de hemel woont.

\* لأنه بالحقيقة : مُستحق وعادل : أن نسبح الإله الحقيقي : الرب  
الكائن في السماء .

\* Περραν ὁλκx ορωοz ἑςμαρωοτ : ἔεν ρωοτ  
ἠνηεοτ : ἔτε φαι πε Φτ Φιωτ: νεμ Πωηρι νεμ  
Πιπνα εοτ.

\* Pef ran holkh oewoh ef es maroo-oet, gen ro-oe en  
nie eth-oe-web, e-te fai pe Efnoetie Efjoot, nem  
Epshierie nem pie Epnevma eth-oe-wab.

\* بيفران هولج اووه إف إسمارواوت : حين رواؤ إنتي إئوواب :  
إيتي فاي بي إفتوتي إفيوت : نيم إيشيري نيم بي إنفما إئوواب .

\* Zijn naam is zoet en gezegend, in de monden van de  
heiligen; God de Vader, en de Zoon en de Heilige Geest.

\* إسمه حلو ومبارك : فى أفواه القديسين : أعنى الله الآب  
والإبن : والروح القدس .

\* Ουτος ἡτεντωου ἡτ σευνε : Μαρια τθεοτοκος :  
 τμασνουτ ἡσκηνη : πιασο ἡαληθινος.

\* Oewoh en ten tie oo-oe en tie sem-ne,  
 Mareeja tie the-o tokos, tie mas noetie en  
 eskienie, pie a-ho en aliethienos.

\* اووه إن تين تي اواو إنتي سيمني : ماريا تي ثيوطوكوس :  
 تي ماه إسنوئي إن إسكيني : بي أهو إن آليثينوس.

\* En ook dat wij de reine Maria, de Moeder Gods  
 verheerlijken, de tweede tabernakel, de ware schat.

\* ونمجد مريم : العفيفة والدة الإله : القبة الثانية : الكنز  
 الحقيقي.

\* Ουτος ἠτενωϋ ἐβολ ρητωσ : θεν ορνιωϋ  
μετσαιε : σε χερε νε ω ϋπαρθενος : ουτος Που  
ϋοπ νεμε.

\* Oewoh en ten oosh evol rie toos, gen oe nieshtie  
em met sajee, zje shere ne oo-tie parthenos, oewoh  
Eptshois shop ne-me.

\* اووه إنتين اوش إيفول ريتوس : خين اونيشتي إم ميت صاي  
إي: جي شيري ني اوتي بارثينوس : اووه إبتشويس شوب نيميه.

\* En dat wij openlijk roepen, met grote pracht,  
zeggende: “Gegroet zij u O maagd, de Heer is met u.”

\* ونصرخ جهراً : ببهاء عظيم قائلين : السلام لك أيتها العذراء :  
الرب معك.

\* Χερε νε ω τπαρθενος : πσωτ ηδδαμ νεμ ερα :  
 χερε νε ω τπαρθενος: πογνοϋ ηηιζενεα.

\* Shere ne oo-tie parthenos, ep sootie en  
 Adam nem Eva, shere ne oo-tie parthenos, ep  
 oe nof en nie khene-a.

\* شيري ني اوتي بارثينوس : إبسوتي إن آدم نيم إيفا: شيري  
 ني اوتي بارثينوس : ابونوف إن ني جي ني أ .

\* Gegroet zij u O maagd, de verlossing van Adam  
 en Eva, gegroet zij u O maagd, de vreugde van de  
 generaties.

\* السلام لك أيتها العذراء : خلاص آدم وحواء : السلام ... : فرح  
 الأجيال.

\* Χε̄ : φρασι ἸΑΒΕΛ ΠΙΘΜΗ : Χε̄ : ετσαπρωι  
ἐπιερφει.

\* Shere..., ef rashie en Abel pie ethmie,  
shere..., et sa ep shoi e-pie er feej.

\* شيري ... : إفراشي إن أبيل بي إثمى : شيري ... : إتصا  
إبشوي إبي إيرفي.

\* Gegroet..., de vreugde van de oprechte  
Abel, gegroet..., verheven boven de  
tempel.

\* السلام ... : فرح هابيل البار : السلام ... : المرتفعة على  
الهيكل .

\* Χε̄ : ἸΚΙΒΩΤΟΣ ἸΝΤΕ Νωε̄ : Χε̄ : ὡα πινηφι  
Ἰῃδαε̄.

\* Shere..., tie kie vo tos ente No-e  
shere..., sha pie nie fie en ga-e.

\* شيري ... : تي كيفوطوس إنتي نو إ : شيري ... : شابي  
نيفي إن خا إ.

\* Gegroet..., de ark van Noach,  
gegroet..., tot de laatste ademtocht.

\* السلام ... : فلك نوح : السلام... : إلى النفس الأخير.



\* Χε̄ : πιζμοτ ἸΑΒρααμ πενωτ : Χε̄ :  
†προστατης ετενωτ.

\* Shere..., pie ehmot en Abra-am pen  
joot, shere..., tie eprostaties eten hot.

\* شيري ... : بي إهموت إن أبرآم بنيوت : شيري ... : تي  
إبروس طاتيس إي تين هوت.

\* Gegroet..., de genade van onze vader  
Abraham, gegroet..., de trouwe  
voorspraak.

\* السلام ... : نعمة أينا إبراهيم : السلام ... : الشفاعة  
الأمينة.

\* Χε̄ : πωτ̄ Ἰσαακ πεθοῦαβ : Χε̄ : θυατ̄  
ἠφθεοῦαβ.

\* Shere..., ep sootie en lesa-ak peth-oe-  
wab, shere..., eth mav em fie eth-oe-wab.

\* شيري ... : إبسوتي إن إيصآك بي إئوواب : شيري ... :  
إئماف إمفي إئوواب .

\* Gegroet..., de verlossing van Isaak de  
heilige, gegroet..., de moeder van de  
Heilige.

\* السلام ... : خلاص إسحق القديس : السلام ... : أم  
القدوس.

\* Χ̄ε̄ : π̄θ̄ε̄λ̄η̄λ̄ ὤ̄π̄ε̄ν̄ῑω̄τ̄ Ῑᾱκ̄ω̄β̄ : Χ̄ε̄ :  
Ζ̄ᾹΝ̄ᾹΝ̄Ψ̄Ο̄ Ν̄Ε̄Μ̄ Ζ̄ᾹΝ̄Θ̄Β̄Ᾱ Ἰ̄Κ̄Ω̄Β̄.

\* Shere..., ep theliel em pen joot Jakob,  
shere..., han an sho nem han ethva en  
Kob.

\* شيري ... : إبتليل إم بنيوت ياكوب : شيري ... : هانانشو نيم هان  
إثفا إن كوب.

\* Gegroet..., de vreugde van onze vader  
Jakob, gegroet..., duizenden maal tienduizend  
maal.

\* السلام ... : تهليل أبينا يعقوب : السلام ... : ألوف وربوات  
أضعاف.

\* Χ̄ε̄ : π̄ω̄ρ̄ω̄γ̄ο̄ρ̄ Ἰ̄λ̄ο̄ῡδ̄ᾱ ν̄ε̄μ̄ ν̄ε̄ρ̄ς̄ν̄η̄ο̄ῡ : Χ̄ε̄ :  
 ψ̄ᾱ π̄χ̄ω̄κ̄ ε̄β̄ο̄λ̄ Ἰ̄ν̄ῑχ̄η̄ο̄ῡ.

\* Shere..., ep shoe shoe en Joeza nem  
 nef es neejoe, shere..., sha ep khok evol  
 en nie sejoe.

\* شيري ... : إبشوشو إن يودا نيم نيف إسنيو : شيري ... :  
 شا إيجوك إيفول إن ني سيو.

\* Gegroet..., de trots van Juda en zijn  
 broeders, gegroet..., tot de voleindiging  
 der tijden.

\* السلام ... : فخر يهوذا وإخوته : السلام ... : إلى كمال الأزمان .

\* Χε̄ : θεωρία ἢτε Μωϋσης : Χε̄ : ἑμὰ  
ὑπιδεσποτης.

\* Shere..., tie theo-reeja ente Mooisies,  
shere..., ethman em pie zespoties.

\* شيري ... : تي ثيوريا إنتي مويسيس : شيري ... : إثماف  
إمبي ذيسبوتيس.

\* Gegroet..., het visioen van Mozes,  
gegroet..., de moeder van de Meester.

\* السلام ... : رؤيا موسى : السلام ... : أم السيد .

\* Χε̄ : ἔχου ἰησοῦ νεμ Σεδεων : Χε̄ :  
πιβρο ἔΒαράκ νεμ Σαμψων.

\* Shere..., et khom en lesoe nem Khede-on,  
shere..., pie etshro em Barak nem Sam-epson.

\* شيري ... : إتجوم إن إيسو نيم جي ديون : شيري ... : بي  
إتثرو إم باراك نيم صامبصون .

\* Gegroet..., de kracht van Jozua en Gideon,  
ge-groet..., de overwinning van Barak en  
Simson.

\* السلام ... : قوة يشوع وجدعون : السلام ... : غلبة باراق  
وشمشون.

\* Χε̄ : ἑμετχωρι Ἰσαμοουηλ : Χε̄ : †οῦρω  
ἠπΙσραηλ.

\* **Shere...**, eth met koorie en Samoe-iel,  
**shere...**, tie oero em Piesra-iel.

\* شيري ... : إث ميت جوري إن صاموئيل : شيري ... : تي  
أورو إم بسرائيل.

\* **Gegroet...**, de kracht van Samuel,  
**gegroet...**, de koningin van Israel.

\* السلام ... : قوة صموئيل : السلام ... : ملكة إسرائيل.

\* Χε̄ : †ΖΥΠΟΜΟΝΗ ἸΝΤΕ ΙΩΒ : Χε̄ : †ΕΝ ΟΥΘΟ  
ἸΡΗ† ΝΕΩ ΟΥΜΗΨ ἸΣΟΠ.

\* Shere..., tie hiepomonie ente Joob,  
shere..., gen oe-tho en rietie nem oe  
miesh en sop.

\* شيري ... : تي هيبوموني إنتي يوب : شيري ... : خين  
اوتو إن ريتي نيم اوْميش إن صوب.

\* Gegroet..., de lank-moedigheid van  
Job, gegroet..., op verschei-dene wijzen  
en vele malen.

\* السلام ... : صبر أيوب : السلام ... : بأنواع كثيرة ومرات عديدة.



\* Χε̄ : ἄνωγει ἡ Δαυιδ ποτρο : Χε̄ : θεετχολθ  
ἠπιτοσβο.

\* Shere..., et sherie en Davied ep oero,  
shere..., thie et kholh em pie toevo.

\* شيري ... : إتشيري إن دافيد ابورو : شيري ... : ثي إت  
جوله إم بي طوفو.

\* Gegroet..., de dochter van koning  
David, gegroet..., die bekleed is met  
reinheid.

\* السلام ... : ابنة الملك داود : السلام ... : المتسربة  
بالطهارة.

\* Χε̄ : τῷ φερὶ Ἰσολομων : Χε̄ : πῶ βωτ  
ἠψε ἀπερκινων.

\* Shere..., tie esh fierie en Solomon,  
shere..., pie esh vot en she em pevkie-  
noon.

\* شيري ... : تى إشفيري إن سولومون : شيري ... : بي  
إشفوت إنشي إم بيف كينون.

\* Gegroet..., de vriendin van Salomo,  
gegroet..., de staf van amandelhout.

\* السلام ... : صديقة سليمان : السلام ... : عصا الخشب  
اللوز.

\* Χε̄ : ἑ̄προφῆτιᾶ Ἰησαΐας : Χε̄ : ἑ̄πτασθε  
Ἰερεμίας.

\* Shere..., tie eprofie-teeja en lesa-eejas,  
shere..., ep tas to en Jeremeejas.

\* شيريه ... : تي إبروفيتيا إن إيصائياس : شيري ... :  
إبطاسطو إن ييريمياس.

\* Gegroet..., de profetie van Jesaja,  
gegroet..., de terugkeer van Jeremia.

\* السلام ... : نبوة إيشعيا : السلام ... : عودة أرميا.

\* Χε̄ : πῆαρμα ἠεζεκιηλ : Χε̄ : †χορασις ἠδανιηλ.

\* Shere..., ep harma en Jezekie-iel, shere..., tie horasies en Danie-iel.

\* شيري ... : إبهارما إن ييزيكيئيل : شيري ... : تي هورا سيس إن دانييل.

\* Gegroet..., het voertuig van Ezechiel, gegroet..., het visioen van Daniel.

\* السلام ... : مركبة حزقيال : السلام ... : رؤيا داينال.

\* Χε̄ : π̄βιϑι ν̄Ηλιας : Χε̄ : θη̄ετασϱιϑι  
μασιας.

\* Shere..., ep etshie sie en leleejas,  
shere..., thie etas mie sie en Maseejas.

\* شيري ... : إب إتشيسي إن إيلياس : شيري ... : تي  
إيطاس ميسي إم ماسياس.

\* Gegroet..., de verheffing van Elia,  
gegroet..., die de Messias heeft gebaard.

\* السلام ... : رفعة إيليا : السلام ... : التي ولدت ماسيا.

\* Χε̄ : πιζμοτ ἠελισεος : Χε̄ : τ̄ψελετ  
ἠκαθαρος.

\* Shere..., pie ehmot en Elie-se-os,  
shere..., tie shelet en katharas.

\* شيري ... : بي إهموت إن إليثيوس. شيري ... : تي  
شيليت إن كاثاروس.

\* Gegroet..., de genade van Elisa,  
gegroet..., de reine bruid.

\* السلام ... : نعمة أليشع : السلام ... : العروس النقية.

\* Χε̄ : φρασι ἠνιασττελος : Χε̄ : ποῦνος  
ἠνιαρχιασττελος.

\* Shere..., ef rashie en nie ankhelos,  
shere..., ep oe nof en nie arshie  
ankhelos.

\* شيري ... : إفراشي إن ني أنجيلوس : شيري ... :  
إبُونوف إن ني أرشي أنجيلوس.

\* Gegroet..., de vreugde van de engelen,  
gegroet..., de blijheid van de aartsengelen.

\* السلام ... : فرح الملائكة : السلام ... : بهجة رؤساء  
الملائكة.

\* Χε̄ : πταιο ἡνιπατριάρχης : Χε̄ : πζιωϋ  
ἡντε ἡνπροφητης.

\* Shere..., ep tajo en nie patriarshies,  
shere..., ep hie ooish ente nie eprofieties.

\* شيري ... : إبطايو إن ني باطري يارشيس : شيري ... :  
إبهي اويش إنتي ني إبروفيتيس.

\* Gegroet..., de eer van de patriarchen,  
gegroet..., de prediking van de profeten.

\* السلام ... : كرامة رؤساء الآباء : السلام .... : كرامة  
الأنبياء.



\* Χε̄ : φ̄λας ἡ̄νῑἀποστολος : Χε̄ : π̄τοϋβο  
ἡ̄νῑπαρθενος.

\* Shere..., ef las en nie apostolos,  
shere..., ep toe vo en nie parthenos.

\* شيري ... : إفلاس إن ني أبوسطولوس : شيري ... :  
إبطوفو إن ني بارثينوس.

\* Gegroet..., de tong van de apostelen,  
gegroet..., de reinheid van de maagden.

\* السلام ... : لسان الرسل : السلام ... : ظهر العذارى .

\* Χε̄ : πιχλοῡ ἠνιμαρτηρος : Χε̄ : πθεληλ  
ἠνιδικεος.

\* Shere..., pie eklom en nie martieros,  
shere..., ep theliel en nie ziekeos.

\* شيري ... : بي إكلوم إن ني مارتيروس : شيري ... :  
إبتليل إن ني ذيكويس.

\* Gegroet..., de kroon van de martelaren,  
gegroet..., de vreugde van de  
rechtvaardigen.

\* السلام ... : إكليل الشهداء : السلام ... : تهليل الصديقين.

\* Χε̄ : πταχρο ἠνιεκκλησια : Χε̄ : τασια  
ἡμη Μαρια.

\* Shere..., ep takhro en nie eklieseaja,  
shere..., tie akheeja emmie Mareeja.

\* شيري ... : ابطارو ان ني اكليسيا : شيري ... : تي اجيا  
إممي ماريا.

\* Gegroet..., de stand-vastigheid van de  
kerken, gegroet..., de ware heilige Maria.

\* السلام ... ثبات الكنائس : السلام ... : القديسة الحقيقية  
مريم.

\* Χε̄ : †μοομαι ἠωνῶς ἕτασβεβι : Χε̄ : πχω  
 ἔβολᾶ ἠτε νινοβι.

\* Shere..., tie moe mie en oon-g etas ve-  
 vie, shere..., ep koo evol ente nie novie.

\* شيري ... : تي مومي إن اونخ إيطاس فيفي : شيري ... :  
 إبكو إيفول إنتي ني نوفي.

\* Gegroet..., de over-vloeiende bron van  
 het leven, gegroet..., die ons vergeving  
 bracht.

\* السلام ... : ينبوع الحياة الفائض : السلام ... مغفرة  
 الخطايا.

\* Χε̄ : πισπερμα ἴτε πισραηλ : Χε̄ : ἀρεχφο  
 ΝΑΝ ἩΕΜΑΝΝΟΥΗΛ.

\* Shere..., pie esperma ente Piesra-iel,  
 shere..., ar-e ekhfo nan en Emmanoe-iel.

\* شيري ... : بي إسبيرما إنتي بي إسرائيل : شيري ... :  
 أري إجفو نان إن إمانوئيل.

\* Gegroet..., het na-geslacht van Israel,  
 gegroet..., u baarde ons Emmanuel.

\* السلام ... : نسل إسرائيل : السلام ... : ولدت لنا  
 عمانوئيل.

\* Χε̄ : ἑβσω ἡνισταυροφορος : Χε̄ :  
 †ελπις ἡνιχριστιανος.

\* Shere..., et hebso en nie estavroforos,  
 shere..., tie helpies en nie egresteejanos.

\* شيري... : إت هيبسو إن ني إسطا فروفوروس : شيري...  
 : تي هيلبيس إن ني إخرستيانوس.

\* Gegroet..., de bekleeding van de  
 kruisdragers, gegroet..., de hoop van de  
 Christenen.

\* السلام... : حلة لابسي الصليب : السلام... : رجاء  
 المسيحيين.

\* Τεντχο ἀριπενμενι : ὠ τπροστατης ετενηχοτ :  
 nahren Pbois φηεταφερρωμ : οτοζ αφτηναν  
 απεφζμοτ.

\* Ten tie ho arie pen mevie, o tie epros ta ties e-ten  
 hot, nahren Eptshois fie etaf er  
 roomie, oewoh af tie nan em pef ehmot.

\* تين تيهو اري بين مفيئ : اوتي ابروس طاتيس إي تين هوت :  
 ناهرين ايتشويس في ايطاف ايررومي : اووه افتي نان إم بيف ايموت.

\* Wij vragen u gedenk ons, O trouwe voorspraak,  
 vóór de Heer die mens geworden is, en ons Zijn  
 genade schonk.

\* نسألك أن تذكرينا : أيتها الشفيعة الأمانة : عند الرب الذي تأنس :  
 وأعطانا نعمته.

\* ΕΘΡΕΨΤΑΧΡΟΝ ΘΕΝ ΠΙΝΑΖΤ: ΑΝΟΝ ΤΗΡΕΝ ΘΑ  
ΝΕΨΕΣΩΟΥ : ΝΤΕΨΒΙΩΩΙΤ ΝΑΝ ΘΕΝ ΠΕΨΤΜΑΤ : ΨΑ  
ΠΧΩΚ ΕΒΟΛ ΝΝΙΕΖΟΟΥ.

\* Ethref takhron gen pie nahtie, anon tie ren ga nef  
e-soo oe, entef etshie mooit nan gen pef tie ma tie,  
sha ep khook evol en nie eho-oe.

\* إثريف طاجرون خين بي ناھتي : أنون تيرين خا نيف إي سواؤ :  
إنتيف إتشي مويت نان خين بيف تي ماتي : شا إبجوك إيفول إن ني  
إيهواؤ.

\* Dat Hij ons mag be-vestigen in het geloof, wij allen,  
Zijn kudde, en dat Hij ons de weg wijst door Zijn  
welbe-hagen, tot de volein-diging van de dagen.

\* ليثبتنا في الإيمان : نحن كلنا غنمه : ويرشدنا بمسرتة : إلى كمال الإيمان.



\* Ἦτεϥᾶρεϥ ἐπενημᾶνεϥωοϥ : ἄββα (...) εϥεῖβιϥι  
 ἠπεϥωοϥ : εῃρεϥᾶμονι ἠπεϥλαοϥ : νεη nenioϥ  
 ηεπισκοποϥ.

\* Entef areh em pen man e-soo-oe, ava (...) ef  
 eetshie sie em pef oo-oe, ethref a-monie em  
 pef la-os, nem nen jotie en episkopos.

\* إنتيف أريه إي بين ما إن إي صو أو : أفا (...) إف إتشيسي إم  
 بيف اوأو : إثيريف أموني إم بيف لأوس : نيم نين يوت إن  
 إبيسكوبوس.

\* En dat Hij onze herder moge bewaren, abba (...) en  
 zijn eer moge verheffen, opdat hij Zijn kudde mag  
 leiden, met onze vaders de bisschoppen.

\* ويحفظ راعينا : أبنا (...) ويرفع مجده : ليرعي شعبه : مع آبائنا الأساقفة.

\* Ἐτερωπι εροϋ ἡνεερχη : ἡτερωπι ναη ἡ-  
ομααφωτ : ἡτερωτον ηηψρχη :  
ἡηχριστιανος εταρενκοτ.

\* Entef shoop erof en nen evshie, entef shoopie nan en oe ma em foot, entef tie emton en nie epsie-shie, en nie egristianos etav en kot.

\* إنتيف شوبي إىروف إن نين إفشي : إنتيف شوبي نان إن اوما  
إمفوت : إن تيفتي إمطون إن ني إبسيشي : إن ني إخرستيانوس  
إيطاف إنكوت.

\* En dat Hij onze ge-beden aanvaard, en er voor ons een toevlucht moge zijn, en dat Hij de zielen laat rusten, van de Christenen die ontslapen zijn.

\* ويقبل إليه صلواتنا : ويكون لنا ملجأ : وينيح نفوس : المسيحيين الراقدين.

\* Ὑπερτ̃ ναν̃ ἰοῦπαρρησια̃ : χιτεν̃ νιτωβ̃χ̃ νεα̃  
 νιπρεσβια̃ : ἡτε̃ τενοβοις̃ ἡνηβ̃ Μαρια̃ : ὡα̃ πχωκ̃  
 ἐβολ̃ ἡνιςϑ̃ντελια̃.

\* En tef tie nan en oe parrieseeja, hieten nie  
 toobh nem nie epresveeja, ente ten tshois en  
 nieb Mareeja, sha ep khok evol en nie  
 sintieleeja.

\* إن تيفتي نان إنوبارريسّا : هيتين ني طوبه نيم ني إبريسفيا : إنتي  
 تين تشويس إن نيب ماريا : شا إجوك إيفول إن ني سينتيليا.

\* Dat Hij ons gunst toestaat, door de voorbede en  
 voorspraak, van onze vrouwe Maria, tot de  
 voleinding.

\* ويمنحنا دالة : بطلبات وشفاعات : سيدتنا السيدة مريم : إلى الإنقضاء .

\* Τεντῶορ νε ὠ θεῆτενηοτ : νεμ πιατζελοο ἵτε  
 πισμοορ : χε χερε θεεθεεζ ἵζμοοτ : ὁ Κρριοο μετὰ  
 σοορ.

\* Ten tie oo-oe ne oo thie eten hot, nem pie  
 ankhelos ente pie esmoe, zje shere thie  
 ethmeh en ehmot, oo Kiereejos me-ta soe.

\* تين تي او او ني او في ايتين هوت : نيم بي انجيلوس انتي بي  
 اسمو : جي شيري ثي اثميه ان اهموت : او كيريوس ميطاسو.

\* Wij verheerlijken u O getrouwe, met de engel  
 van de zegen, zeggende “Gegroet zij u O vol van  
 genade, de Heer is met u.”

\* نمدك ايتها الامينة : مع ملاك البركة قائلين : السلام لك ايتها الممتلئة  
 نعمة : الرب معك.

\* Ἀριπρεσβεριν ἐϋρηι ἐχων: ὦ τενοσ ἠνηβ τηρεν  
†θεοτοκος: Μαρια εθμαυ επενσωρ: ἠτεψχα νεννοβι  
ναν εβολ.

\* Arie pres-ve-vien e-ehrie e-khoon: oo ten-tshois en nieb  
tieren tie theotokos: Maria ethmav em Pensootier: entef ka  
nen novie nan evol.

\* آرى ابريسفيين اهرى ايجون : او تين شويس ان نيب تيرين تى  
ثيوطوكوس: ماريا اثماف ام بين سوتير: انتيف كاتين نوفى نان ايفول.

\* Wees onze voorspraak: o ons aller Vrouwe de Moeder  
Gods: Maria de Moeder van onze Verlosser: dat Hij onze  
zonden vergeeft.

\* اشفعى فينا : يا سيدتنا كلنا السيدة والدة الاله : مريم ام مخلصنا ليغفر لنا  
خطايانا.





# Gezang Tie parthenos

لحن تي بارثينوس



Σε ε̇σμαρωο̇τ̇ η̇χε̇ φ̇ιωτ̇ νεμ̇ π̇ψηρι̇ :  
νεμ̇ πιπνευμα̇ ε̇θ̇ : τ̇τριας̇ ε̇τ̇χηκ̇  
ε̇βολ̇: τενο̇ρω̇ψ̇τ̇ μ̇μο̇ς̇ τε̇ν̇τ̇ω̇ο̇τ̇̇ να̇ς̇.

Zje ef-esmaroo-oet enzje Efjoot nem Epshirie, nem  
pie Pnevma eth-oewab, tie Trias et zj-iek evol, ten  
oe-oosht emmos ten tie oo-oe nas.

جى إف إسماروواؤت إنجى إفيوت نيم إيشيرى : نيم بى إبنفما إثوَاب:  
تى إترياس إيت جيك إيفول : تين أواووشت إمموس تين تى أو  
أوناس.

Want gezegend is de Vader en de Zoon, en de Heilige Geest, de  
volmaakte Drie-eenheid, wij aanbidden en verheerlijken Hem.

مبارك الآب والإبن : والروح القدس : الثالوث الكامل: نسجد له ونمجده.

\* Ἡ παρθένος Μαρίας : ἡ μαρτυροῦσα ἡ σάβη :  
πικρὸς ἢ τε πισθοῖνοσφι : ἡ μοῦσα εἶς ἢ τε  
πιμωοῦ ἢ ωνθ.

\* Tie parthenos Mariam, tie masnoetie en sa  
vie, pie kiepos ente pie estoi noefie, tie  
moemie ethoe-web ente pie moooe in oon-g.

\* تي بارثينوس ماريام : تي ماسنوتي إن صافي : بي كيبوس إنتي  
بي إسطوي نوفي : تي مومي إثوواب إنتي بي مواو إن اونخ.

\* O, Maagd Maria, de wijze Moeder van God, de  
hof van de welriekendheid, de heilige bron van  
het water des levens.

\* أيتها العذراء مريم : والدة الإله الحكيمة : بستان العطر : ينبوع ماء  
الحياة المقدس.



\* Δ πικαρπος ἔντε τένεξι : ἀφί  
ἀφρωτ ἠτοικοῦμενη : ἀφβελ τμετχαχι εβολ  
ζαρον : ἀφσεωνι ναν ἠτεφζιρηνη.

\* A-pie karpos ente te nezj-ie, af ie af sootie en  
tie ie-koemenie, af vel tie met khazj-ie evol  
haron, af semnie nan entef hierienie.

\* أبي كاربوس إنتي تي نيجي : أفئي أفسوتي إن تي إيكوميني : أف  
فيل تي ميت جاجي إيفول هارون : أف سيمني نان إنتيف هيريني .

\* De vrucht van uw schoot, kwam en verloste de  
wereld, en nam de vijandschap van ons weg, en  
schonk ons Zijn vrede.

\* ثمرة بطنك : أتى وخلص المسكونة : ونقض العداوة عنا : وقرر لنا  
سلامه .

\* Ουραν η̅νωτο̅υτο̅ πε̅ πεκραν : ω̅  
 πικρ̅ς̅ εν̅ης̅ η̅ε̅μ̅μ̅α̅ν̅ο̅υ̅η̅λ̅ : η̅θ̅ο̅κ̅ ο̅υ̅ν̅ι̅ω̅ϋ̅ δ̅εν̅  
 η̅ε̅θ̅ τ̅η̅ρο̅υ̅ : Ιω̅α̅ν̅η̅ς̅ π̅ι̅ρ̅ε̅ϋ̅ω̅μ̅ς̅.

\* Oe ran en shoe shoe pe pek ran, o-pie sinkhenies  
 en Emmanoeiel, enthok oe nieshtie gen nie eth-oe-  
 web tieroe, Jo-annies pie ref tie oms.

\* اوران إنشوشو بي بيكران : اوبي سينجينيس إن إيمانويل :  
 إنتوك او نيشتي خين ني إثوواب تيرو: يونس بي ريفتي اومس.

\* Een naam van trots is uw naam, O neef van  
 Emmanuel, u bent groot onder alle heiligen, O  
 Johannes de dooper.

\* إسم فخر هو إسمك : يا نسيب عمانويل : أنت عظيم في جميع  
 القديسين : يا يوحنا المعمدان.

\* Κβοσι ενιπατριαρχης : κταινοϋτ ενιπροφητης :  
ξε μπεροτον τωνϋ δεν νιχινωισι : ντε νιχιωι  
εϋονι μμωκ.

\* Ek etshosie e-nie patriarshies, ek tajoet e-nie  
eprofieties, zje em pe oe-on toonf gen nie zj-in  
mesie, ente nie heejomie ef o-nie emmok.

\* إك إتشوسي إيني باطريارشيس : إك طاوت إيني إبروفيتيس : جي إم  
بي أوون طونف خين ني جين ميسي : إنتي ني هيومي إف اوني إمموك.

\* U bent meer verheven dan de patriarchen, en meer  
vereerd dan de profeten, want van hen die geboren  
zijn uit vrouwen, is niemand opgestaan die u gelijkt.

\* أنت مرتفع أكثر من رؤساء الآباء : و مكرم أكثر من الأنبياء : لأنه  
لم يَقم في مواليد النساء : من يشبهك.

# Een hymne Tie parthenos

لحن تي بارثينوس

\* Δαωινι σωτεμ̄ ἐπισοφος : πιλας ἡνοῦβ  
θεόδοσιος : εφχω̄ ἄπταιό̄ ἄπιβαπτιστης : Ιωαννης  
πιρεφτωα.

\* Amooinie sootem e-pie sofos, pie las en  
noeb Theodosios, ef kho em ep tajo em pie  
vaptisties, Jo-annies pie ref tie oms.

\* أمويني سوتيم إبي صوفوس : بيلاس إن نوب ثيودوسيوس :  
إفجو إم إبطايو إمبي فابتيس تيس : يونس بي ريفتي اومس.

\* Komt, luistert naar de wijze, met de gouden  
tong Theodosius, die sprak over de eer van de  
Doper, Johannes de Doper.

\* تعالوا إسمعوا الحكيم : لسان الذهب ثيودوسيوس : ينطق بكرامة  
السابق : يوحنا المعمدان.

\* Σε δινάμορτ̄ έροκ : νιη δινάταιοκ̄ νάω̄ νρητ̄ :  
δινάχακ̄ νάω̄ νςωοτ̄ : ω φηετε̄ απωᾱ νταιο̄ νιβεν.

\* Zje ai na moe tie erok, niem ai na tajok nash  
en rietie, ai na kak en ash en esmot, o fie e-te  
em epsha en tajo nieven.

\* جي آي ناموتي إيروك : نيم آي نا طايوك̄ إن أش إنريتي : آي  
ناكاك̄ إن أش إن إسموت : اوفي إيتي إم إبشا إنطايو نيفين.

\* Hoe zal ik u noemen, en hoe zal ik u vereren,  
en met welk gelijkenis zal ik u vergelijken, O u  
die alle eer waardig is.

\* ماذا أدعوك̄ : وبأي نوع أكرمك̄ : وبأي شبه أشبهك̄ : يا مستحق  
كل كرامة.

\* Ήθοκ πε πζολχ ήνικαρπος : ήθοκ πε πκιω ήτε  
νικλαδος : ήθοκ πε πιφιρι έβολ ήτε νιψψην :  
ετρητ ζεν πιπαραδισος.

\* Enthok pe ep holkh en nie karpos, enthok pe ep  
kiem ente nie eklazos, enthok pe pie fierie evol ente  
nie esh shien, et riet gen pie paraziesos.

\* إنثوك بي إبهولج إن ني كاربوس : إنثوك بي إبكيم إنتي إكلاطوس : إنثوك  
بي بي فيري إيفول إنتي ني إش شين : إترت خين بي باراديسوس.

\* U bent de zoetheid van de vruchten, u bent de  
beweging van de takken, u bent de bloesem van de  
bomen, die bloeit in het paradijs.

\* أنت هو طيبة الأثمار : أنت هو مُحرك الأغصان : الزاهر من  
الأشجار : أنت غصن في الفردوس.

\* Ἀρίπρεσβεῖν ἔρῃ ἔχων: ὦ πῖπροδρομος  
ἠβαπτιστής: Ἰωάννης πηρεψῆωας: ἠτεψχα  
nennovi nan evol.

\* Arie pres-vevien e-ehrie e-khoon, oo pie  
prodromos em vaptiesties, Jo-annies pie ref  
tie ooms, entef ka nen novie nan evol.

\* أرى إبريسفيفين إهري إيجون : أوبى إبروذروموس ام فابتيس  
تيس : يوانس بى ريفتى اومس : انتيف كانين نوفى نان إيفول.

\* Wees onze voorspraak, o voorloper en dooper,  
Johannes de Doper, dat Hij onze zonden vergeeft.

\* اشفع فينا : أيها السابق الصابغ : يوحنا المعمدان : ليغفر خطايانا.





lofzang van de maand Kiahk

مدائح شهر كيهك





يوم الإثنين - Maandag

يوم الثلاثاء - Dinsdag

يوم الأربعاء - Woensdag

يوم الخميس - Donderdag

يوم الجمعة - Vrijdag

يوم السبت - Zaterdag

يوم الأحد - Zondag

(1)

## Een lofzang Adam op de Maandag Theotokie

مديح آدم على ثيوطوكية يوم  
الاثنين ( تقو باليمان )



\* تقوّ بالإیمان : یا من تؤمن بإیسوس  
: وأمدح فخر الأكوان : ماریا تی  
بارثینوس .



\* بادر وأرشم ذاتک : بعلامة بي  
إستافروس : وأمدح كل أوقاتک : ماريا  
تي بارثينوس .



\* نُبَّ عَنْ فَعْلِ الزَّلَّاتِ : وَتَمَسَّكَ  
بِالنَّامُوسِ : وَأَمْدَحَ كُلَّ الْأَوْقَاتِ : مَارِيَا  
تِي بَارْتِينُوسِ .



\* جبرائیل آتی مرسول : من عند الآب  
القدوس : بشر عذراء وبتول : ماریا تي  
بارثینوس .



\* حین بشرها قَبِلت : ببشارة بي  
أنجلیوس : ویروح الله حَمَلت : ماريا  
تي بارثینوس .



\* خلاص البشرية : وسائر بي  
كوزموس (العالم) : من بكر نقيه :  
ماريا تي بارثينوس.





\* دعوكِ ذوو الألباب : سيموتي إيرو  
ذيكويس : اوئي إئوؤاب : ماريا تي  
بارثينوس .



\* رب المجد إختارك : كاذا إبصاجي  
إمبي هيمنوزوس : ويروح قدسه زانك  
: ماريا تي بارثينوس .



\* زانک نور اللّاهوت : بحلول  
باشویس ایسوس : الواحد من الثالوث  
: ماریا تی بارثینوس .



\* سَمَّوْکِ تِی شوری : إن نوب  
إنکاتاروس : وقبة مشهورة : ماريا تي  
بارثینوس .



\* شمس البر حملته : فى أحشاك يا  
بكر وعروس : من نال شبهه ما نلت :  
ماريا تي بارثينوس .



\* صوفونیوس خَبَّر : عن میلاد بی  
إخرسٹوس : أنه ینزل کندی ومطر :  
ماریا تی بارثینوس .



\* ضابط كل الأكوان : ومُحيي كل  
النفوس : حملته شبه إنسان : **ماريا**  
**تي بارثينوس** .



\* طوباکِ یا أم المعبود : طوباکِ یا أم  
القدوس : یا نسل الأب داود : **ماریا**  
**تی بارثینوس** .





\* حل فيك الالهوت : ملك المجد بي  
إخرستوس : متحداً بالناسوت : ماريا  
تي بارثينوس .



\* على إبنك توكلنا : ونسألك يا أم  
إيسوس : لا تتخلينا : ماريا تي  
بارثينوس .



\* غلی مدحک وحلی عن سائر بی  
کوزموس : وقدرک زاد وعلی : ماریا  
تی بارثینوس .



\* فقتِ الآباء الأبرار : نيم ني إثمى نيم  
ني ذيكىوس : وعليتِ فوق المقدار :  
ماريا تي بارثينوس .



\* قديم أزلى معبود : واحد بالذات  
قدوس : إختار إبنة داود : مارياتي  
بارثينوس .



\* کونی لی یا أم ایسوس : ولسائر  
بیف لاؤس (الشعب) : عند الصوت  
المسموع : ماریا تی بارثینوس .



\* لولاک من کان یقدر : یعاین مجد  
ایسوس : بین العالم مجهر (منذ ظهر)  
: ماریا تی بارثینوس .



\* موسی قصد أن یری : وجه الرب  
القدوس : فما طاق من نوره ثقب إبرة  
: ماریا تی بارثینوس .





\* نَسْأَلُكَ أَنْ تَهْدِينَا : إِلَى رِضَى الرَّبِّ  
الْقُدُوسِ : لِيُوصِلَنَا إِلَى الْمِينَا : مَارِيَا  
تِي بَارْتِينُوسِ .



\* هیکلاً طاهراً صرتِ : لحلول  
باشویس ایسوس : وفی أحشاکِ حملتِ  
: ماریا تی بارثینوس .



\* ورَضَعَتِ مِنْ لَبَنِ ثَدْيِيكَ : مُحْيِي كُلِّ  
النَّفُوسِ : وَحَمَلْتَهُ بَيْنَ يَدَيْكَ : مَارِيَا تِي  
بَارْتِينُوسِ .



\* لا تنسِ یا مریم : شعب إن نی  
إخريستیانوس : فی الميلاد الأعظم :  
ماریا تي بارثینوس .



\* یا مریم عینینا : نرجو اینک ایسوس  
: أن یوصلنا إلى المینا : ماریا تی  
بارثینوس .



\* وسلامي إلى العذراء : إثماف إن  
إيسوس بي إخرستوس : وبابنها نلنا  
النصرة : ماريا تي بارثينوس .



\* سلامی إلى مریم : تی ٹیوٹوکوس :  
فخر جمیع العالم : ماریا تی  
بارثینوس.



\* وسلامی إلی الحُضَّار : ومَّن فی  
الجمع جلوس : ینجون من حر النار :  
ماریا تی بارثینوس .





\* وأختم قولي يا إخوة : بمدیح تی  
بارثینوس : أم المسیح الديان :  
ومفتاح باب الفردوس .



(1)

Een lofzang Adam op  
de Dinsdag Theotokie

مديح آدم على ثيوطوكية يوم  
الثلاثاء (أبدأ باسم الثالوث)



\* أبدأ باسم الثالوث : قبل ما أنشئ  
وأتكلم : وأصيح بأعلى صوت : السلام  
لكِ يا مريم .



\* يا بئتك يا مريم فرنا : من نيران جهنم  
: وأبناء الملكوت صرنا : السلام لك يا  
مريم .



\* تمجدك كل الطغمت : تمجيداً لذيذاً  
ونغم : ويصيحون بالأصوات : السلام  
لك يا مريم .



\* جَلَّ إِلَه الْقَدْرَة : ذُو الْإِسْمِ الْأَعْظَمِ  
: أَتَانَا بِالنَّصْرَة : السَّلَامُ لِكِ يَا مَرْيَمَ.



\* حل بروحه في أحشائك : كما باح  
وتكلم : داود البار أبائك : السلام لك يا  
مريم .



\* خلاص البشرية : ظهر من بعد  
عدم : من بكر بتولية : السلام لك يا  
مريم .





\* دُعِيَتِ أُمُّ يَسُوعَ : مَلِكُ الْمَجْدِ الْأَعْظَمِ  
: وَصَارَ اسْمُكَ مَرْفُوعًا : السَّلَامُ لَكَ يَا  
مَرْيَمَ .



\* رب المجد إختارك : من كل شعوب  
وأمم : لتقاوة أسرارك : السلامُ لكِ يا  
مريم .



\* سیموتی ایرو ذیکیوس : شرح فیک  
وتکلم : دافید بی ایروفیتیس (النبي) :  
السلامُ لكِ یا مریم .



\* شیرى تي بارثینوس : شیرى  
ماریام : إثماف إم بی إخرستوس :  
السلامُ لكِ یا مریم .



\* صرتِ أماً لباريكِ : وأي لسان يتكلم  
: بشرف وصف معانيكِ : السلامُ لكِ يا  
مريم .



\* ضابط كل الأكوان : وخالق كل  
شعوب وأمم : ولدته شبه إنسان :  
السلام لك يا مريم .



\* طويل الروح رؤوف : قدوس  
ومكرم : وقد ردّ الخروف : السلام  
لك يا مريم.



\* ظهر منك ابن الله : إله متأنس  
بالتمام : وهو فى حضن أباه : السلام  
لك يا مريم .





\* عليتِ وحمليتِ : ملك المجد الأعظم :  
مسكن طاهر صرتِ : السلامُ لكِ يا  
مريم .



\* غلي مدحكِ وحلي : أحلى من كل نغم  
: وقدركِ زاد وعلي : السلامُ لكِ يا  
مريم .



\* فزنا بابنك يا أم النور : وجُدِّدنا من  
بعد عدم : ونلنا كل فرح وسرور :  
السلامُ لكِ يا مريم .



\* قديم أزلي معبود : قدوس رب  
الأنام : ظهر منك مولود : السلام  
لك يا مريم.



\* كريم رؤوف رحيم : إختار زين  
الآنم : إتشيري إن يواقيم : السلام لك  
يا مريم .



\* أخذ الناسوتية : باللاهوت الأعظم  
: الكلمة الأزلي : السلام لك يا مريم.



\* من بكر بتولية : بأحسن ترتيب  
ونظام : ظهر بالكلية : السلام لك يا  
مريم .



\* نَسْأَلُكَ أَرِي بَيْن مِيفِيء : بِشْفَاعَةِ  
مَنْكَ : أَمَام : بَيْن يوت إِت خِين نِي  
فِيوَوِّي : السَّلَامُ لِكَ يَا مَرِيَم .





\* هيئي لي يا أم النور : مسكن فيه  
أتتعم : وأدخل بفرح وسرور : السلام  
لك يا مريم .



\* وللأزمان لذات : وآوان الصيف آت  
: وأنا تائه فى غفلات : السلام لك يا  
مريم .



\* لأنني مدة عمري : طمعان  
ومتعشم : بصلاتك يا ذخري :  
السلام لك يا مريم .



\* يا مريم جيرينا : يوم الحُكم  
الأعظم : ووصلينا للميناء : السلام  
لكِ يا مريم .



\* لا تتسينا يا مريم : وجميعك متقدم  
: ولك الفضل علينا : السلام لك يا  
مريم .



\* وأختم قولي يا إخوة : بمديح زين  
الأنام : وأصيح قائل إعلان : السلام لك  
يا مريم .



(1)

## Een lofzang Watos op de Woensdag Theotokie

مديح واطس على ثيوطوكية يوم  
الأربعاء (كل الطغمت السمائية)



\* كل الطغمت السمائية : وعساكر ني  
أنجيلوس : يصيحون بأصوات شجية :  
طوباك يا بكر وعروس .





\* بالنغمات العُلوية : الكل يقولون  
مارين هوس : ويصيحون بلغات بهية:  
طوباك يا بكر وعروس .



\* تطلع الآب من سماه ولم يجد : من  
يشبه طهرك في كل طقوس : أرسل ابنه  
منك تجسد : طوباك يا بكر وعروس .



\* جاك بالبشرى مرسول : غبريال بي  
أنجيلوس : بشرك برضا وقبول :  
طوباك يا بكر وعروس .



\* حلّ بروح قدسه فى أحشاكِ : وتجسد  
منك باشويس إيسوس : وصرتِ أمّاً  
لمن أنشاكِ : طوباكِ يا بكر وعروس .



\* خَلِّصِ ابْنِكَ آدَمَ وَبَنِيهِ : وَرُدَّهُ إِلَى  
الْفَرْدَوْسِ : وَمَنْ أَسْرَ إِبْلِيسَ عَتَقَهُ :  
طُوبَاكَ يَا بَكْرَ وَعَرُوسَ .



\* دُعيتِ يا زهرة الأطياب : تي شوري  
إن نوب إن كاتاروس : نيم تي إهريري  
إثوواب : طوباك يا بكر وعروس .



\* رب المجد اختار حُسنك : كاطا  
إبصاجي إم بي هيمنودوس : إله الآلهة  
صار إبنك : طوباك يا بكر وعروس .



\* زاد في رؤياه حزقيال : في المشرق  
رأى باباً مقفولاً : وقد دخله الملك  
المتعال : طوباك يا بكر وعروس .





\* سلم رآه الأب يعقوب : وحوله طغمات  
ني أنجيلوس : بسجود إلى الملك  
المرهوب : طوباك يا بكر وعروس .



\* شهد موسى وتتبا إجهار : وشبهك  
كرمة بغروس : عوسج أخضر فى قلبه  
نار : طوباك يا بكر وعروس .



\* صوفونيوس عنك خير : بشهادة  
عن ميلاد ايسوس : انه ينزل كندی  
ومطر : طوباك يا بكر وعروس .



\* دانيال فى رؤياه قال : أنوك أيناك إى  
او إثرونوس : وعليه جالس الملك  
المتعال : طوباك يا بكر وعروس .



\* طلب موسى ينظر نظرة : كما رأيت  
يا أم القدوس : فما طاق من نوره ثقب  
إبرة : طوباك يا بكر وعروس .



\* ظهر منك وأوفى الميثاق : لأدم  
بدخوله إلى الفردوس : وعتق نسله  
من كل أوثاق : طوباك يا بكر وعروس



\* علي قدرك وحلي نظمه : كحلاوة  
أثمار الفردوس : من ذاقه لم يمل  
طعمه : طوباك يا بكر وعروس .



\* غلي مدحك وجلي ذكرك : وزاد  
رفعة عن كل طقوس : بحلول الخالق  
فى حجرِك : طوباك يا بكر وعروس .





\* فاز ببلوغه وآماله : وعشم برضا  
الرب القدوس : من يجعل مدحك رأس  
ماله : طوباك يا بكر وعروس .



\* قصدى طول عمرى وحياتي : أكون  
مادحاً تي بارثينوس : لتكون عونى  
عند مماتى : طوباك يا بكر وعروس .



\* كرامة مريم من يقدر : يشبهها بقمر  
وشموس : وإن قلنا الكرسي فهي  
أفخر : طوباك يا بكر وعروس .



\* إله المجد حملت : وقد فُقتِ عن كل  
طقوس : وزدتِ قدراً وعليتِ : طوباكِ  
يا بكر وعروس .



\* لولا إبتك يا أم النور : من كان  
يعاين الفردوس : ويفرح مدى  
الدهور: طوباك يا بكر وعروس .



\* من نال ما نلت يا مريم : ومن  
يشبهك يا أم القدوس : وأى لسان يقدر  
يتكلم : طوباك يا بكر وعروس .



\* نسالِكِ يا بكر وبتول : أرى بين ميفئي  
خا إتهى إم باتشويس إيسوس : هينا  
إنتين كو إيفول : طوباكِ يا بكر وعروس



\* هاهوذا عبدك يترجاك : لا تتسيني يا  
أم بي إخرستوس : لأنى متوسل  
بحماك : طوباك يا بكر وعروس .





\* والأب الفاضل راعينا : أنبا (... ) بي  
أرشي إيريفس : بقبول صلواته  
تهدينا: طوباك يا بكر وعروس .



\* وشريكه في الخدمة الرسولية : بين  
يوت ائوواب ان ايبسكوبوس : اجيريه يا  
زين البشرية : طوباك يا بكر وعروس .



\* لا تنسي سائر كهنتنا : وجميع إن  
ني إخريستيانوس : وكل مراتب ملتنا  
: طوباك يا بكر وعروس .



\* يا زين كل البشرية : وزين كل  
مراتب وطقوس : جيري شعب  
المعمودية : طوباك يا بكر وعروس .



\* وأبناء البيعة المسمية : الرئيس  
منهم والمرؤس : شاشف إن طاغما إن  
تي إكليسيا : طوباك يا بكر وعروس .





( 1 )

Een lofzang Watos op  
de Donderdag  
Theotokie

مديح واطس على ثيوطوكية  
يوم الخميس ( العليقة )

\* العليقة التي رآها : موسى النبي  
في البرية : والنيران تُشعل جواها :  
ولم تمسها بأذية .



\* مثال أم النور طوباها : حَمَلَتْ  
جمر اللاهوتية : تسعة أشهر في  
أحشاها : وهي عذراء بيكورية .





\* أنا أفٲح فاي وأٲكلم : وأنٲق  
بأسرار خفية : بكرامة أم النور  
مريم : ٲوباك يا زين البشرية .



\* يا زين العالم صرنا: أحراراً  
من بعد عبودية : ومن أسر إبليس  
خلصنا : طوباك يا زين البشرية .



\* تمت عنك كل الأقوال : وكل شهادات  
نبوية : إتقى إيجين ميسي إن  
إممانوئيل : طوباك يا زين البشرية.



\* جبرائيل بالبشري جاها : بحلول  
الكلمة الأزلي : بكر بتول حملت  
مولها : وهي عذراء بيكورية .



\* العليقة التي رآها : موسى النبي  
في البرية : والنيران تُشعل جواها :  
ولم تمسها بأذى .



\* مثال أم النور طوبياها : حَمَلَتْ  
جمر اللاهوتية : تسعة أشهر في  
أحشاها : وهي عذراء بيكورية .



\* حل بروح قدسه فى أحشائك : وأخذ  
منكِ الناسوتية : إنساناً كاملاً شلتيه  
بين يديك : طوباكِ يا زين البشرية.



\* خَلَّصَ ابْنُكَ آدَمَ وَبَنِيهِ : وَأَبْرَاهِمَ  
مِن سُمِّ الْحَيَّةِ : وَشَرَفَ مَرْتَبَتَهُ عَادَ  
إِلَيْهِ : طُوبَاكَ يَا زَيْنَ الْبَشَرِيَّةِ .





\* داود أباك قال عنك : ونطق  
بشهادات نبوية : إله الآلهة صار  
إبنك : طوباك يا زين البشرية .



\* دُعِيَتْ أَمَّا لَمَنْ أَنْشَاهَا : مَنْ أَجَل  
خِلاص البشريّة : بكر بتول حملت  
مولاهها : والخاتم مصان بيكورية .



\* العليقة التي رآها : موسى النبي  
في البرية : والنيران تُشعل جواها :  
ولم تمسها بأذى .



\* مثال أم النور طوبياها : حَمَلَتْ  
جمر اللاهوتية : تسعة أشهر في  
أحشاها : وهي عذراء بيكورية .



\* رب المجد إختار حُسنك : وزانك  
باللاهوتية : وأخذ طبع الناسوت  
منك : طوباكِ يا زين البشرية .



\* زرع مٲمر من غير بذار : ظهر من  
غير ماء وسقية : فى حقل نقي طاهر  
مختار : طوباك يا زين البشرية .



\* سماكِ الآباءِ الأبرارِ : سماءِ  
ثانيةِ جسدانيةِ : وفيها سكن المولى  
الجبارِ : طوباكِ يا زين البشريةِ .



\* شَهد حزقيال ورآها : باباً مختوماً  
فى الشرقية : دخل وخرج مولاها :  
والباب مُصان بيكورية .





\* العليقة التي رآها : موسى النبي  
في البرية : والنيران تُشعل جواها :  
ولم تمسها بأذى .



\* مثال أم النور طوبياها : حَمَلَتْ  
جمر اللاهوتية : تسعة أشهر في  
أحشاها : وهي عذراء بيكورية .



\* صوفونيوس شرح بكلام : عن  
تدبير اللاهوتية : ينزل كالقطر بغير  
غمام : طوباك يا زين البشرية .



\* دانيال عاين بي إٲرونوس : وحوله  
طغمات نورانية : وعليه صعد الملك  
القدوس : طوباك يا زين البشرية.



\* طأٲاً سماء السموات ونزل :  
وتجسد بالناسوتية : وهو فى حضن  
أبيه لم يزل : طوباك يا زين البشرية .



\* ظهرت عجائب ورأيناها : فى كتب  
البيعة المسمية : بكر بتول حملت  
مولاها : وهى عذراء بيكورية .



\* العليقة التي رآها : موسى النبي  
في البرية : والنيران تُشعل جواها :  
ولم تمسها بأذى .



\* مثال أم النور طوبياها : حَمَلَتْ  
جمر اللاهوتية : تسعة أشهر في  
أحشاها : وهي عذراء بيكورية .





\* علي قدرك عن كل طقوس : وعن  
الطغمات العلوية : وعساكرني  
أنجيلوس : طوباك يا زين البشرية.



\* غافر كل خطايا شعبه : ومانحهم  
كل عطية : تشبه بالعبد وأحبه :  
طوباك يا زين البشرية .



\* فقتِ عن سائر بي كوزموس : نيم ني  
طاغما نيم ني استراتيا : نيم ني ائمي نيم  
ني ديكويس : طوباك يا زين البشرية .



\* قولوا يا إخوة طوباها : او تين  
شويس إن نيب ماريا : أمام من حملت  
فى أحشاها : هيتين ني طوبه نيم ني  
إبريسفيا .



\* العليقة التي رآها : موسى النبي  
في البرية : والنيران تُشعل جواها :  
ولم تمسها بأذى .



\* مثال أم النور طوبياها : حَمَلَتْ  
جمر اللاهوتية : تسعة أشهر في  
أحشاها : وهي عذراء بيكورية .



\* رب المجد حملت : مصور كل  
البشرية : بكرسي الأب تشهبت :  
طوباك يا زين البشرية .



\* أخذ منك طبع الناسوت : متحداً  
باللاهوتية : وحملت الواحد من  
الثالوث : طوباك يا زين البشرية.





\* من نال ما نلتِ يا مريم : فى  
سائر كل البشرية : وكل شعوب  
وكل أمم : طوباكِ يا زين البشرية.



\* نحن الكل نقول طوباها : ونرتل  
باكر وعشية : لمن إختار حسن  
بهاها : بحلول الكلمة الأزلي.



\* العليقة التي رآها : موسى النبي  
في البرية : والنيران تُشعل جواها :  
ولم تمسها بأذى .



\* مثال أم النور طوبياها : حَمَلَتْ  
جمر اللاهوتية : تسعة أشهر في  
أحشاها : وهي عذراء بيكورية .



(1)

## Een lofzang Watos op de Vrijdag Theotokie

مديح واطس على ثيوطوكية يوم  
الجمعة (أنا أفتح فاي بكرامتها)



\* أنا أفتح فاي بكرامتها : وأقول على  
تي بارثينوس : مباركة أنتِ في النساء  
: إف إسمارواوت إنجى بی كاربوس .



\* بك تليق كل الأقوال : يا من صرتي أما  
لإيسوس : وسكن فيك المولى المتعال :  
إف إسمارواوت إنجي بي كاربوس .



\* تعالوا يا إخوة نطوبها : ونصرخ مع  
بي أنجيلوس : إفرحى يا ممثلة نعمة  
: إف إسمارواوت إنجى بى كاربوس .





\* جبرائيل أتى وبشرها : بحلول إفتوتي  
بي لوغوس : المولود من أحشاها : إف  
إسمارواوت إنجي بي كاربوس .



\* حين بشرها غبريال : أتى وسكن  
فيها القدوس : وظهر منها بالكمال :  
إف إسمارواوت إنجى بى كاربوس .



\* إبنك خلص آدم وبنیه : وفتح لنا باب  
الفردوس : وشرف مرتبته عاد إليه :  
إف إسمارواوت إنجی بی کاربوس .



\* داود أبوك قال عنك : وهو يشرح فى  
إبصالموس : إسمعى يا ابنة وأصغى  
بسمعك : إف إسماروات إنجى بى كاربوس .



\* رآك موسى فوق جبل الطور : شبه  
نار توقد فى غروس : وهو مثالك يا أم  
النور : إف إسمارواوت إنجى بى كاربوس



\* زینتِ كل العالم : بطهرك يا أم  
القدوس : وخلصتیه بعد أن كان نادم:  
إف إسمارواوت إنجى بی کاربوس .



\* سلم نوراني رآه يعقوب : وحوله  
طغمت ني أنجيلوس : وعليه جالس الملك  
المرهوب : إف إسماروات إنجي بي كاربوس .



\* شهد حزقیال ورآها : باباً مختوماً  
وهو محروس : دخل وخرج مولاها :  
إف إسمارواوت إنجى بی کاربوس .





\* صوفونیوس شرح بکلام : عن میلاد  
بی إخرستوس : ینزل کالقطر بغير غمام  
: إف إسمارواوت إنجی بی کاربوس .



\* دانیال عاین کرسی : وعلیه جالس  
الملك المرهوب : من هو الكرسي إلا  
أنتِ : إف إسمارواوت إنجی بی کاربوس



\* تطلع الآباء الأبرار : على كتب ني  
إبروفيتيس : وقالوا من أجلك إجهار :  
إف إسمارواوت إنجي بي كاربوس .



\* نطقوا بتمجید ومدیح : وقالوا شیرى نى  
اوتى بارثینوس : وإحتار كل لسان فصیح  
: إف إسمارواوت إنجى بی کاربوس .



\* عند ميلادك فرحتى : سائر شعب إن نى  
إخريستانوس : وإبليس اللعين أخزيتيه :  
إف إسمارواوت إنجى بى كاربوس .



\* غلب هيرودس وصار حيران : لما  
نظر مجئ القدوس : بقى فى ذل وأحزان  
: إف إسمارواوت إنجى بى كاربوس .



\* فقامت مریم فی تلك الأيام : نحو  
بيت زاخاریاس : فنظرت إلى السبل  
بتمام : إف إسمارواوت إنجى بی  
کاربوس .



\* قامت مريم فى تلك الأيام : نحو يؤنس  
بي إبرودروموس : فسجد لجنينها ثلاث  
سجدات : إف إسماروات إنجى بى كاربوس .





\* كانت حاملة الیصابات : بیونس بی  
إبرودروموس : فنظر إلى السر الأعظم  
: إف إسمارواوت إنجی بی کاربوس .



\* لوقا كتب من أجلك بيان : فى إنجيله  
الظاهر المنصوص : مباركة أنت فى  
النساء : إف إسماروات إنجى بى كاربوس .



\* من نال ما نُلتِ يا مريم : ومن يشبهك  
يا أم القدوس : وعلا قدرك في كل الأمم  
: إف إسمارواوت إنجى بی كاربوس .



\* نسالک یا أم بی إخرستوس : أری بامیفئی  
ناهرین باشویس ایسوس : إشفعی فینا قدام  
إبنک : إف إسمارواوت إنجی بی کاربوس .



\* هیکل طاهر یا مریم : صرتِ للرب  
القدوس : وحملي السر الأعظم : إف  
إسمارواوت إنجی بی کاربوس .



\* ورضع من لبن ثدييك : لبن طاهر من  
بكر وعروس : وحملتيه على ذراعيك :  
إف إسمارواوت إنجي بي كاربوس .



\* لأن الرب إختار طهرك : وصرت  
عروس للقدوس : وبتدبيره صار فى  
حجرک : إف إسمارواوت إنجى بى كاربوس .



\* يا مريم خلصينا : من غواية بي  
ذيافولوس : ونحن الكل جيرينا : إف  
إسمارواوت إنجى بی كاربوس .





(1)

Een lofzang Watos op  
de Zaterdag Theotokie

مديح واطس على ثيوطوكية يوم  
السبت ( أمدح فيك يا مختارة )



\* أمدح فیکِ یا مختارة : یا نسل مکرم  
مختار : بالمزمار والقیثارة : یمدح  
فیکِ داود البار .



\* مدحكِ غالى وتجارة : يا ما ربحوا  
فيه تجار : ونالوا بطهارة قدسك  
شفاعة : ومعونة وكرامة .



\* بِكَ نُلْنَا كُلَّ الْأَفْرَاحِ : وَالنَّعْمَةَ  
وَالرِّضَا وَالْقَبُولِ : وَأَعْطَانَا الرَّبَّ  
السَّمَاحِ : حِينَ سُرَّ أَنْ يَكُونَ فِيكَ  
بِحُلُولِ .



\* لكِ مني في كل صباح : ألف سلام يا  
بكر بتول : لتسألني الرب مخلصنا :  
يوصلنا إلى الميناء بسلام .



\* توجك الرب المعبود : بأكائيل  
نورانية : وأختارك من بيت داود :  
بحلول الكلمة الأزلي .



\* فى بطنك يصير مولوداً : من أجل  
خلاص البشرية : ويرد الإنسان الأول:  
إلى مرتبته بكرامة .



\* جَلَّ الْمَلِكِ الْمَتَمَجِّدِ : تُسَبِّحُ لَهُ كُلُّ  
الطَّغَمَاتِ : لَهُ نَسْجِدُ وَإِيَّاهُ نَعْبُدُ :  
مُعْتَرِفِينَ بِهِ كُلَّ الْأَوْقَاتِ .





\* بأنه أتى وتجسد : منك يا فخر  
الزينات : بسر لا يدرك معنا : ولم تحوه  
عقول فهامة .



\* حواء قد اطغت آدم : وسقته من سم  
الحيه : طاوعها وصبح نادم : عريان  
من مجد الحرية .



\* فتحنن منشىء العالم : مدير كل  
البشرية : وأختارك من سبط كريم :  
وأعطاك مجداً وكرامة.



\* خصك يا ابنة يواقيم : وأختارك من  
بيت داود : ليسكن فيك سر عظيم :  
رب المجد الحي المعبود .



\* وتشبهتي بالكارويم : وقد زدتي  
عن كل جنود : وكل طقوس نورانية :  
تفضلتي عنهم بالتمام .



\* داود البار قال عنك : فى المزمار  
والقيثارة : رب المجد إختار حسنك :  
وملاك نعمة وطهارة .



\* أتي وسكن في بطنك : يا ملجأ كل  
الحيارى : أى لسان يقدر يتكلم :  
بمجدك أو ينطق بكرامة .



\* رب المجد إختار حسنك : نسجد له  
ونمجد إياه : مَنْ أَنشَأَكَ قَدْ صَارَ ابْنَكَ :  
بسر عظيم لا يدرك معناه .





\* أتى وسكن فى بطنك : وهو كائن فى  
حضن أبيه : تجسد منك وصار  
مولوداً: رضيع وبعد الرضاعة فطامة.



\* زانك بحلولة فى أحشاءك : وأخذ  
منك الناسوتية : وحملته من فوق  
يديك : متحداً بالأهوتية .



\* ورضع من لبن ثدييك : رب جميع  
البشرية : المعطى شعبه كل طعام :  
ورضعته وأكل بعد فطامه .



\* سَلَّمَ نوراني قد رآه : أبونا يعقوب  
إسرائيل : وهو منصوب وجالس  
أعلاه: إله الآلهة ذو التبجيل .



\* فتحير في الأمر وتاه : وتتبا وشرح  
تأويل : عن تدبير اللاهوتية : بسر  
يفوق كل فهمه .



\* شاء الرب أن يسكن فيك : وأختارك  
من بيت داود : وأرسل جبرائيل إليك :  
بشرك بحلول المولود.



\* قال الروح القدس يحل عليك :  
ويظلك الملك المرهوب : بالقوة  
الإلهية : وأعطاك رفعة وكرامة .



\* صدق فى رؤياه حزقيال : وقد عاين  
فى المشرق باب : مرتفعاً والرب أتاه :  
دخل فيه وخرج وعليه حجاب .





\* وتتبا وشرح معناه : عن تدبير رب  
الأرباب : تحبل به بكر نقيه : ويولد  
منها غلام .



\* دانيال شرح تأويل : لما عاين بي  
إثرونوس : وعليه جالس رب جليل :  
وحواليه تسجد ني أنجيلوس .



\* طأطأ السموات ونزل : كنبوة داود  
أبيه : وفي علو سماه لم يزل : أزل  
كائن في مجد أبيه .



\* حين وفى وعده وكمل : فتجسد من  
بكر فتاة : مختارة من سبط كريم :  
فضلها بشرف وكرامة .



\* ظهر ما تتبأوا به وكمل : وشرح فيه  
إشعياء تأويل : ها هوذا عذراء تحبل :  
بمولود يسمى عمانوئيل .



\* يأتى فى عقب الزمن المقبل : ويخلص  
شعبه إسرائيل : وأكمل سائر ما تنبأوا :  
وظهر له على الأرض علامة .



\* عصاة هارون قد ازهرت : وأينعت  
أوراقاً وأزهار : بغير سقية أخضرت :  
بعد اليبس أخرجت الأثمار .



\* والآباء قد تشاورا : عنك يا زين  
الأبكار : بكر بتول تحبل وتلد : من  
يظهر على الأرض سلامه .





\* عاموس شرح بمعاني : عن ميلاد  
وحيد الآب : المولود بدء الأزماني :  
وميلاده فى عقب الأحقاب.



\* يولد ميلاد جسداني : من بكر شريفة  
فى الأنساب : من أصل قبيلة داود :  
يتجسد مولود كغلام.



\* فى رؤياه نظر بالأمس : أبو غلمسيس  
شهد عنك : كإمرأة مشتتمة بالشمس :  
وقمر يضى تحت أرجلك.



\* وكواكب اثنى عشر طقس : من  
حواليك وعائتك : فى الافاق العلوية :  
ضياؤك له على الارض علامة.



\* قد صح القول وفُسر : الشمس  
إيسوس بي إخرستوس : والقمر الكوكب  
الأصغر : هو يونس بي إبرودروموس .



\* ومصايح جملة اثني عشر : بي  
ميت إسناف إن أبوسطولوس : وأنتِ  
يا بكر نقيه : أكملتى الرؤيا تماماً .





الأحد الأول

De Eerste Zondag

الأحد الثاني

De Tweede Zondag

الأحد الثالث

De Derde Zondag

الأحد الرابع

De Vierde Zondag



(1)

## Communie lofzang voor de Eerste Zondag

مديح الأحد الأول  
( أمدح فيك يا بكر بتول )



\* أمدح فيك يا بكر بتول : ماريا تي  
ثيوطوكوس : قد اختارك ربك بقبول :  
لأجل يخلص كل نفوس .



\* بالبشرى جاك جبرائيل : وقال  
شبرى نى أوتى بارثينوس : يا مملوءة  
فرحًا وتهليل : أووه ميطاسو  
كيريوس.



\* ترأى الملاك الرسولي : نيم  
إبصاجي إفجو إمموس : جى  
تسمارواوت إنتو خين ني هيومي :  
إف إسمارواوت إنجى بي كاربوس .



\* ترآى لمريم بالتهليل : وخاطبها بي  
أنجيلوس : تحبل وتلد عمانوئيل :  
إيسوتير تيرف إم بي كوزموس .



\* تحل عليك روح الله : وتظلك قوة  
باشويس : وهو ابن العلى يدعى :  
المولود منك قدوس .



\* جاوبته ست الأكوان : كيف أحبل من  
غير لموس : ولم أعرف قط إنسان :  
خاطبها بي أنجيلوس .



\* حبيبتك الیصابات : طُعت في السن  
وشيب الرؤوس : حُبلى ولها ست  
شهور : ليس أمر عسير عند القدوس.



\* حملت مريم بأمانتها : وسكن فيها  
الرب القدوس : ومضت بسرعة  
لنسيبتها : ودخلت بيت زخارياس .





\* حين سمعت الیصابات : صوت مريم  
تي بارثينوس : ركض في أحشاها  
بثبات : يونس بي إبرودروموس .



\* حملت مريم جمر اللاهوت : وقد  
صارت بي إثرونوس : وشالت رب  
الصبأوت : تسبح له طغعات وطقوس.



\* خالف أبونا آدم : بغواية شيطان  
منجوس : ودخلت فيه الحية بأوهام :  
وأطاع مشورة بي ذياقولوس.



\* خرج لما أظاع الكذاب : وطُرد برا  
باب الفردوس : وخالف قول رب  
الأرباب : طلع عريان من غير ملبوس.



\* خاف آدم وبقى حيران : وتاه عقله  
وبقى منقوص : فتحنن الله الديان :  
وتجسد من تي بارثينوس .



\* خلص آدم وذراريه : وكسر قوة  
شيطان منجوس : وفك أبراره ومختاريه  
: وأعادهم بسرعة إلى الفردوس .



\* دَوَانَا بِيْرَاهِيْنَه : بُوْجُوْد مَرِيْم تِي  
بَارْتِيْنُوْس : وَأَعْطَانَا فَيْض نَعِيْمَه :  
وَفَرْحَانَا بِهِ مِنْ بَعْد عِبُوْس .



\* داود أبوك قال عنك : وشرح قوله  
في إِبصالموس : إله الآلهة ظهر منك  
: إِبسوثير تيرف إم بي كوزموس .





\* دُعيت أم ماسياس : وفُقت رتب ني  
أنجيلوس : وقد ذكر إيصائياس : وتتبا  
عنك عاموس .



\* رآك يوحنا شبه امرأة : بهية تضيء  
بأفخر ملبوس : - وتمشي فوق سحاب  
السماء : وعلى رأسها قمر وشموس .



\* رآك موسى كالعوسج : ولهيب في  
أغصانه يحوس : والنار ما حرقت قط  
ورق : العوسجة هي أم يسوس .



\* رآك حزقيال نحو المشرق : بابا  
مقفولا ختمه محروس : وقد دخله إله  
الحق : دخل وخرج والباب محروس .



\* أزلت اللعنة والعار : بحلول إفتوتي  
بي لوغوس : أنت من نسل الأبرار :  
أوه إبتليل إن ني ذيكويس.



\* أزلت كل الأحران : وخلصت من كل  
محبوس : وأبطلت وهم الشيطان :  
وصار ذليل مخزي معكوس .



\* سماء صرت رمزًا ومثال : يا طاهرة  
من غير دنوس : السلام لك يا فرحة  
الأجيال : يا مريم يا أم إيسوس .



\* شورية ذهب قالوا عنها : موضوعة  
في تي كيفوتوس : وكل لسان يُجلها :  
تي شيليت إنكاتاروس.





\* صرتِ صديقة سولومون : - نيم ابشوشو  
إن ني إثمى نيم ني ذيكىوس : داود  
أسماك صهيون : صرت مسكن للقدوس .



\* صوفونيوس عنك خير : وتتبا على  
أجيوس : ينزل على الصوف كندی  
ومطر : من ظاهرة من غير دنوس .



\* ضوء الكوكب قد شافوه : وتبعوا  
أثره ني ماجوس : وراحوا لهيرودس  
يسألوه : فسعى وقتل ربوات نفوس .



\* طلب أنه يقتل إيسوس : المولود من  
تي بارثينوس : وقد نفخه بي  
ذيفولوس : وعمى قلبه ذاك المنجوس



\* ظهوره كان في قسلايم : في مذود  
بخرق ملفوف : وسجدت له رعاة  
الأغنام : وخبرهم بي أنجيلوس .



\* عليت فوق المخلوقات : وفقت رتب  
ني أصوماتوس : وتشبهت بسماء  
السموات : سموك قمرًا وشموس .



\* عنبر مخزون قالوا عنك : فاتح في  
حجاب القدوس : وخزيت عنا الأركون  
: يا مريم تي بارثينوس .



\* غلب إبنك حيل الشيطان : ونصر  
شعب إن ني إخرستيانوس : وقد فرحوا  
أهل الإيمان : بالعودة ثاني إلى الفردوس





\* فازوا بسعادة ونعيم : بسفك الدم  
وقطع الرؤوس : بوجود مريم ابنة  
يواقيم : لبسوا الأكاليل ني مارتيروس.



\* قبة مويسيس بي إبروفيتيس : زخرفها  
بخشب لايسوس : ونصب فيها قدس  
الأقداس : تي إسكيني إن كاثاروس .



\* كانت تابوت ومنازة : مرصعة بذهب  
وفصوص : كله رمز وإشارة : على  
تي إتشرومبي إتشوس .



\* كرمة مغروسة بأغصان : والزيتون  
فيها مغروس : أنتِ يا أم الديان : تي  
إتتشوسي إيثوس .



\* لوح مرمر قالوا عنك : وتحير فيك  
الفيلسوف : وشئت الخالق في حضنك  
: تسبح له طغعات وطقوس.



\* ملك الملوك إشتهى حسنك : وشرح  
قوله في إِبصالموس : قامت الملكة عن  
يمينك : بلباس برفيري ذهبي منقوش .



\* مريم كم وصفوا فيك : الآباء وجميع  
الرؤوس : أري تين ثونتي إيتي موكي  
: ثي ايطا ياكوب ناف إيروس .



\* وأما القسوس العلويين : بي جوت  
إفطو إم إبريسفيتيروس : مجامرهم  
ذهب صافيين : يبخرون أمام القدوس.





\* لا يفترون من التسابيح : قائلين  
قدوس قدوس قدوس : ببخور طيب  
ويفيح : إمبي إمثو إم بيف إثرونوس .



\* يا مريم بكرة نقيه : فقت طبع  
البشرية : يا نجمة في الصبحية :  
وضياؤها شارق فوق الرؤوس .



\* السلام لك يا ست الأبرار : أنتِ من  
نسل الأبرار : تشفعي في الحضار :  
الكهنة وجميع الرؤوس .



\* رآك حزقيال نحو المشرق : بابا  
مقفولا ختمه محروس : وقد دخله إله  
الحق : دخل وخرج والباب محروس .



\* أزلت اللعنة والعار : بحلول إفتوتي  
بي لوغوس : أنت من نسل الأبرار :  
أوه إبتليل إن ني ذكيوس.



\* أزلت كل الأحران : وخلصت من كل  
محبوس : وأبطلت وهم الشيطان :  
وصار ذليل مخزي معكوس .



\* سماء صرت رمزًا ومثال : يا طاهرة  
من غير دنوس : السلام لك يا فرحة  
الأجيال : يا مريم يا أم إيسوس .



\* شورية ذهب قالوا عنها : موضوعة  
في تي كيفوتوس : وكل لسان يُجلها :  
تي شيليت إنكاتاروس.





(2)

Communie lofzang voor  
de Tweede Zondag

مديح الأحد الثاني  
( أبدي باسم الله القدوس )



\* أبدي باسم الله القدوس : الإبن الكلمة  
الرب إيسوس : باسم الثالوث الغير  
محسوس : إكؤؤاب إكؤؤاب أجیوس .



\* بعد الثلاثة تقاديس ثلاثة أقانيم : إله  
واحد من غير تقسيم : أمدح مريم ابنة  
يواقيم : شفيعة في ني إخر ستيانوس .



\* ثم إن الإله إختار - إلى مريم ظهر  
الأطهار : بإسم الثالوث من واحد قد  
صار : جسداً كاملاً ممسوكاً لموس .



\* جاء غبريال إلى مريم : بسلامة  
إليها وتكلم : بشرها بالسر الأعظم :  
بحلول الكلمة القدوس .



\* حل الروح عليها وملأها : والإبن  
سكن جوا أحشاها : وقد صار حبلاً  
جواها : وهي عذراء بكره وعروس .



\* خالق السماء والأرض جميع : أتى إلينا  
بسر عجيب ورفيع : من له طغمات العرش  
تطيع : سكن في أحشاء تي بارثينوس .



\* ذلك فضلاً منه وإنعام : صنع هذا من  
شأن آدم : لأجل خلاص من كان في  
ظلام : ليرده ثاني للفردوس .





\* رب الأرباب صنع تدبير : مخلصنا  
ايسوس بين سوتير : وأخفى اللاهوت  
عن الشرير : الشيطان المخزي  
المنجوس .



\* ذل آدم بغواية الشيطان : وخالف  
وصايا الله الديان : أكل الثمرة وقد صار  
عريان : وخرج مطروداً من الفردوس .



\* سيدنا جاء بجسد إنسان : قد أخذه  
من فخر الأكوان : دخل وخرج والخاتم  
منصان : في رؤياه حزقيال منصوص.



\* شهد في الرؤيا حزقيال : قال رأيت  
في المشرق أمثال : باباً مختوماً وعليه  
أقفال : دخل فيه الرب القدوس .



\* صنتِ سرِّ إله عظيم : يا مريم إبنة  
يواقيم : صرتِ مركبة الشارويم :  
وحملت خالق كل نفوس .



\* ظهر منك إله وإنسان : لاهوت وناسوت  
متحدان : وولדתه في بيت لحم أعيان :  
ومن المشرق جاءوا إليه المجوس .



\* طغمت العرش العلويين : والرعيان  
صاروا مبتهجين : وصرخوا بأصواتهم  
قائلين : المجد لله القدوس .



\* ظهر الخلاص للمسيين : وعتق من كان  
في عذاب أليم : نسل آدم كانوا مسجونين :  
في ظلمة مع إبليس المنجوس .





\* عمانوئيل وحيد الآب : جعل مريم قبة  
وحجاب : موسى وبصائل وأهوليا :  
وضعوا فيه بذهب وفصوص .



\* غفر الرب خطايانا : بميلاده الأعظم  
جانا : وعتقتنا من أسر أعدانا :  
وأعطانا علامة بي إستافروس .



\* فاقت مريم رؤساء الطغعات : وكل  
المراتب والقوات : من في جميع  
المخلوقات : يشبه مريم تي بارثينوس



\* قبلت مريم كل التعظيم : من الرب  
الإله عالي وكريم : إله الكل أزلي  
وقديم : مُسبح من ني أنجيلوس .



\* كملت كل نبوات وأقوال : عن مريم  
ضربوا الأمثال : موسى شاف عوسج  
وسط الجبال : والنار لم تحرق قط غروس.



\* لك السلام يا أم الإله : يا مريم صرت  
كسماء : الرب مسك ثديك بيداه :  
ورضع لبنك يا بكره وعروس .



\* من في كل المخلوقات : يوصف لك  
عظم كرامات : حين قابلتك الیصابات :  
وهي حامل بي إبرودروموس .



\* نور الخالق أشرق بثبات : ليوحنا  
واليصابات : سجد في أحشائها ثلاثة  
سجدات : لمن في أحشاء تي بارثينوس.





\* هذا سر عظيم مكنون : حملتيه يا  
إبنة صهيون : وخزيت الشيطان  
الأركون : بحبك في باشويس ايسوس



\* لا تنسى شعبك يا ديان : يا حاضر  
في كل مكان :- أبطل عنا فخاخ  
الشيطان : كبار وصغار عيد ايسوس



\* يا رب أطلب منك وأسأل : بشفاة  
الشهداء الأبطال : والقديسين سكان  
الجبال : إمح عن شعبك كل عكوس .



\* وسلام الرب القدوس : يحل عليكم يا  
كل الجلوس : شمامسة مع كهنة  
وقسوس : شعب إن ني إخرستيانوس.



† IYACNOY †

EAICABET



(3)

## Communie lofzang voor de Derde Zondag

مديح الأحد الثالث  
(خطرت حمامة في بيت زكريا)

\* خطرت حمامة في بيت زكريا : وفي  
أميالها أعطت سلام : فخرجت ذات  
العقورية : لقاء والدة منشى الأنام .



\* Gataret 7ememe fie biet Zakareja,  
we fie emjelha a3tat selem, fe  
garagat zet el 3okoreja, le leka2  
weledet moenshe2 el enem.

\* السماء الثانية الجسدانية : مريم  
عرش الله المتعال : قبلت البشرى  
الجبرائيلية : حين بشرها النذير وقال .



\* بالإين الخالق تحبلين : وأعطاها  
علامة للتصديق : اليصابات عاقر  
لسنين : واليوم حُبلى بنبي وصدیق .





\* تمت ستة أشهر بتمام : لها من بعد  
العقورية : لا يقول إلهك قط كلام : إلا  
وفيه قدرة أزلية .



\* خطرت حمامة في بيت زكريا : وفي  
 أميالها أعطت سلام : فخرجت ذات  
 العقورية : لقاء والدة منشى الأنام .



\* Gataret 7ememe fie biet Zakareja,  
 we fie emjelha a3tat selem, fe  
 garagat zet el 3okoreja, le leka2  
 weledet moenshe2 el enem.

\* ترى البشير صاعد لمولاه : فكرت  
مريم قائلة أقوم : لأنظر هذا الحبل  
وأراه : فتركت الناصرة والتخوم .



\* جاءت الحمامة الوديعة : كندی حرمون  
فوق جبل صهيون : سحابة وأمطارها  
بديعة : أمطرت ظل الرخا في صهيون .



\* جذب شمس البر سواعى ضياه :  
حماً للعجلة النارية : وفي عين كارم  
حل بروياه : ودخل إلى بيت زكريا .



\* خطرت حمامة في بيت زكريا : وفي  
 أميالها أعطت سلام : فخرجت ذات  
 العقورية : لقاء والدة منشى الأنام .



\* Gataret 7ememe fie biet Zakareja,  
 we fie emjelha a3tat selem, fe  
 garagat zet el 3okoreja, le leka2  
 weledet moenshe2 el enem.

\* حل القصر النفساني : وأقدامه  
عجلات نارية : حامل واحد ليس له  
ثاني : خالق أزلي نار محيية .



\* حمامة يمامة كقول سليمان : ونخلة  
حاملة أثمار الحياة : بشرتنا بسلام  
وظمان : والشفاء من منكيها قبلناه .





\* خطرت حمامة في بيت زكريا : وفي  
 أميالها أعطت سلام : فخرجت ذات  
 العقورية : لقاء والدة منشى الأنام .



\* Gataret 7ememe fie biet Zakareja,  
 we fie emjelha a3tat selem, fe  
 garagat zet el 3okoreja, le leka2  
 weledet moenshe2 el enem.

\* حمامة تصيح في أراضينا : وقفت  
في بلاد الأموات : وعلى منكبيها بارينا  
: ليصير الأرض كما السموات .



\* خرج العبد يتلقى مولاه : جوف العاقر له  
ستر حجاب : وجوف الصبية فيه أنشاه :  
في عرشه اللحمي وفي حضن الآب .



\* الصابغ للقاء ربه : والصنعة  
إحتاجت للصانع : وتنازل إليها بغزير  
حبه : فعل كل شيء بغير مانع .



\* خطرت حمامة في بيت زكريا : وفي  
 أميالها أعطت سلام : فخرجت ذات  
 العقورية : لقاء والدة منشى الأنام .



\* Gataret 7ememe fie biet Zakareja,  
 we fie emjelha a3tat selem, fe  
 garagat zet el 3okoreja, le leka2  
 weledet moenshe2 el enem.

\* دنت العاقر لتعاين الأمر : والليل المظلم  
حضن النهار : العاقر ليل وسراجها القمر  
: والصبى نهار وشمس الأبرار .



\* دل السيد القادر يده : وأدناها من  
داخل الجوف : وبيمينه عمد عبده :  
ونضح عليه رشاش الزوف .



\* دهش العبد من لقاء مولاه : وتحرك  
وتهلل في الجوف : سجد المخلوق لمن  
أنشاه : وأمتلأ رهبة ورعدة مع خوف .





\* خطرت حمامة في بيت زكريا : وفي  
 أميالها أعطت سلام : فخرجت ذات  
 العقورية : لقاء والدة منشى الأنام .



\* Gataret 7ememe fie biet Zakareja,  
 we fie emjelha a3tat selem, fe  
 garagat zet el 3okoreja, le leka2  
 weledet moenshe2 el enem.

\* ذا من يوهب عبده عطاياه : ويعود  
يتسولها منه : إلا إلهنا المفتقر برضاه  
: وبمسكنته أغنى عبده .



\* ربنا عمد يوحنا عبده : في الجوف  
وملاه بروح التهليل : ورجع سأل الصبغة  
منه : كأنه محتاج وهو مغنى جليل .



\* رقص داود قدام تابوت العهد : وهو  
محمول على الدواب : رقص يوحنا قدام رب  
المجد : وهو في بطن أمه وفي حضن الآب .



\* خطرت حمامة في بيت زكريا : وفي  
 أميالها أعطت سلام : فخرجت ذات  
 العقورية : لقاء والدة منشى الأنام .



\* Gataret 7ememe fie biet Zakareja,  
 we fie emjelha a3tat selem, fe  
 garagat zet el 3okoreja, le leka2  
 weledet moenshe2 el enem.

\* زمر يا داود بأرغن وقيثار : قل الرحمة  
والعدل تلاقيا : الحق أشرق من الأرض  
أجهار : والعدل هو يسوع أهيا شَراهيا .



\* سمعت العجوز خاص السلام : وهو  
خارج من فم صبية : سلام من فم  
حمام ويمام : فامتألت بالنعمة الإلهية .



\* شاهد الصابغ والدة ربه : وإمّتلأ  
حكمة وسر وبرهان : ولوقته صاح على  
فم أمه : قال مباركة أنت في النساء .





\* خطرت حمامة في بيت زكريا : وفي  
 أميالها أعطت سلام : فخرجت ذات  
 العقورية : لقاء والدة منشى الأنام .



\* Gataret 7ememe fie biet Zakareja,  
 we fie emjelha a3tat selem, fe  
 garagat zet el 3okoreja, le leka2  
 weledet moenshe2 el enem.

\* صارت حواء أم الأحياء : وقد  
صارت أم الأموات : لما أُعنت  
بالمعصية : وُعنوا بها كل النسوة .



\* وصرتِ مباركة حين باركك : ربك  
بملاكه غبريال : وجميع النسوة  
تباركوا بك : وعُتقوا من كل ضلال .



\* ضلال آدم أضل الرجال : والجميع  
صاروا به ملاعين : ويسوع إبنك  
الرب المتعال : تبارك جنسهم أجمعين .



\* خطرت حمامة في بيت زكريا : وفي  
 أميالها أعطت سلام : فخرجت ذات  
 العقورية : لقاء والدة منشى الأنام .



\* Gataret 7ememe fie biet Zakareja,  
 we fie emjelha a3tat selem, fe  
 garagat zet el 3okoreja, le leka2  
 weledet moenshe2 el enem.

\* تضمنت لي كل البركات : من أين لي  
مجيء أم ربي إليّ : طوباك يا من  
قبّلت الكلمات : وأمنت بأنك أم الحي.



\* طاب قلب مريم البتول : صاحت  
للوقت بصوت ما أبهاه : وسبّحت الله  
وبدت تقول : تتعظم نفسي بالإله .



\* ظهر تهليل روعي بالخلاص : خالقي في  
أحشائي وهو الصانع إياه : نظر لتواضعي  
بغير إنتقاص : أنا أمته وأمه وسماه.





\* خطرت حمامة في بيت زكريا : وفي  
 أميالها أعطت سلام : فخرجت ذات  
 العقورية : لقاء والدة منشى الأنام .



\* Gataret 7ememe fie biet Zakareja,  
 we fie emjelha a3tat selem, fe  
 garagat zet el 3okoreja, le leka2  
 weledet moenshe2 el enem.

\* ظهر فضله لكل الأجيال : ومن الآن  
يعطوني الطوبى : قد حل في أحشائي  
إبن متعال : وأكمل بي الرموز المكتوبة .



\* عظام صنعها بي المتعال : قدوس  
إسمه في علو سماه : ومراحمه إلى كل  
جيل الأجيال : وعهوده أكملها لإصفياءه .



\* علو ذراعه صنع القوات : والأعزاء من  
الرتب أنزلهم : أسقط الشياطين من  
السموات : ليجلس الناس في مراتبهم .



\* خطرت حمامة في بيت زكريا : وفي  
 أميالها أعطت سلام : فخرجت ذات  
 العقورية : لقاء والدة منشى الأنام .



\* Gataret 7ememe fie biet Zakareja,  
 we fie emjelha a3tat selem, fe  
 garagat zet el 3okoreja, le leka2  
 weledet moenshe2 el enem.

\* عال الجائعين وأشبعهم خيرات :  
والأغنياء قد أرسلهم : فارغين فقراء  
من الصالحات : ليحتاجوا إليه ويخلصهم



\* عندما تزوجت رفقة بثبات : ودعوها  
إخوتها قائلين : أنتِ يا إختنا لألوف  
وربوات : وزرعك يرث مدن معاندين .



\* غابت رفقة وظهرت مريم : قالت هذا  
القول حقاً يقين : طرد المعاندين من جلال  
أعظم : ورفع عوضهم المتواضعين .





\* خطرت حمامة في بيت زكريا : وفي  
 أميالها أعطت سلام : فخرجت ذات  
 العقورية : لقاء والدة منشى الأنام .



\* Gataret 7ememe fie biet Zakareja,  
 we fie emjelha a3tat selem, fe  
 garagat zet el 3okoreja, le leka2  
 weledet moenshe2 el enem.

\* فتاة إسرائيل ابن إبراهيم : عضده  
ورفعه وبارك زرعه : من نسلي أنا  
إبنة يواقيم : ظهر منه ربه ورفعته .



\* قد صار ولدي نسل ليعقوب : وإبراهيم  
وإسحق نالا الميثاق : قد حل في أحشائي  
إله مرهوب : وأكمل بي الموعد والميثاق .



\* قامت مريم عند اليصابات : ثلاثة  
أشهر متوالية : كمل الزمان وجاءت  
الأوقات : لميلاد كاروز المعمودية .



\* خطرت حمامة في بيت زكريا : وفي  
 أميالها أعطت سلام : فخرجت ذات  
 العقورية : لقاء والدة منشى الأنام .



\* Gataret 7ememe fie biet Zakareja,  
 we fie emjelha a3tat selem, fe  
 garagat zet el 3okoreja, le leka2  
 weledet moenshe2 el enem.

\* كَلَّمَت العجوز الصبية : وقالت لها  
أَمْضِ بِسَلام : يا مَرْكبة لحمية وناارية  
: جالس عليها منشئ الأنام .



\* لا يمكن أن الأمة تجلس : والسيدة  
تخدم بقيام : إِمض لبيتك ياسماء مقدس  
: رجعت البتول إلى بيتها بسلام .



\* مضت راجعة للناصرية : حمامة في  
فمها غصن الزيتون : طردت طوفان  
كل خطية : قد بشرتنا بإله مكنون .





\* خطرت حمامة في بيت زكريا : وفي  
 أميالها أعطت سلام : فخرجت ذات  
 العقورية : لقاء والدة منشى الأنام .



\* Gataret 7ememe fie biet Zakareja,  
 we fie emjelha a3tat selem, fe  
 garagat zet el 3okoreja, le leka2  
 weledet moenshe2 el enem.

\* نايم غافل ودني وقتي : وشمسي  
قربت للمغيب : وتدانت وقربت  
مسكنتي : وأنا بجميع الخطايا معيب .



\* هامتي مطروحة قدامك : وعلى  
قدمي ساجد وذليل : إتخذيني من  
خدامك : يا والدة يسوع عمانوئيل .



\* وُلِّي شَبَابِي وَإِقْتَرَب الْحَصَاد :  
وَالزَّرَاع طَالِب حَصَاد زَرَعَه : وَأَنَا سَالِك  
فِي كُل فِسَاد : حَائِد عَن أَحْكَامِهِ وَشَرَعِهِ.



\* خطرت حمامة في بيت زكريا : وفي  
 أميالها أعطت سلام : فخرجت ذات  
 العقورية : لقاء والدة منشى الأنام .



\* Gataret 7ememe fie biet Zakareja,  
 we fie emjelha a3tat selem, fe  
 garagat zet el 3okoreja, le leka2  
 weledet moenshe2 el enem.

\* والساعة إقتربت مني : والحاكم عادل  
عديم الجور : ولا صدر حنون يضمني :  
وموضع عذابي عميق بالغور .



\* لاحظيني يا والدة الإله : من غيرك أجد  
لذنبى ضمير : إسألني إبنك يوهب لي حياة  
: يا عون الفقراء ورجاء المساكين.



\* يا مريم إن كان عدوي يزيّر : طالباً  
حقلًا ما تعب فيه : والأولى هو إبنك رب  
قدير : جابطني وأنا من صنع يديه .





\* خطرت حمامة في بيت زكريا : وفي  
 أميالها أعطت سلام : فخرجت ذات  
 العقورية : لقاء والدة منشى الأنام .



\* Gataret 7ememe fie biet Zakareja,  
 we fie emjelha a3tat selem, fe  
 garagat zet el 3okoreja, le leka2  
 weledet moenshe2 el enem.

\* يورثي إبنك هو أولى بي : ولا  
يورثي عدو شرير : إبنك يمحي رق  
ذنوبي : ويخدمني في كرمة أجير .



\* ولا يحسب عليّ ذنوبي : ولا يجعلني  
ذليل وأسير : وإن كنت لا أصلح لصوابي  
: فمراحمه عميقة وفضله غزير .



\* ولا تودعيني لأخر السوق : لنألا يضيع  
رأس المال والموت : أستحلفك بالعهد  
الموثوق : تشفعي فيَّ أمام رب الصباوت



\* خطرت حمامة في بيت زكريا : وفي  
 أميالها أعطت سلام : فخرجت ذات  
 العقورية : لقاء والدة منشى الأنام .



\* Gataret 7ememe fie biet Zakareja,  
 we fie emjelha a3tat selem, fe  
 garagat zet el 3okoreja, le leka2  
 weledet moenshe2 el enem.

\* وسلامك فليدرك شعب إبنك : إحميهم  
أجمع نساء ورجال : ورُتبِ ملتنا طالبين  
عفوك : وبك يبلغوا كل الآمال.



\* يا من خَلَّصْتَ سَفِينَةَ نُوحَ : وَعَلَى رِسْوَكَ  
حَلَيْتِ بِالرُّوحِ : إِجْعَلْ بَابَ الْبَيْعَةِ دَائِمًا  
مَفْتُوحَ : بِصَلَاةِ مَرْيَمَ رِيحَانَةَ النَّفُوسِ .



\* والساعة إقتربت مني : والحاكم عادل  
عديم الجور : ولا صدر حنون يضمني :  
وموضع عذابي عميق بالغور .





\* خطرت حمامة في بيت زكريا : وفي  
 أميالها أعطت سلام : فخرجت ذات  
 العقورية : لقاء والدة منشى الأنام .



\* Gataret 7ememe fie biet Zakareja,  
 we fie emjelha a3tat selem, fe  
 garagat zet el 3okoreja, le leka2  
 weledet moenshe2 el enem.

\* لاحظيني يا والدة الإله : من غيرك أجد  
لذنبى ضمير : إسألني إبنك يوهب لي حياة  
: يا عون الفقراء ورجاء المساكين.



\* يا مريم إن كان عدوي يذير : طالباً  
حقلًا ما تعب فيه : والأولى هو إبنك رب  
قدير : جابطني وأنا من صنع يديه .



\* خطرت حمامة في بيت زكريا : وفي  
 أميالها أعطت سلام : فخرجت ذات  
 العقورية : لقاء والدة منشى الأنام .



\* Gataret 7ememe fie biet Zakareja,  
 we fie emjelha a3tat selem, fe  
 garagat zet el 3okoreja, le leka2  
 weledet moenshe2 el enem.



( 4 )

Communie lofzang  
voor de Vierde Zondag

مديح الأحد الرابع  
( أنا افتح فاي بالتسبيح )



\* أنا أفتح فاي بالتسبيح : لسيدنا إيسوس  
بي إخرستوس : أمدح مريم وأصرخ  
وأصيح : السلامُ لكِ يا أم بخرستوس .



\* Ik open mijn mond en loof,  
De Here Christus onze God,  
En eer Maria en roep uit,  
Gegroet o Moeder van Christus.

\* بك يا زين البشرية : رجعنا تانى إلى  
الفردوس : بعد خمسة آلف وخمسمائة :  
السلام لك يا أم بخرستوس .



\* Door u, roem der mensheid,  
Zijn wij hersteld naar het Paradijs,  
Na vijfenvijftighonderd jaar,  
Gegroet o Moeder van Christus.

\* تكلم معك غبريال : رئيس رتب نى  
أنجيلوس : بشرك بالسلام وقال : السلام  
لك يا أم بخرستوس .



\* Tot u sprak Gabriël,  
Het hoofd van de hemelse rangen,  
Hij gaf u de boodschap van vrede:  
Gegroet o Moeder van Christus.



\* جئت من عند الآب مرسل : بالنعمة يا  
بكر وعروس : وقوة العلي تظلك : السلام  
لك يا أم بخرستوس .



\* “Ik ben tot u gezonden van God,  
o reine Maagd en Bruid; de kracht  
van de Vader zal u overschaduwten”  
Gegroet o Moeder van Christus.

\* حملتِ يا عذراء رب المجد : سوف يولد  
منك القدوس : وبه يتم كل الوعد : السلامُ  
لكِ يا أم بخرستوس .



\* U droeg de God der heerlijkheid,  
Zo werd de belofte in u vervuld,  
Toen U baarde de Majesteit,  
Gegroet o Moeder van Christus.

\* خالق كل البشرية : فى بطنك سكن  
إيسوس : تسعة أشهر متوالية : السلامُ لكِ  
يا أم بخرستوس .



\* De Schepper van de hele mensheid,  
Was verborgen in uw schoot,  
Negen maanden in waarheid,  
Gegroet o Moeder van Christus.

\* دعيت عذراء وولدت : خالق كل أرواح  
ونفوس : وفوق ذراعيك حملت : السلام  
لك يا أم بخرستوس .



\* Terwijl u maagd was baarde u Hem;  
De Schepper van iedere geest en ziel,  
En op uw armen droeg u Hem,  
Gegroet o Moeder van Christus.

\* ربتيه كإبن إنسان : بشري ظاهر كامل  
ملموس : وهو مكون كل الأكوان : السلام  
لك يا أم بخرستوس .



\* U voedde Hem op als een mens,  
Volledig tastbaar en zichtbaar,  
Terwijl Hij de Schepper van alles is,  
Gegroet o Moeder van Christus.

\* زينتِ العالم أجمع : يا مريم تى  
بارثينوس : حتى أن الأب لك تطلع :  
السلامُ لكِ يا أم بخرستوس .



\* U hebt de hele wereld getooid,  
O Maria tie-parthenos,  
En de Vader aanschouwde u,  
Gegroet o Moeder van Christus.

\* سُلَيْمَانُ فِي نَشِيدِ الْأَنْشَادِ : قَالَ ثِيَابِكَ  
أَفْخَرُ مَلْبُوسٍ : شَبَّهَ الْعَنْبِرَ وَأَيْضًا زَادَ :  
السَّلَامُ لَكَ يَا أُمَّ بَخْرَسْتُوسَ .



\* In het Hooglied zei Salomo;  
De geur van uw kleding is heerlijk,  
Als de geur van de Libanon,  
(Hooglied 4:11)  
Gegroet o Moeder van Christus.

\* أشعيا نطق قولاً بثبات : وقال عنك يا  
بكر عروس : أنك تلدين رب القوات :  
السلام لك يا أم بخرستوس .



\* Jesaja riep met luide stem,  
Over u o Maagd en Bruid,  
“Zij zal baren Emmanuël”  
(Jesaja 7:14)

Gegroet o Moeder van Christus.



\* صوفونيوس قال قولاً موصوف : عن  
حبلك في إبنك القدوس : مثل مطر ينزل  
على الصوف : السلامُ لكِ يا أم بخرستوس



\* En Hosea heeft voorzegt,  
Over de komst van de Heer Uw Zoon,  
“Hij komt naar ons toe als de regen” (Hosea 6:3)  
Gegroet o Moeder van Christus.

\* ضربوا فيك عدة أمثال : وأحبار الرئيس  
والمروؤوس : وأرميا مع دانيال : السلام  
لك يا أم بخرستوس .



\* Deze profeten hebben voorzien,  
En met symbolen over u verklaard,  
Zo ook Daniël en Jeremia,  
Gegroet o Moeder van Christus.

\* طوباكِ يا من قد رأها : شبه النار توقد  
فى غروس : الشجرة كاملة بيهاها :  
السلامُ لكِ يا أم بخرستوس .



\* Mozes zag in de wildernis,  
Een brandende struik die niet werd verteerd;  
Een teken van Uw ontvangenis,  
Gegroet o Moeder van Christus.

\* ظهر منك عنبر مخزون : ومدحك داود  
فى إِبصالموس : وقال أنتِ هي أبواب  
صهيون : السلامُ لكِ يا أم بخرستوس .



\* De zoete Geur kwam uit u voort,  
En David roemde u in de psalm,  
Toen hij u noemde “Sions poort”,  
(Psalm 87:2)

Gegroet o Moeder van Christus.

\* عليتِ فوق الشارويم : يا من صرتِ بي  
إثرونوس : وتشرفت فوق السيرافيم :  
السلامُ لكِ يا أم بخرستوس .



\* U bent hoger dan de Cherubim,  
U bent de Troon van de Here God,  
En meer vereerd dan de Serafim,  
Gegroet o Moeder van Christus.

\* عَلِيّ مَدْحُكَ وَحِطِّي فِي فَاي : كَحَلَاوَة  
أَثْمَارِ الْفَرْدَوْسِ : يَا مَرْيَمِ أَنْتِ رَجَائِي :  
السَّلَامُ لَكَ يَا أُمَّ بَخْرَسْتَوْسِ .



\* Uw lof is in mijn mond,  
Zoeter dan honing o eervolle Maagd,  
Op de Oordeelsdag; wees onze voorspraak  
Gegroet o Moeder van Christus.

\* فكيتِ آباءك المسييين : من حبس إبليس  
المنجوس : آدام وبنيه أجمعين : السلام  
لكِ يا أم بخرستوس .



\* Adam en zijn nageslacht,  
Zijn door Uw Zoon van de vloek bevrijd,  
En weer tot het Paradijs geleid,  
Gegroet o Moeder van Christus.

\* قبة صرت للغفران : مذبج طاهر من  
غير أدناس : يعجز عن وصفك كل لسان :  
السلامُ لكِ يا أم بخرستوس .



\* De tabernakel van onze Heer,  
En een altaar van vergiffenis,  
Wie kan beschrijven uw deugden en eer?  
Gegroet o Moeder van Christus.



\* كل اللغات البشرية : يصيحون بحناجر  
وحسوس : ويقولون بأصوات بهية :  
السلامُ لكِ يا أم بخرستوس .



\* **Alle volken overal,  
Prijzen u zalig met blijdschap,  
Zij zingen eenstemmig met heel hun hart,  
Gegroet o Moeder van Christus.**

\* لُوحي العهد هما أنتِ : كتبها الرب  
القدوس : وبكرسي الرب تشبهتِ : السلامُ  
لكِ يا أم بخرستوس .



\* U bent het allermooiste lied,  
Door onze God gecomponeerd,  
U wordt genoemd de Troon van de Heer,  
Gegroet o Moeder van Christus.

\* مجرة فضة فيها النار : فى يد هارون  
بي إبريسفيتيروس : وأيضاً عكاز هارون  
البار : السلامُ لكِ يا أم بخرستوس .



\* U bent het wierookvat van goud,  
(Hebreeën 9:4)  
vol vuur, in de handen van Aäron,  
En ook zijn bloeiende staf van hout,  
(Numeri 17:8),  
Gegroet o Moeder van Christus.

\* هيئ لي موضع راحة : لكي أتتعلم  
بالفردوس : لأنني غارق في الآثام : السلام  
لك يا أم بخرستوس .



\* U bent voor mij een steunpilaar,  
Een gids op weg naar het Paradijs,  
Bid voor mij want ik ben een zondaar,  
Gegroet o Moeder van Christus.

\* يا مريم خلصينا : من غواية ذيافولوس  
: ونحن شعبك جيرينا : السلامُ لكِ يا أم  
بخرستوس .



\* Red ons, o trouwe voorspraak,  
Van 't bedrog van Satan en zijn kwaad,  
Wij zijn uw kinderen, kom ons te hulp,  
Gegroet o Moeder van Christus.

\* وأقريء سلامي ليل نهار : إليك يا أوتي  
بارثينوس : السلامُ لكِ يا طهر الأَطهار :  
وشفيعة إن ني إخرستيانوس .



\* Ik zal u roemen elke dag,  
Oh Maria “tie-parthenos”,  
Gegroet o heilige Moeder Gods,  
De voorspraak van “nie-gristianos”





## De Afsluitende Canon (voor zondag)

قانون الختام  
(للأحد)

\* Αρχοϋτ η̄ξε φ† πιναητ : θε̄ν ο̄βαλ  
 εϋοι η̄ναητ : η̄εμ̄ ζ̄αν̄ναι η̄εμ̄ ζ̄αν̄ μετ̄ϋεν̄ζητ  
 : ε̄βολ̄ θε̄ν τεϋφε̄ επ̄εχτ.

\* Af khoesht enzje Efnoetie pie na-iet, gen oe  
 val ef oi en na-iet, nem han nai nem han met  
 shenhiet, evol gen tef fie e-pesiet.

\* أف جوشت إنجي إفتوتی بی نائیت : خین اوفال إف اوی إن نائیت  
 : نیم هان نای نیم هان میت شینیهیت : ایفول خین تیف فی ایبی  
 سیت.

\* De Genadige God keek vanuit Zijn hemel  
 naar beneden met ogen van barmhartigheid,  
 gena-de en mededogen.

\* نظر الله الرحوم بعین رحمة مع رحمات ورأفات : من سمائه إلى أسفل .



\* Δεϋτοϋχον εβολ χα τcorμεε : νεμ πιχακι ετοι ηχεμεε  
 θεν πχινδισαρξ υπεϋλοτοε πεϋϋηρι μμονοεενηε  
 : εβολθεν θεεθ υπαρθενοε Μαρια.

\* Af toe khon evol ha tie sor mes, nem pie kakie etoi  
 en kems gen ep zjen etshie sareks em pef loghos  
 pef shierie em mono khenies, evol gen thie eth-oe-  
 web em parthenos Mareeja.

\* أف طوجون إيفول ها تي صورميس : نيم بي كاي إتوى إن كيمس  
 حين إجين تشي صاركس إم بيف لوغوس : بيف شيري إم  
 مونوجينيس : إيفول حين ثي إثوواب إم بارثينوس ماريا .

\* Hij heeft ons gered van de dwaling en de duisternis  
 door de vleeswording van Zijn Woord, Zijn Enig-  
 geboren Zoon, van de heilige Maagd Maria.

\* نجانا من الضلالة والظلمة المدلهمة بتجسد كلمته : ابنه الوحيد من القديسة العذراء مريم.



\* Δοξα Πατρι κε Υἱῶ : κε ἁγιῶ  
Πνευματι.

\* Zoksa Patrie ke Eejo: ke akhio Pnevmatie.

\* ذوكسابترى : كى ايو : كى اُجيو اِبِنَمَاتِي.

\* Glorie aan de Vader en de Zoon, en de  
Heilige Geest.

\* المجد للآب : والإبن : والروح القدس .

\* Ἀφοῦρωρπ ἄπιὰσωματος Σαβρηηλ πιαστρελος :  
 γαοταλοῦ ἑπαρθενος : ᾄεν πηι ἠδαριδ πε  
 πεστρενος.

\* Af oe-oorp em pie asomatos Ghabreej-iel pie  
 ankhelos, ha oe a-loe em parthenos, gen ep ie  
 en Davied pe pes khenos,

\* أف أوأورب إمبي أصوماطوس غبرييل بي أنجيلوس : ها أو  
 آلو إم بارثينوس : خين إبئي إن دافيد بي بيس جينوس.

\* Hij zond de onstoffelijke engel Gabriël tot een  
 maagdelijke jonge vrouw uit het huis van David,

\* أرسل غير المتجسد : جبرائيل الملاك : إلى فتاة عذراء : جنسها  
 من بيت داود.

\* ΘΗΕΤΕ μμαρ αρωπ ἵνωσ εἰωσῆφ πιδικεοσ :  
 ετασψε εδορν ψαροσ : αφερχερετιζιν μμοσ  
 : υπαιρητ εφχω μμοσ.

\* thie e-te em mav av-op en sos e-Josief pie  
 zie-ke-os, etaf she e-goen sharos, af er shere  
 tiezien emmos, em pai rie tie ef kho emmos.

\* ثى ايتى ايماف اف اوب انصوص اى يوسف بى ذىكيوس : ايطاف  
 شى ايخون شاروس : اف اير شيرى تيرين ايموس ام باى ريتى  
 افجو ايموس .

\* die ondertrouwd was met Jozef de rechtvaardige. Toen  
 hij bij haar binnenkwam, groette hij haar evenzo  
 zeggende:

\* مخطوبة ليوسف الصديق : اتى اليها : واقرأها السلام : هكذا قائلاً :



\* Κε νην κε α̃ι κε ις τοϋς ε̃ωνας  
των ε̃ωνων α̃αην.

\* Ke nien ke a-ie ke ies toes: e-oo nas toon e-  
oonoon amien.

\* کی نین کی آ ای : کی ایس طوس : ای اوناس طون ای  
اونون آمین .

\* Nu en altijd en tot in de eeuwen der eeuwen  
amen.

\* الآن وكل أوان : وإلى دهر الدهور : كلها آمين .

\* Ξε χερε κε χαριτομενη : ο̅κ̅ριος μετα σοϑ  
 : τ̅σα̅ρωοϑτ̅ δ̅εν̅ ν̅ι̅ζ̅ι̅ο̅ι̅ : ω̅ θ̅η̅ε̅τ̅ω̅τ̅π̅ ο̅ϑ̅δ̅ε̅  
 ν̅ι̅ρ̅ω̅ι̅ :

\* Zje shere kega rie toe menie, o Kiereejos  
 meta soe, et es maroo-oet gen nie heejomie, o  
 thie et sootp oe ze nie roomie,

\* جي شيري كي خاريتو ميني : اوکيريوس ميطاسو : اِت  
 اِسْمَارَوَاوُتْ خِين نِي هِيومي : اوْثِي اِتْصوْتبْ اوْذِي نِي رومي.

\* Gegroet zij u O vol van genade, de Heer is met u.  
 Gezegend bent u onder de vrouwen, O uitverkorene  
 onder de mensheid.

\* سلام لك يا ممثلة نعمة : الرب معك : مباركة أنت في النساء : يا  
 مختارة في البشر.

\* χα μαϋχ εροι νεμ νασαχι : ζηππε ταρ  
 τεραερβοκι : οτορ ντεμισι νοτϋηρι : φαι  
 ετεμορτ εροϋ : χε πϋηρι αφηετβοσι.

\* Ka mash-kh eroi nem na sazjie, hiep-pe ghar te-ra  
 er vokie, oewoh en te miesie en oe shierie, fai ev-e  
 moe tie erof, zje ep shierie em fie et etshosie.

\* كا ماشح إيروى إن صاجى : هيب بى غار تيرا إيرفوكى :  
 اووه إنتى ميسى إن أوثيرى : فاي إف إي موتى إىروف : جى  
 إبثيرى إمفى إتشوسى.

\* Hoor mij en mijn woorden, want zie, gij zult  
 zwanger worden en een zoon baren, en Hij zal de  
 Zoon van de Allerhoogste genoemd worden.

\* إسمعى لى وكلامى : لأنك ستحبلىن وتلدين : ويولد لنا ابن : وابن العلى يدعى.



\* Κε νην κε α̃ι κε ις τοϋς ε̃ωνας  
των ε̃ωνων α̃αην.

\* Ke nien ke a-ie ke ies toes: e-oo nas toon e-  
oonoon amien.

\* کی نین کی آ ای : کی ایس طوس : ای اوناس طون ای  
اونون آمین .

\* Nu en altijd en tot in de eeuwen der eeuwen  
amen.

\* الآن وكل أوان : وإلى دهر الدهور : كلها آمين .



\* Πεχε τσαβε ὑπαρθενος Μαρια θεοτοκος χε  
 πως φαι να ψωπι μμοι : υπε οτον ρωμιο βοθ εροι.

\* Pe zje tie sa-ve em parthenos Mareeja tie  
 theo-tokos zje pos fai na shoopie em moi, em  
 pe oe-on romie etshoh eroi,

\* بی جی تی صافی ام بارثینوس : ماریا تی تیوٹوکوس : جی  
 بوس فای ناشوبی امموی : ام بی اوون رومی ایشوہ ایروی.

\* De wijze Maagd Maria, de Theotokos,  
 antwoordde, “Hoe kan dit geschieden daar ik  
 geen omgang heb met een man.

\* أجابت الحكيمة مريم العذراء : والدة الإله : كيف يكون لي هذا :  
 وأنا لست اعرف رجلاً .

\* ἡνε οὐ παρθένος ἐσερβοκι ἄπτηρῃ οὐοῦ ἵτεμίσσι: οὐπῆνα  
 εθοῦαβ σῆνοῦ ἐρρηι ἔχω : οὐοῦ οὐχομ ἵτε φηετβοσι :  
 εθναερῶηιβι ἐρο.

\* en ne oe parthenos es er vokie em ep tierf oewoh  
 en te miesie, oe Epnevma eth-oe-web es neejoe  
 eehrie e-khoo, oewoh oe khom ente fie et etshosie  
 ethna er gievie ero.

\* إن ني أو بارثينوس إس إيرفوكي : إم إب تيرف اووه إنتي ميسي :  
 أو إبنفما إثوواب إسنيو إهري إيجو : اووه اوجوم إنتي في إتشوسي  
 إثنا إيرخيفي إيرو.

\* Geen maagd is ooit zwanger gewor-den en heeft  
 gebaard.” “De Heilige Geest zal over u komen en de  
 kracht van de Allerhoogste zal u overschaduwēn.”

\* لن تحبل عذراء مطلقاً : ولن تلد : روح القدس يحل عليك : وقوة العلى تظلك .



\* Ἰενωω ἐβολ ενχω ἔμοοο : χε ὠ  
Πεν̄οο Ἰη̄οο Π̄χ̄οο :

\* Ten oosh evol en khoo emmos zje oo  
Pentshois Iesoos Piegristos,

\* تين أوّش ايفول ان جو امموس : جى أو بين تشويس  
ايسوس بى اخرستوس :

\* Wij roepen uit en zeggen: o onze Heer  
Jezus Christus,

\* نصرخ قائلين : ربنا يسوع المسيح :



\* Παισι ἐβολθεν Φιωτ  
δαχωοτ ἠνιέων τηροτ.

\* Pie miesie evol gen Efjoot ga kho-oe en nie e-on tieroe.

\* بي ميسى إيفول خين إفيوت خاجوواو إن ني إي اوون تيرو.

\* De Geborene uit de Vader vóór alle tijden.

\* المولود من الآب قبل كل الدهور.



\* **Κωτ̣ ἄμμον ογορ̣ ναι̣ ναν̣ : κ̣υρι̣ε̣  
ἐλεησον̣ : κ̣υρι̣ε̣ ἐλεησον̣ : κ̣υρι̣ε̣  
εὐλοση̣ον̣ ἄμην̣ :**

**\* Sootie emmon oewoh nai nan, Kyrië eleison  
Kyrië eleison, Kyrië evlo-khieson amien,**

**\* سوتى إممون اووه ناى نان كيري إيسون كيري إيسون  
كيري إفلوجيسون آمين .**

**\* Verlos ons en ontferm U over ons. Heer ontferm  
U, Heer ontferm U, Heer zegen ons, Amen.**

**\* خلصنا وارحمنا ، ياربُ ارحم، ياربُ ارحم ،  
آمين.**



\* εμοσ εροι εμοσ εροι : ις  
†μετανοια : χω νηι εβολ χω  
ωπιεμοσ.

\* Esmoe eroi esmoe eroi, is tie metanja, koo  
nie evol khoo em pie esmoe.

\* إسمو إىروى يس تى ميطانيا كونى إىقول جو امبى إسمو.

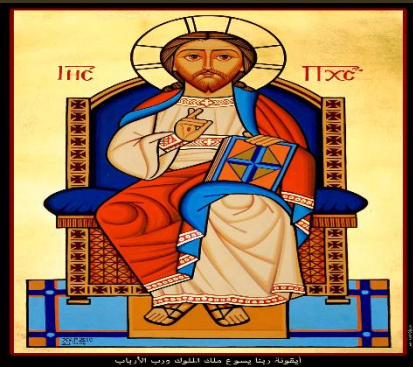
\* Zegen mij, zegen mij, dit is een metania. Vergeef  
mij, spreek de zegen uit.

\* باركوا علىّ ها المطانية . اغفروا لي . قلّ البركة .



En in aanwezigheid  
van de patriarch of  
de bisschoppen

وفى وجود الأب البطريرك أو  
الأب الأسقف



\* Ακβι ἰχαρις ἠΜωϞϞϞϞ :  
†μετοϞηβ ἰτε ΜελϞιϞεδεκ :

\* Ak etshie et garies em Mooisies, tie  
met oe-wieb ente Melshiesedek,

\* أَكْ إِتْشِي إِيتْ خَارِيْسْ اَمْ مَوِيْسِيْسْ تِي مِيْتْ اُوْوِيْبْ اِنْتِي  
مِلْشِي سِي دِيْكَ :

\* U hebt ontvangen de genade van  
Mozes, het priesterschap van Mel-  
chisedek,

\* نَلْتْ نَعْمَةٌ مَوْسَى وَكَهْنُوْتْ مَلْكَِي صَادِقْ :





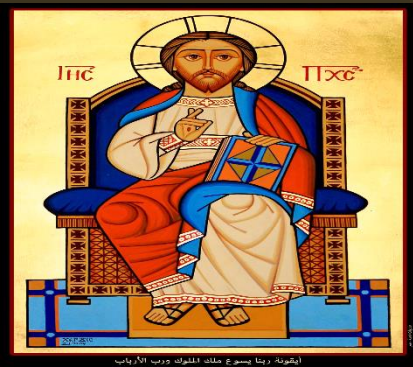
\* Ἰμετῃελλο ἵτε Ιακωβ : ΝΙΝΟΧ  
Ἰὰρι ἵτε Μαθοῦσαλα :

\* tie met gelloo ente Jakoob, pie nokh en  
a-hie ente Matoesala,

\* تی میت خیللو إنتی یاکوب بی نوج إن أهی إنتی ماٹوصالا .

\* de ouderdom van Jakob, het lange  
leven van Metuselach,

\* وشيخوخة يعقوب وطول عمر متوشالح .



\* πικαϝ ετσωτπ ἕτε Δαυιδ :  
ϝσοφια ἕτε Σολομων :

\* pie katie et sootp ente Davied, tie sofia  
ente Solomoon,

\* بی کاتی ات سوتب إنتی دافید تی صوفیا إنتی سولومون :

\* de uitverkoren kennis van David, de  
wijsheid van Salomo,

\* والفهم المختار الذي لداود وحكمة سليمان :



\* Πνεῦμα ὑπαράκλητον φηεταῖ  
ἔχειν νιάποστολος :

\* pie Pnevma em paraklieton fie itaf ie ezjen nie apostolos.

\* بي إينفما إم باراكليتون في إي طاف إي إجين ني أبوسطولوس .

\* en de Geest, de Parakleet, die neerdaalde over de apostelen.

\* والروح المعزي الذي حل علي الرسل.



\* Πος ἐφεἄρες ἐπὼνῆ νελ ἴταρο  
ἐρα τϭ ἡπενιωτ ἐτταηοῦτ  
ἡαρχηερεϭ παπα αββα (...):

\* Eptshois ef e-areh e-ep oon-g, nem ep taho  
eratf, em pen joot et tajoet en arshie erevs,  
papa ava (...),

\* إېشويس إيف إرية إبونخ نيم إبطاهو إيراتف إم بين يوت  
إتطايوت إن أرشي إيرفس بابا آفا (...):

\* De Heer beware het leven en het leiderschap  
van onze eerbied-waardige vader de  
aartspriester, paus abba (...),

\* الرب يحفظ حياة وقيام أبينا المكرم رئيس الكهنة البابا أنبا (...)



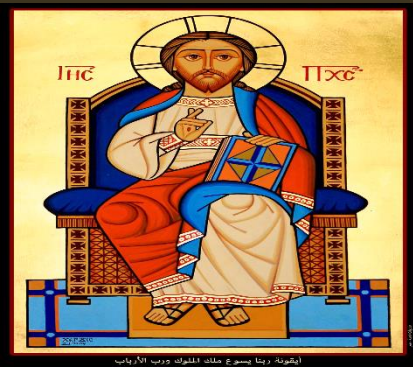
\* ΝΕΩ ΠΕΝΙΩΤ ἸΕΠΙΣΚΟΠΟΣ ΑΒΒΑ  
(...):

\* **Nem pen joot en episkopos ava (...)**

\* نيم بين يوت إن إيسكوبوس آفا (...)

\* **en onze vader de bisschop abba (...),**

\* وأبينا الأسقف أنبا (...).



\* ΦϞ Ἰντε ἰϞε εϞεταχρωοϞ ζιχεν  
 νοϞερονος: νηδανμηϞ νρομπι νεη  
 ζανχοϞ νηιρηνικον .

\* Efnoetie ente etfe ef e takhroo-oe hiezjen  
 noe ethronos, en han miesh en rompie nem  
 han seejo en hierienie kon,

\* إفتوتي إنتي إتفي إف إطاجرواؤ هيجين نو إثرونوس إن  
 هان ميش إن رومبي نيم هان سيؤ إن هيريني كون :

\* De God des hemels bekrachtige hen op hun  
 zetel, voor vele jaren en vreedzame tijden,

\* إله السماء يثبتهم على كراسيهم سنين كثيرة وأزمنة سلمية .



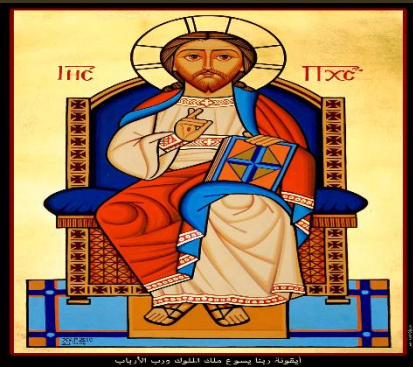
\* Ἄντεψθεβιο ἠνοῦχαχι τηροῦ  
σαπεσχητ ἠνοῦβαλατχ ἠχωλεμ.

\* Entef thevio en noe khazj-ie tieroe sa pesiet en noe etsha lavkh en koo-lem.

\* إنتيف ثيفيو إن نوُ جاجى تيرو صابي سيت إن نوُ إتشالفج  
إن كوليم.

\* en vernedere al hun vijanden snel onder hun voeten.

\* ويخضع جميع أعدائهم تحت أقدامهم سريعاً.



\* Ἰωβδ εἰπῆς εἰρηι εἰων ἡτερεχα  
nennovi nan ebozden oziirini  
kata perniwt hnai.

\* Toobh e-pie Egriestos eehrie e-khoon, entef  
ka nen novie nan evol gen oe hierienie, kata  
pef nieshtie en nai.

\* طوبه إبحرستوس إهري إيجون إنتيف كائين نوفي نان  
إيفول خين أو هيريني كاطا بيف نيشتي إن ناي .

\* Bid tot Christus namens ons, dat Hij onze  
zonden vergeeft, in vrede, volgens Zijn grote  
genade.

\* أطلبوا من المسيح عنا ليغفر لنا خطايانا بسلام كعظيم رحمته.





\* κυριε ελεησον : κυριε ελεησον :  
κυριε εϋλοσησον αμην :

\* Kyrië eleison Kyrië eleison, Kyrië evlo-  
khieson amien,

\* كيري إيسون كيري إيسون كيري إفلوجيسون آمين :

\* Heer ontferm U, Heer ontferm U, Heer  
zegen ons. Amen.

\* ياربُ إرحم، ياربُ إرحم، ياربُ بارك . آمين.



\* ἄμορ ἔροι ἄμορ ἔροι : ἰϷ  
† μετανοιά : χω νηι εβολ χω  
ἄπιςμορ.

\* esmoe eroi esmoe eroi, is tie metanja, koo  
nie evol khoo em pie esmoe.

\* إسمو إيروى إسمو إيروى : يس تي ميطنيا كوني إيفول جو  
إمبي إسمو .

\* Zegen mij, zegen mij, dit is een metania.  
Vergeef mij, spreek de zegen uit.

\* باركوا عليّ ها المطانية ، إغفروا لي ، قل البركة .



مقتنيات خاصة - أمريكا

Een hymne Te-nen

لحن تينين

أيقونة الثلاثة فتية القديسين



Te-nen o-then thie-sian ke tien lokhie-kien latrian:  
ana-pem-poo-men se avtoo sie me-ron o zas:

Te-nen o-then thie-sian ke tien lokhie-kien latrian:  
ana-pem-poo-men se avtoo sie me-ron o zas:

تينين اوئين تي سيان كي تين لوجي كين : لاتريان انايم  
بومين : سي افطو سي ميرون او داس :

Daarom bieden wij aan een offer en rationele aanbidding.

Wij zenden tot U, op deze dag, lofzangen omwille

فمن ثم نُقدم الذبيحة والعبادة العقلية : ونُرسل لك في هذا اليوم التسابيح :



ἵπρος Δοξα σοῦ σωτηρ ἡμῶν  
: Ἀνανίας Ἀζαριας κε Μισαηλ.

epros zoksa soe Sootier iemon: Ananias Azarias ke  
Miesa-iel.

إبروس ذوكسا سوسوتير إيمون : آنانياس آزارياس كي  
ميصائيل.

van Uw glorie, o onze Verlosser. Hananja, Azarja en Misaël.

لدى مجدك يا مخلصنا : حنانيا وعزاريا وميصائيل.

[لينك ختام اللحن - Link naar slotzang van de hymne](#)



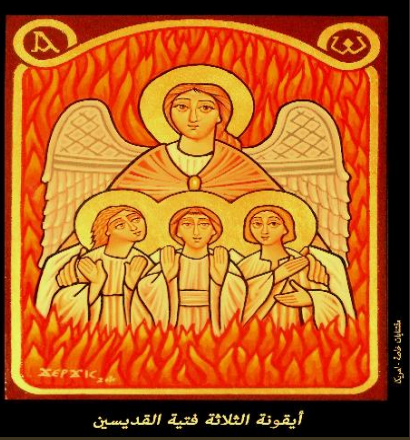
Ἰριον παιθον ἴχε μελιν νατοῦ  
περος δοξα ἄψατετοῦ : σωματος  
αγγελος γαρ σενασελ θεδε :

ieTri-on pai-thon enzje melien na-toe pe-ros zoksa em  
epsa te-toe: somatos ankhelos ghar se-na sel the-ze:

إثريون باي ثون إنجي مي لين نا طو بيروس ذوكسا إم  
إبصاتي طو : صوماطوس أنجيلوس غار سينا سيل ثي ذي :

Toen zij werden verheven om verheerlijkt te worden in het  
lichaam, daalde de engel neer

لما رُفِعوا ليأخذوا المجد في أجسادهم : إنحدر ملاك



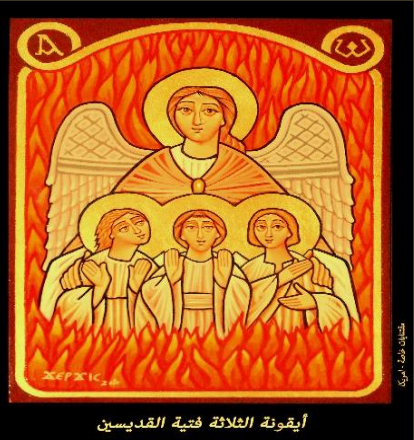
ΑΥΤΟΚΙΘΟΝ ΨΛΙΖΑΡΤΗΣ :  
ΕΥΕΛΕΥΣΕΩΝ ΗΜΟΝ : ΑΝΑΝΙΑΣ  
Αζαριας κε Μισαηλ.

avto kie-thon ef lie ghar ties: ev elevse-on iemon:  
Ananias Azarias ke Miesa-iel.

أفطوكي ثون إفلي غارتيس : إيليفسي اون إيمون : آنانياس  
آزارياس كي ميسائيل.

en doofde het vuur, en het werd koel voor Hananja,  
Azarja en Misaël.

واطفاً اللهب وصيره باردا عن : حنانيا وعزاريا وميسائيل.



ΕΥΧΩΣ ΕΥΣΜΟΥ ΕΦΨ ΝΧΟΥ ΝΙΒΕΝ .

Ev hoos ev esmoe e-Efnoetie en siejoe nieven .

إفهُوس إِف إِسْمُو إِفْنُوْتِي إِن سِيُو نِيْفِين .

Zij prijzen en zegenen God te allen tijde .

يَسْبَحُونَ وَيُبَارِكُونَ اللَّهُ كُل حِين .







# Het Responsorium van De vierde Hoos

مرد الهوس الرابع



\* Εφερανὰς ἔΠεννοῦτ ἠχε πιῶοῦ Νεμ  
 πῖςμοῦ : εμοῦ εἶΠος Πεννοῦτ χε Νἄνε  
 οῦψαλλος.

\* Ef-e ranaf em Pennoetie enzje pie oo-oe nem pie esmoe,  
 esmoe e-Eptshois Pennoetie zje na-ne oe epsalmos.

\* إف إيراناف إم بين نوتى إنجى بى اوأؤ نيم بى إسمو : إسمو  
 إبتشويس بين نوتى جى نانى او إبصالموس .

\* Aan onze God komt toe de glorie en de lof, Looft de  
 Heer, onze God, want het is goed om te psalmzingen.

\* يليق لإلهنا المجد والتسبيح : سبحوا الرب إلهنا بحسن  
 المزمار .

\* Jaliék le ielehona el mekhdie we el tesbie7, Sebbe7oe  
 el Rabbe ielahona be 7osn el mezmar.



## Psalies van de maand kiahk

إبصاليات شهر كيهك



يوم الإثنين - Maandag

يوم الثلاثاء - Dinsdag

يوم الأربعاء - Woensdag

يوم الخميس - Donderdag

يوم الجمعة - Vrijdag

يوم السبت - Zaterdag

يوم الأحد - Zondag

(1)

## Psalmie Adam op de Maandag Theotokie

إبصالية آدم على ثيوطوكية  
يوم الإثنين



ΣΕΡΓΙΟΣ  
ΣΑΒΒΑΪΗΣ  
2014

كلمة من العيون كالمس



\* Δεωινη τηροσ ἄφθοσ: ὠ  
νιορθοδοζοσ: ζινα ἠτεντωσ:  
Μαρια τπαρθενοσ.

\* Komt allen vandaag: o orthodoxen: om te verheerlijken: de Maagd Maria.

\* تعالوا جميعاً اليوم : أيها الأرثوذكسيين : لكي نمجد : مريم العذراء .



\* ΒΟΝ ΝΙΒΕΝ ΣΕΤΑΙΟ: ἸΨΚΑΘΑΡΟΣ:  
ΘΗΕΘΜΕΣ ἸΨΟΥ: Μαρια ΨΠΑΡΘΕΝΟΣ.

\* Een ieder vereert: de zuivere: vol van glorie: de Maagd Maria.

\* كل أحد يكرم : الطاهرة : المملوءة مجداً : مريم العذراء .



\* Σε τὰρ ἡθος ἀσβίσι: ἐξοτε  
νιαστρελος: νεω νιτασμα ἡτε πῆβισι:  
Μαρια ἡπαρθενος.

\* Want zij is verheven: meer dan de  
engelen: en de rangen in den hoge: de  
Maagd Maria.

\* لأنها تعالت : أكثر من الملائكة : والطغمت العلوية : مريم  
العذراء .





\* Δαυιδ πιζυνοδος: εχχω ἄπταιο  
καλως: †βροπι εθνεσως: **Μαρια**  
†παρθενος.

\* David de Psalmist: sprak terecht van  
haar eer: de schone duif: **de Maagd**  
**Maria.**

\* داود المرثل : ينطق جيداً بكرامة : الحماسة الحسنة : **مريم**  
**العذراء .**



\* ΕΘΒΕ †ΘΕΟΤΟΚΟΣ: ΧΩ ΝΑΝ Ω  
ΠΕΝΝΗΒ ΠΧ̄Σ: εεβε †Καθαρος:  
Μαρια †παρθενος.

\* Omwille van de Moeder Gods: vergeef  
ons, o Christus onze Meester: omwille  
van de zuivere: Maagd Maria.

\* لأجل والدة الإله : إغفر لنا يا سيدنا المسيح : من أجل  
النقية : مريم العذراء.



\* Ζ ἸΤΑΣΥΑ ἸΑΣΤΕΛΟC: ΝΕΥ ΝΙΧΟΥ  
ΝΕΥ ΝΙΘΡΟΝΟC: ΕΥΤΩΟΥ ΔΕΝ  
ΖΑΝΖΥΜΝΟC: Μαρια ἸπαρθενοC.

\* De zeven engelenrangen: de machten  
en tronen: verheerlijken met lof: de  
Maagd Maria.

\* سبع طغمت الملائكة : والقوات والكراسى : يمجدون  
بترتيل : مريم العذراء.



\* Ηδεος ασωισι: ἠΠενβοις Ιησοϋς  
Πιχριστος: ἠθο πε τφε ἠβερι: **Μαρια**  
**τπαρθενος.**

\* Want zij heeft waarlijk gebaard: onze  
Heer Jezus Christus: u bent de nieuwe  
hemel: **o Maagd Maria.**

\* لأنها حقاً ولدت : ربنا يسوع المسيح : أنتِ هي السماء  
الجديدة : **مريم العذراء .**



\* ΘΩΚ ΤΕ ΨΧΟΥ ΝΕΥ ΠΙΩΟΥ: ΥΙΟΣ  
ΘΕΟΣ: ΝΑΖΑΡΕΝ ΕΘΒΕ ΨΟΡΩ: **Μαρια**  
**ΨΠΑΡΘΕΝΟΣ.**

\* Aan U zij de kracht en de glorie: o Zoon  
van God: red ons omwille van de  
Koningin: **de Maagd Maria.**

\* لك المجد والقوة : يا ابن الله : نجنا من أجل الملكة : **مريم**  
**العذراء .**



\* Ἰησοῦς Πιχριστος Πεννοῦτ: ἀφωαι  
σωματικος: εβολῆθεν τμασνοῦτ:  
Μαρια τπαρθενος.

\* Jezus Christus onze God: straalde in  
het vlees: uit de Moeder Gods: de Maagd  
Maria.

\* يسوع المسيح إلهنا : أشرق متجسداً : من والدة الإله :  
مريم العذراء .



\* ΚΑΤΑ ΝΕΚΥΕΤΨΕΝΖΗΤ: ΝΑΙ ΝΑΝ ὠ  
ΠΙΑΣΑΘΟΣ: ΕΘΒΕ ΤΕΚΜΑΥ ἸΨΕΛΕΤ:  
Μαρια †παρθενος.

\* Ontferm U over ons: naar Uw genade o  
Goede Heer: omwille van Uw Moeder de  
Bruid: de Maagd Maria.

\* كمثل رأفتك : إرحمنا أيها الصالح : لأجل أمك العروس :  
مريم العذراء .



\* Λαοσ ἠνιπιτιστος: εἴπω  
ἠζανζῦωνος: εἶθε ἴψορη  
ἠκᾶθρος: **Μαρια ἴπαρθενος.**

\* **Het gelovig volk: zingt met lofliederen:**  
**tot het zuivere wierookvat: de Maagd**  
**Maria.**

\* **شعب المؤمنين : يمجدون بتراتيل : للمجرة النقية : مريم**  
**العذراء .**





\* Ὁοι νᾶν ἰτεκνηρηνη: νᾶζωεν ᾔεν  
νιπιρασωος: ματαλβον εεβε  
†ερηρι: **Μαρια †παρθενος.**

\* Schenk ons Uw vrede: red ons van de  
verzoeken: genees ons omwille van  
de bloesem: **de Maagd Maria.**

\* أعطنا سلامك : خلصنا من التجارب : إشفنا لأجل الزهرة :  
**مريم العذراء .**



\* Ψαι ναν ωλι ἄπεκχωντ: εβολ  
ζαρον ὠ Γιος Θεος: εεβε  
θηετςμαρωοτ: Μαρια †παρθενος.

\* Ontferm U over ons, hef Uw boosheid:  
op van ons, Zoon Gods: omwille van de  
gezegende: Maagd Maria.

\* إرحمنا وإرفع غضبك عنا : يا ابن الله : لأجل المباركة :  
مريم العذراء .



\* Ζσαρωοτ αρεε ερον: εβολθεν  
νιπιραμοο: εθε νεστχο εχων:  
Μαρια †παρθενοο.

\* U bent gezegend, bewaar ons: van de  
verzoeken: om haar voorbede voor  
ons: de Maagd Maria.

\* تباركت إحفظنا : من التجارب : من أجل طلباتها عنا : مريم  
العذراء .



\* Οἰνιστὴ πεπεταίο: εἰσοτε  
νιασττελος: τῳερι ἠΔαριΔ ποτρο:  
Μαρια τπαρθενος.

\* Groot is uw eer: meer dan de engelen:  
o dochter van koning David: de Maagd  
Maria.

\* عظيمة هي كرامتك : أكثر من الملائكة : يا ابنة داود  
الملك : مريم العذراء .



\* Πιχλοῦ ἢ τε πενυουῶου: ἀνον θὰ  
νιπιστος: πε θματ ἠνηετωνθ τηροῦ:  
Μαρια †παρθενος.

\* De kroon van onze trots: wij  
christenen: is de Moeder van alle  
levenden: de Maagd Maria.

\* إكليل فخرنا : نحن المؤمنين : هي أم جميع الأحياء : مريم  
العذراء .



\* Ραψι ὠ νηπιστος: οσος θεληλ ζεν  
Πβοις: εεβε †θεοτοκος: Μαρια  
†παρθενος.

\* Verblijd u, o gelovigen: en jubelt in de  
Heer: omwille van de Moeder Gods: de  
Maagd Maria.

\* إفرحوا أيها المؤمنين : وتهللوا بالرب : لأجل والدة الإله :  
مريم العذراء .



\* **Сμοσ εΠβοιc ΠεννοσϚ: χε νᾶνε  
οσψαλωοc: ϑεν ἴψαι ἠϚμαcνοσϚ:  
Μαρια Ϛπαρθενοc.**

\* **Loof de Heer onze God: want een  
lofzang is passend: op het feest van de  
Moeder Gods: de Maagd Maria.**

\* **سبحوا الرب إلهنا : لأنه يلذ له المزمار : في عيد والدة  
الإله : مريم العذراء.**



\* Θεοσι εμδωω: εζοτε  
νιασωματος: θαρ ἄποτρο ἴτε  
πωοι: Μαρια ἴπαρθενος.

\* U bent zeer verheven: meer dan de  
onlichamelijken: o Moeder van de  
Koning van de glorie: de Maagd Maria.

\* إرتفعتِ جداً : أكثر من غير المتجسدين : يا أم ملك المجد :  
مريم العذراء .





\* ΥΙΟΣ ΘΕΟΣ ΜΟΙ ΝΑΝ: ἘΠΕΝΧΩΚ  
ἸΝΙΧΡΙΣΤΙΑΝΟΣ: ΟΥΟΣ ΝΑΖΜΕΝ ΕΘΒΕ  
ΦΡΑΝ: **Μαρια Ἰπαρθενος.**

\* O Zoon van God schenk ons: de  
christelijke volmaaktheid: en red ons  
omwille van de naam: **van de Maagd  
Maria.**

\* يا ابن الله : هب لنا كمالنا المسيحي : ونجنا من أجل اسم :  
**مريم العذراء .**



\* ΦΝΟΥΤ ΒΙCΙ ἸΠΤΑΠ:  
ἸΝΙΧΡΙCΤΙΑΝΟC: ΕΘΒΕ ΤΕΝΒΟΙC ἸΝΗΒ:  
Μαρια †παρθενοC.

\* O God verhef de hoorn: van de christenen: omwille van ons aller Vrouwe: de Maagd Maria.

\* يا الله ارفع : شأن المسيحيين : لأجل سيدتنا وملكنا : مريم العذراء .



\* Χερε πιθρονος: ἴτε Ιησους  
Πιχριστος: χερε πιπαραδισος:  
Μαρια ἴπαρθενος.

\* Wees gegroet o troon: van Jezus  
Christus: gegroet zij het paradijs: de  
Maagd Maria.

\* السلام لكرسي يسوع المسيح : السلام للفردوس : مريم  
العذراء .



\* ΨΥΧΗ ΜΑΥΤΟΝ ΝΩΟΥ: ΝΕΝ  
ΝΙΔΙΚΕΟΣ: ΕΘΒΕ †ΟΥΡΩ: Μαρια  
†ΠΑΡΘΕΝΟΣ.

\* Schenk aan de zielen rust: met de  
rechtvaardigen: omwille van de  
Koningin: de Maagd Maria.

\* الأنفس نيحهم : مع الصديقين : لأجل الملكة : مريم  
العذراء.



\* Ω ΠΕΝΝΗΒ ἀριφύετι: ἄπεκβωκ  
Νικοδιμος: εθεβε τφε ἄβερι: **Μαρια**  
†παρθενος.

\* Gedenk o onze Meester: Uw dienaar  
Nicodemus\*: omwille van de nieuwe hemel:  
de Maagd Maria.

\* يا سيدنا أذكر : عبدك نقوديموس\* : لأجل السماء الثانية : **مريم العذراء** .

\* Hij leefde in de periode tussen de 16de en 18de eeuw. Oorspronkelijk kwam hij uit het zuiden van Egypte. Hij trok weg naar Cairo en leerde daar de Koptische taal. Hij schreef ruim 60 Psalmes.

\* عاش في الفترة ما بين القرنين السادس عشر والثامن عشر. في الأصل جاء من جنوب مصر. غادر إلى القاهرة وتعلم اللغة القبطية. وكتب أكثر من 60 إبصالية .

(1)

## Psalmie Adam op de Dinsdag Theotokie

إبصالية آدام على ثيوطوكية  
الثلاثاء



ΣΕΡΓΙΟΣ  
ΣΑΒΒΑΪΗΣ  
2014

كيسة مريم العذراء

أيقونة والدة الإله القديسة مريم العذراء



\* Ἀρεε εροι Πανοϋτ : τνηι ἵνοϋ  
μετανοια : μαρενχοϋ ὑπαρητ :  
χε χερε νε Μαρια .

\* Bewaar mij, o mijn God: schenk mij  
berouw: laat ons roepen alzo: wees  
gegroet Maria.

\* إحفظنى يا إلهى : وأعطنى توبة : فلنقل هكذا : السلام لك  
يا مريم .



\* Βοηθῆιν ἐρον Πενβοῖς : χῶ νᾶν  
ἤνεπαρᾶπτωμᾶ : εὐβε  
† θεοτοκος : **χε χερε νε Μαρια** .

\* Help ons, o onze Heer: vergeef onze zonden: omwille van de Moeder Gods: wees gegroet Maria.

\* أَعْنَا يَا رَب : وَاغْفِرْ لَنَا زَلَاتِنَا . لِأَجْلِ وَالِدَةِ الْإِلَهِ : السَّلَام  
لِكَ يَا مَرْيَم .





\* Σε τὰρ ἴθους ἀσβίσι : εἰσὶτε  
νιστρατία : νεῦ νιτασῶα ἴτε πῆβίσι :  
χε χερε νε Μαρια .

\* Want zij is waarlijk verheven: meer dan  
de machten: en rangen in den hoge:  
wees gegroet Maria.

\* لأنها إرتفعت : أكثر من العساكر : والطغمت العُلوية :  
السلام لكِ يا مريم .



\* ΔΙΚΕΟΣ ἀσῶις : Ἐπιχριστος  
παιδια : τεντῶοτ ηας τενδῖςι : **χε**  
**χερε νε Μαρια .**

\* In waarheid baarde zij: de Eeuwige  
Christus: wij verheerlijken en verheffen  
haar: **wees gegroet Maria.**

\* **حقاً وُلِدَت : المسيح الأزلي : نمجدها ونعظمها : السلام لك**  
**يا مريم .**



\* ΕΛΕΗΣΟΝ ΗΜΑΣ : ΖΗΤΕΝ ΝΙΠΡΕΣΒΙΑ  
: ἸΝΤΕ ΤΕΚΜΑΡ ΜΑΡΙΑ : **ΣΕ ΧΕΡΕ ΝΕ**  
**ΜΑΡΙΑ .**

\* **Ontferm U over ons: door de**  
**voorspraak: van Uw Moeder Maria: wees**  
**gegroet Maria.**

\* **إرحمنا : بشفاعه : أمك مريم : السلام لك يا مريم .**



\* Ζεω εμαψω : ἴχε νεετφομια :  
ἑματ ἔποτρο ἴτε πωοτ : χε χερε  
νε Μαρια .

\* Zeer talrijk: zijn uw lofzangen: o  
Moeder van de Koning van de glorie:  
wees gegroet Maria.

\* كثيرة جداً : هي مدائحك : يا أم ملك المجد : السلام لك يا  
مريم .



\* ΗΠΠΕ ΔΑΝΟΝ ΝΙΠΙCΤΟC : ΘΕΝ  
ΖΑΝΔΟΖΟΛΟCΙΑ : ΤΕΝΤΩΟΥ ΝΕ  
ΚΑΛΩC : **χε χερε νε Μαρια** .

\* En wij, gelovigen: verheerlijken u: met  
lofzangen: **wees gegroet Maria.**

\* هوذا نحن المؤمنين : بتماجيد : نمجدك حسناً : **السلام لك**  
**يا مريم** .



\* Θωκ τε τχου νεμ πίςμοσ : ψα  
τςτητελια : ω πιοτρο ήτε πωοσ : χε  
χερε νε Μαρια .

\* Aan U zij de kracht en de zegen: tot in  
eeuwigheid: o Koning van de glorie:  
wees gegroet Maria.

\* لك القوة والبركة : إلى الإنقضاء : يا ملك المجد : السلام لك  
يا مريم .



\* Ἰησοῦς Πιχριστος Πεννοῦτ : φα  
† εζοῦσια : ἀσωσι ἀμοῦ ζωο νοῦτ  
: χε χερε νε Μαρια .

\* Jezus Christus onze God: aan wie de  
Macht toekomt: is uit haar geboren als  
God: wees gegroet Maria.

\* يسوع المسيح إلهنا : ذو السلطة : ولدته كإله : السلام لك  
يا مريم .



\* Κατα τεκμηριωτ̄ : ταςθο  
ἠνιευμαλωσια : ὦ πιλοσος ἠτε  
Φνοστ̄ : **ξε χερε νε Μαρια .**

\* Naar Uw grootheid: breng de ballingen  
terug: o Woord van God: wees gegroet  
Maria.

\* **كعظمتك : رُدّ المسبيين : يا كلمة الله : السلام لك يا مريم .**





\* Λαοι νιβεν σεζωσ : εροκ θεν  
θανψαλια : ω παιτριμορτος : χε  
χερε νε Μαρια .

\* Alle volken loven U: met liederen: o  
Schepper: wees gegroet Maria.

\* كل الشعوب : يُسبحون لك بتراتيل : أيها الخالق : السلام  
لك يا مريم .



\* **Ἦοι νὰν ἠτεκθιρηνη :** **νευ**  
**οὐκλήρονοια :** **νευ** **θααϑ**  
**ἄπιοϑωινι :** **χε χερε νε Μαρια .**

\* **Schenk ons Uw vrede: en een erfdeel:**  
**met de Moeder van het Licht: wees**  
**gegroet Maria.**

\* **أعطنا سلامك : وميراثاً : مع أم النور : السلام لك يا مريم.**



\* Ψαλ νὰν οτορ νὰζμεν : εβολθεν  
νικακια : νεα νιζβων εβολ ζαρρον  
: χε χερε νε Μαρια .

\* Ontferm U over ons: red ons van het  
kwaad: en behoed ons voor inflatie:  
wees gegroet Maria.

\* إرحمنا وخلصنا : من الشرور : وأرفع عنا الغلاء : السلام  
لكِ يا مريم .



\* Ζεωωνοῦσθ ὦ Πιχριστος :  
μαρτεν θεν τεκσοφια : εθε  
† θεοτοκος : **χε χερε νε Μαρια .**

\* Gezegend bent u o Christus: vervul  
ons van Uw wijsheid: omwille van de  
Moeder Gods: **wees gegroet Maria.**

\* تباركت أيها المسيح : إملأنا من حكمتك : لأجل والدة الإله :  
**السلام لك يا مريم .**



\* ΟΥΩΟΥ ΝΑΚ ΦΝΟΥΤ : ψα  
†CΥΝΤΕΛΙΑ : ΤΕΝ†ΩΟΥ Η†ΜΑCΝΟΥΤ :  
χε χερε νε Μαρια .

\* De glorie zij aan U: o God, tot in eeuwigheid: wij verheerlijken de Moeder Gods: wees gegroet Maria.

\* المجد لك يا الله : إلى الإنقضاء : ونمجد والدة الإله :  
السلام لك يا مريم .



\* ΠΕΝΝΗΒ ΧΩΡ ΕΒΟΛ ἸΝΙΧΑΧΙ : ἸΝΤΕ  
†ΕΚΚΛΗCΙΑ : ᾔΕΕ ᾔΩΜΟΥ ΝΕΕ  
ΠΟΥCΟΒΝΙ : **ΧΕ ΧΕΡΕ ΝΕ ΜΑΡΙΑ .**

\* O onze Koning verstrooi: de vijanden  
van de kerk: doe hen en hun raad teniet:  
**wees gegroet Maria.**

\* يا ملكنا فرّق : أعداء الكنيسة : أبدهم مع مشورتهم :  
**السلام لك يا مريم .**



\* Ρωιϛ ερον ὠ Πιχριϛτοϛ: ναζαυεν  
ζεν νιπλᾱτια: νεα νιχροϛ νεα  
νιφθονοϛ: **χε χερε νε Μαρια .**

\* Bewaar ons o Christus: red ons van de  
ondergang: laster en afgunst: **wees  
gegroet Maria.**

\* إحرسنا أيها المسيح : وخلصنا من الفناء : والغش  
والحسد: **السلام لك يا مريم .**



\* **σωτεω ερον θεν νενεληψις :**  
**χω ναν ννενανομια :** εθε  
**†προστατης :** **χε χερε νε Μαρια .**

\* **Hoor ons aan in onze nood: vergeef**  
**onze ongerechtigheid: omwille van de**  
**voorspraak: wees gegroet Maria.**

\* **إسمعنا في شدائدنا : وأغفر لنا آثامنا : لأجل الشفاعة :**  
**السلام لك يا مريم .**





\* ΞΕΝΩΣ ΤΕΝΟΥΨΤ ἄωοκ : ΞΕΝ  
ΖΑΝΨΑΛΙΑ : ΠΙΑΤΑΡΧΗ ΠΙΑΤΧΩΚ : ΧΕ  
ΧΕΡΕ ΝΕ ΜΑΡΙΑ .

\* Wij loven en aanbidden U: met  
liederen: o Gij zonder begin of einde:  
wees gegroet Maria.

\* نُسَبِّحُ وَنَسْجُدُ لَكَ : بِتْرَاتِيل : أَيُّهَا غَيْرُ الْمَبْتَدِئِ وَغَيْرِ  
الْمُنْتَهِي: السَّلَامُ لَكَ يَا مَرْيَمَ .



\* Υιος Θεος ἑμῶν : ετεκκληρονομια  
: οἶκος ἀμῶνι ἡμῶν : **χε χερε νε**  
**Μαρια .**

\* O Zoon van God: zegen Uw erfdeel: en  
weid hen: **wees gegroet Maria.**

\* يا ابن الله بارك : ميراثك : وإرعاهم : **السلام لك يا مريم .**



\* Φωκ πε παιδαρι : Νεη  
†ερχαριςτια : ὠ Πιχριστος  
παιδιρωωι : **χε χερε νε Μαρια .**

\* Aan U komt de majesteit toe: en de  
dankzegging: o Christus die de mens  
liefheeft: **wees gegroet Maria.**

\* لك العزة : والشكر : أيها المسيح مُحب البشر : **السلام لكِ**  
**يا مريم .**



\* Χερε ἴπαρθενος : χερε ἴαζνια  
: χερε ἴκαθαρος : **ΧΕ ΧΕΡΕ ΝΕ**  
**Μαρια .**

\* Wees gegroet o Maagd: wees gegroet o  
onbevleete: wees gegroet o zuivere:  
**wees gegroet Maria.**

\* السلام للعذراء : السلام للعفيفة : السلام للنقية : **السلام لكِ**  
**يا مريم .**



\* ΨΑΛΗ ΜΑΡΤΟΝ ΝΩΟΥ : ΜΟΙ ΝΩΟΥ  
ΝΟΥΣΩΤΗΡΙΑ : ΔΕΝ ΤΕΚΜΕΤΟΡΟ : ΧΕ  
χερε νε Μαρια .

\* Schenk rust aan de zielen: schenk hun  
verlossing: in Uw Koninkrijk: wees  
gegroet Maria.

\* الأتفس نيحهم : وأعطهم خلاصاً : فى ملكوتك : السلام لك  
يا مريم .



\* Ω πενηνηβ Πιχριστος : μοι νηι  
νορωτηρια : ανοκ πεκβωκ  
Νικογδημος : χε χερε νε Μαρια .

\* O Christus onze Meester: schenk  
redding aan mij: Uw dienaar Nicodemus:  
wees gegroet Maria.

\* أيها المسيح ملكنا : أعطني خلاصاً : أنا عبدك نيقوديموس:  
السلام لك يا مريم .

(1)

## Psalmie Watos op de Woensdag Theotokie

إبصالية واطس على  
ثيوطوكية يوم الأربعاء



ΣΕΡΑΦΕΙΜ  
ΣΑΒΒΑΙΤΗΣ  
2014

كلمة من العيون كالمس

أيقونة والدة الإله القديسة مريم العذراء



\* Διεργελπις εροκ Πανοϋτ : χω νηι  
εβολ ω Παβοις Ιησοϋς: ζιτεν νιπρεσβια  
ητμασνοϋτ: Μαρια τδροπι εθνεσωσ.

\* Op U heb ik gehoopt, mijn God:  
vergeef mij, o Jezus mijn Heer: door de  
voorspraak van de Moeder Gods: Maria  
de schone duif.

\* توكلت عليك يا إلهي. : إغفر لي يا ربي يسوع : بشفاة  
والدة الإله : مريم الحمامة الحسنة .





\* ΒΟΝ ΝΙΒΕΝ ΕΤΖΙΧΕΝ ΠΙΚΑΖΙ : ΕΥΨΩΟΥ  
ΝΉΚΑΘΑΡΟΣ : ΧΕ ΝΙΤΑΣΜΑ ΤΗΡΟΥ ΝΤΕ  
ΝΙΦΗΟΥΪ : ΣΕΧΩ ΉΝΕΜΑΚΑΡΙΣΜΟΣ .

\* Een ieder op de aarde: verheerlijkt de  
zuivere: en alle rangen in de hemel:  
zingen over haar zaligheid.

\* كل أحد على الأرض : يمجدون النقية : وجميع الطغمت  
السمائية : يُنشدون طوباويتك .



\* Σε τὰρ ἡθο πε τμασνοῦτ : νεα τπρ-  
λη ἡτε νιαδνωαι : νεα τςκηνη ἡααθ  
ςνοῦτ : ἡαατ ἡΠιχριστος Δδωναι .

\* Want u bent de Moeder Gods: en de poort naar het oosten: de tweede tabernakel: de Moeder van Christus Adonai.

\* لأنك أنتِ هي والدة الإله : وباب المشرق : والقبة الثانية :  
أم المسيح أدوناي .



\* Δαυιδ ἀφταμον ὑπαίρητ : χε ἀφ  
σαχι ἠγανταιο εἰβητ : ὦ τβακι ἠτε  
Φτ : θηετα Πιχριστος ψαι ναν ἠδητ.

\* David heeft ons alzo bericht: "Zij spraken van u met grote eer: o stad van God": uit wie Christus over ons geschenen heeft.

\* داود أعلمنا هكذا قائلاً : أنهم تكلموا من أجلك : بكرامات يا مدينة الله : الذي منك أشرق لنا المسيح .



\* Εθε Παρια τπαρθενος : αττασθο  
επιπαραδικος : Αδαμ νεμ Ερα νεμ  
νιδικεος : νεμ νεμιοτ ναρχεος .

\* Door de Maagd Maria: zijn Adam, Eva,  
en ook de rechtvaardigen: en de  
aartsvaders: teruggebracht naar het  
Paradijs.

\* من قبل مريم العذراء : رجع إلى الفردوس : آدم وحواء  
والصديقون : وآباؤنا الأولون .



\* Ζ ἸΤΑΣΜΑ ΕΤΘΕΝ ἸΦΕ : ΕΥΨΟΥ ΝΕ ὠ  
ΨΟΥΡΩ : ΧΕ ΑΦΙΩΤ ΧΟΥΨΤ ΕΒΟΛΘΕΝ  
ἸΦΕ : ἠΠΕΥΧΕΩ ΦΗΕΤΟΝΙ ἠΜΟ.

\* De zeven rangen in de hemel:  
verheerlijken u, o Koningin: want de  
Vader keer neer vanuit de hemel: en  
vond niemand gelijk aan u.

\* السبع طغمت السمائية : يمدونك أيتها الملكة : لأن الآب  
قد تطلع من السماء : فلم يجد من يُشبهك.



\* ΗΠΠΕ ΑΛΗΘΩΣ ΑΡΕΒΙΣΙ: ΕΞΟΤΕ ΝΙΦΗΟΥΙ  
ΝΕΛ ΝΙΑΡΧΗ: ΞΕ ΝΙΟΥΡΩΟΥ ΤΗΡΟΥ ΉΤΕ  
ΠΚΑΖΙ: ΣΕΜΟΥΙ ΞΕΝ ΠΕΟΥΩΙΝΙ.

\* Zij is verheven in waarheid: meer dan  
de hemelen en de heersers: want alle  
koningen der aarde: wandelen in uw  
licht.

\* هوذا بالحقيقة إرتفعتِ : أكثر من السموات والرؤساء : لأن  
جميع ملوك الأرض : يمشون في ضيائك .



\* Θαί τε ἑβήπι ετασιωοῦ: θηετασῆαι  
δα ποῦρο ἴτε ἴωοῦ: χε αΦιωτ ερτεχ  
νιτης ερο: αΠιπνευμα εθοῦαβ ἰ εχω.

\* Zij is de lichte wolk: die de Koning van  
de glorie droeg: de Vader schiep u: en de  
Heilige Geest kwam over u.

\* هذه هي السحابة الخفيفة : التي حملت ملك المجد : لأن  
الآب صنع آياك : والروح القدس حل فيك .



\* Ἰησοῦς Πωηρι ἄφηετβοσι : ἀρμεενρε  
τεπαρθενια : ογοζ ορχου ἰτε  
φηετβοσι : εθηαερθηνιβι ερο Μαρια.

\* Jezus de Zoon van de Allerhoogste:  
had uw maagdelijkheid lief: en de kracht  
van de Allerhoogste: overschaduwde u,  
o Maria.

\* يسوع ابن العلي : أحب بتوليتك : وقوة العلي : ظللتك يا  
مريم .





\* Κε ταρ ἠθο πε ετενηοτ: αχορωρη  
ψαρο εβολθεν τφε: σε χερε θεεμεε  
νημοτ: ω τκαθαρος Πβοις νεμε.

\* Want u bent de getrouwe: en tot u werd  
(Gabriël) gezonden uit de hemel:  
zeggende "Wees gegroet, o vol van  
genade: o zuivere, de Heer is met u."

\* لأنك أنتِ هي المَؤْتَمَنَةُ : قد أرسل إليك من السماء : قائلاً  
السلام لكِ يا مملوءة نعمة : أيتها النقية الرب معك .



\* ΛΟΙΠΟΝ ἠθοϋ νεμας αϋραχι : θεν οϋ  
ςμη ἠτε πθεληλ : χε ζηππε τερα  
ερβοκι : οτοϋ ἠτεωιϋ ἠεωωανοϋηλ .

\* En hij sprak met haar: met een  
vreugdevolle stem: "Zie, u zult zwanger  
worden: en baren Emmanuël."

\* وأيضاً هو قد تكلم معها : بصوت الفرحة : قائلاً هوذا  
تحتلين: وتلدن عمانوئيل .



\* Μαρια ψωελετ υμνι: Μαρια πσωψ  
υπενθενος: Μαρια ψμοτκι υμνι:  
θηετα Ιακωβ νατ ερος.

\* O Maria de ware Bruid: Maria, de  
redding van ons geslacht: Maria, de ware  
ladder: die Jakob heeft gezien.

\* يا مريم العروس الحقيقية : مريم هي خلاص جنسنا : مريم  
هي السلم الحقيقي الذي رآه يعقوب .



\* Θεο πε παραδισοσ: ἠλοσικον ἠτε  
Πιχριστοσ: νεα ἔνοσνι ἠνιδικεοσ:  
θεατ ἠφνοσϭ πιλοσοσ.

\* U bent het rationele: paradijs van  
Christus: en de wortel van de  
rechtvaardigen: de Moeder van God het  
Woord.

\* أنتِ هي الفردوس : الناطق الذي للمسيح : وأصل  
الصديقين : وأم الله الكلمة .



\* Ζαριτος ἰορθοδοζος: εἰτῶοῦ νε ζεν  
ζανθρυνος: σε χερε πῖθρονος ἰτε  
Πιχριστος: Πεννηβ Πωτηρ ἄπικοςμος.

\* En vooral de orthodoxen: verheerlijken u met lofzangen: zeggend "u bent de troon van Christus: onze Meester, de Verlosser der wereld."

\* بالأكثر الأرثوذكسيون : يمجدون لك بتسابيح : قائلين السلام لكرسى المسيح : سيدنا مخلص العالم .



\* Οὐρανὶ ὑπαρθενοκον: νεῦ οὐρανῶν  
ὑπνᾶτικον: οὐψφηρι ὑπαραδοζον:  
κατὰ νίσωι ὑπροφητικον.

\* Een maagdelijk feest: en geestelijke weeën: een wonderbaarlijk wonder: volgens de profetische woorden.

\* عيد بتولي وطلق روحاني : وأعجوبة معجزة : كالأصوات النبوية .



\* Πε πικινωίσι ετάρωοτ: εβολθεν  
Μαρια τπαρθενος: ταλοτ ησαβη  
θηετενηοτ: τωοτη ηνοτβ ηκαθαρος.

\* Dat is de gezegende geboorte: uit de  
Maagd Maria: de wijze getrouwe jonge  
vrouw: het zuivere gouden wierookvat.

\* هو الميلاد المبارك : من مريم العذراء : الصبية المؤمنة :  
والمجمره الذهب النقيه .



\* Ραψι ὠ τψελετ ἔλληι : ὠ τπολις  
ἔλληι Σιων : Μαρια τγορω ἔλληι :  
ἑλλατ ἔποτρο ἡνιων.

\* Verblijd u, o ware Bruid: o ware Stad  
Sion: Maria de ware Koningin: de  
Moeder van de Koning der Eeuwen.

\* إفرحى أيتها العروس الحقيقية : والمدينة المقدسة  
صهيون: مريم الملكة الحقانية : أم ملك الدهور .





\* Ὡστερον θενη νενήλυσις: οτοζ  
ναζμεν εβολθεν νενχαχι: ὠ Ιησοῦς  
Πιχριστος πιμονοσενης: οτοζ χωρ  
εβολ ἄπορσοβνι.

\* Hoor ons aan in onze nood: red ons  
van onze vijanden: o Jezus Christus, de  
Eniggeborene: en verstrooi hun raad.

\* إسمعنا فى ضوائقتنا : ونجنا من أعدائنا : أيها المسيح  
الوحيد : وبدد مشورتهم .



\* Θεβοσι εΨιχεροϋβια: Νεϋ Νιχοϋ Νεϋ  
Νιθρονος: Τεταηοϋτ εΨιςιραφια: ὦ  
Μαρια θμαρ ἔΠιχριστος.

\* U bent verheven boven de Cherubim:  
en ook de machten en tronen: u bent  
meer vereerd dan de Serafim: o Maria, de  
Moeder van Christus.

\* إرتفعتِ أكثر من الكاروبيم : والقوات والكراسي وتكرمتِ  
أكثر من السيرافيم : يا مريم أم المسيح .



\* Ὑπε ἰεζεκιηλ ἀφραχι: χε ἀινὰ ὄ  
εοῦ πρῶλη ἵσα νιωδῆσαι: εστοβ ᾄεν  
οὔτεβς ἠΰφηρι: ἠθο πε ὕπρῶλη νεα  
πιερφει.

\* Zie, Ezechiël heeft gezegd: "Ik zag richting het oosten een poort: verzegeld met een wonderlijk zegel:" u bent die poort en het heiligdom.

\* هوذا حزقيال قد قال : أني رأيت باباً ناحية المشرق :  
مختوماً بختم عجيب : فأنتِ هي الباب والهيكل .



\* ՓՈՐԴ ՓԻԹԱՄԵՆ ԱՄՈՎ: ԺԵՆ  
ՆԻԹՈՐԱՅ ԻՆՏԱՎ: ճԳՄԱԻ ԻՃԻԴ ճՐԵԱՄԻ  
ԱՄՈՎ: ՇՈՑ ՄՈՐԴ ՃՈՆԱՐ ԵՐՈՎ.

\* God die rust in Zijn heiligen: heeft uit u  
gestraald: u baarde Hem als God: en wij  
hebben Hem aanschouwd.

\* الله المستريح : فى قديسيه : قد ولدته مُشرقاً منك : لأنه  
إله ورأيناه .



\* Χερε πιερφει ἵτε Φνοϋτ: ἑμαϋ  
ἔΠιχριστος Μασιας: πιαχωριτος  
Πωηρι ἔΦτ: πιοϋαι εβολθεν Ϛτριας.

\* Gegroet zij het heiligdom van God: de Moeder van Christus, de Messias: de Onbevattelijke Zoon van God: de Ene van de Drie-eenheid.

\* السلام لهيكل الله : أم المسيح ماسيا : غير المحوى ابن  
الله: الواحد من الثالوث .



\* ΨΥΧΗ ΝΙΒΕΝ ΜΑΕΥΤΟΝ ΝΩΟΥ: ΘΕΝ  
ΠΙΠΑΡΑΔΙΣΟC ΕΘΒΕ ΨΠΑΡΘΕΝΟC: ΜΑΡΙΑ  
ΘΕΑΥ ΑΪΠΟΥΡΟ ΝΤΕ ΠΩΟΥ: ΙΗΣΟΥC  
ΠΙΧΡΙCΤΟC ΠΙΛΟCΟC.

\* Schenk rust aan alle zielen: in het  
paradijs, omwille van de Maagd: Maria  
de Moeder van de Koning van de glorie:  
Jezus Christus, het Woord.

\* الأتفس جميعاً نيحهم : فى الفردوس من أجل العذراء :  
مريم أم ملك المجد : يسوع المسيح الكلمة .



\* Ὡ φηετασμασϭ ἰχε ϯπαρθενος: ζωσ  
ϩοϯ ἠμῃ ἰαταθος: νοζεμ ἠπεκβωκ  
ϩικοϯδημος: νεμ πσεπι  
ἰνιχριστιανος.

\* O Gij die geboren zijt uit de Maagd: als de Ware Goede God: red u dienaar Nicodemus: en de rest van alle christenen.

\* يا أيها الذى ولدته العذراء : إذ هو حقيقي صالح :  
خلص عبدك نيقوديموس : مع باقى المسيحيين .



(1)

## Psalmie Watos op de Donderdag Theotokie

إبصالية واطس على  
ثيوطوكية يوم الخميس



ΣΕΡΑΠΗ  
CEASARIE  
13 1144

كيسة مريم العذراء

أيقونة والدة الإله القديسة مريم العذراء





\* Διναερζητς ὠ ναμενρατ :  
εμδαινοτ Ιησοτς Πιχριστοσ: ἠτενταιο  
ἠτμασνοτ: Μαρια τῳερι ἠνιδικεοσ.

\* Ik begin, mijn geliefden: die God Jezus  
Christus liefhebben: om te vereren de  
Moeder Gods: Maria de dochter der  
rechtvaardigen.

\* أبتدئ يا أحبائي : محبى الإله يسوع المسيح : لنكرم والدة  
الإله : مريم ابنة الصديقين .



\* ΒΟΝ ΝΙΒΕΝ ΣΕΨΩΟΥ ΝΕ: ὠ Μαρια ἑμαρ  
ἔΠιχριστος: πιβατος ἠἀληθινη:  
θηετχη ζεν πιδριμος.

\* Iedereen verheerlijkt u: o Maria,  
Moeder van Christus: de ware struik: in  
de wildernis.

\* كل أحد يمجّدك : يا مريم أم المسيح : العليقة الحقانية :  
الكائنة في البرية .



\* Σε τὰρ Ἰωάννης πᾶρχῆ προφητῆς:  
ἀφῆατ τὰρ ἐπιβάτος: ἐρε πῆχρωμ μοῦ  
ἠδῆτῃ: οὐδε ἄποτρωκε ἦνε  
νεκλάτος.

\* Want Mozes de aartsprofeet: zag een  
struik: met het vuur dat in haar brandde:  
terwijl haar bladeren niet werden  
verteerd.

\* لأن موسى رئيس الأنبياء : قد نظر عليقة : والنار تشعل  
داخلها : ولم تحترق أغصانها .



\* Δαυιδ ἀφταμον ὑπαίρητ: χε  
ζαντενζ ἰβρομπι σεωυχ ἰιεβ ἰηζατ:  
οτοζ νεσκεμοτ: οτοτορετ ἰντε  
ορνοιβ.

\* David heeft ons alzo bericht: de  
vleugels van een duif: zijn overtrokken  
met zilver: haar slagpennen met  
glanzend goud. (Ps 68)

\* داود أعلمنا هكذا : قائلاً أجنحة حمامة : مُغشاة بالفضة  
ومنكباها : بصفرة الذهب.



\* Ἐρεῖ ἐδοῦν ἐποῦρο: ἠζανπαρθενος  
ζιφδζοῦ ἄμμος: ἠθος νεμ νεσκεῶφερι  
τηροῦ: ἐδοῦν επιερφει ἠτε Πβοις.

\* Maagden worden in haar gevolg: tot de  
koning geleid: zij en al haar vriendinnen:  
treden binnen tot het heiligdom van de  
Heer. (Ps 45)

\* يدخلن إلى الملك : عذارى خلفها : هي وجميع صاحباتها :  
يدخلن إلى هيكل الرب .



\* Ζεω ἴχε νεεφομια: ἴψορψορ  
ἴνιπαρθενος τηρορ: Μαρια ἴσεμνε  
ἴπαναζια: θεετχολζ ἴπιτορβο.

\* Talrijk zijn uw lofzangen: o trots der maagden: de zuivere en heilige Maria: die bekleed is met reinheid.

\* كثيرة هي مدائحك : يا فخر العذارى : مريم العفيفة  
القديسة: المشتعلة بالطهارة .



\* Ηππε πενωτ πιροϋτ ἸΑΔαυ:  
αϥτασθo επιπαρΑΔισοc: νευ Νωε νευ  
πενωτ Αβρααυ: εθβε Μαρια  
†παρθενοc.

\* Zie, onze eerste vader Adam: is teruggebracht naar het Paradijs: en ook Noach en onze vader Abraham: vanwege de Maagd Maria.

\* هوذا أبونا آدم الأول : قد رجع إلى الفردوس : وكذا نوح  
وأبونا إبراهيم : وذلك من أجل مريم العذراء .



\* Θηετασσωτεα εψςωη: ἴτε Σαβριηλ  
πιαττελος: δε χερε νε Πβοις νεμε: ὠ  
ψελετ ἵκαθαρος.

\* U, die de stem hoorde: van de engel  
Gabriël: "Wees gegroet, de Heer is met  
u: o reine Bruid."

\* التي سمعت صوت : غبريال الملاك قائلاً : السلام لك الرب  
معك : أيتها العروس النقية .





\* Ις ζηππε τεραερβοκι: οτοζ ἴτεωσι  
ἴνοτψηρι: πψηρι μΦνοττ φηετβοσι:  
νιπροφητης ατσαχι εθβηττ.

\* "U zult zwanger worden: en een Zoon baren: de Zoon van de Allerhoogste God: over wie de profeten spraken."

\* هوذا تحبلين : وتلدن ابناً : وهو ابن الله العلي : الذي من أجله نطق الأنبياء .



\* Καταφρητ̅ εταϑχος: ἴχε Λουκας  
πιαποστολος: εθεε πιχφο ἰησοϑς  
Πιχριστος: ζεν Βηθεεμ ζωσ αγαθος.

\* Op deze wijze sprak: Lucas de apostel:  
over de geboorte van de Goede Jezus  
Christus: in Bethlehem.

\* كما قال : لوقا الرسول : من أجل ميلاد يسوع المسيح : في  
بيت لحم إذ هو صالح.



\* ΛΟΙΠΟΝ ΔΥΪ ἸΧΕ ΝΙΩΔΟΣ: ΔΥΪΝΙ ΝΑϞ  
ἸΖΑΝΔΩΡΟΝ: ΟΥΝΟΥΒ ΝΕΛ ΟΥΛΙΒΑΝΟΣ:  
ΝΕΛ ΟΥΨΑΛ ΖΩϞ ΠΟΥΡΟ ἸΝΙΕΩΝ.

\* Ook kwamen de wijzen: en boden Hem  
geschenken aan: goud, wierook en  
mirre: want Hij is de God der Eeuwen.

\* وأيضاً قد أتى المجوس : وقدموا له القرايين : ذهباً ولباناً  
ومراً : إذ إنه ملك الدهور.



\* Παρενοωψτ ναζρεν Πιχριστος:  
νευ νιυδνεσωοτ νευ νιυδτος:  
εφηετασμασψ ηνε τπαρθενος: ψα  
ητεψωτ απεντενος.

\* Laat ons samen met de herders en wijzen: neerbuigen voor Christus: die geboren is uit de Maagd: om ons geslacht te verlossen.

\* فلنسجد أمام المسيح : مع الرعاة والمجوس : للذى ولدته العذراء : حتى خلص جنسنا.



\* Θεοσ εθνανοσευ ἄπεσλαοσ :  
εβολθεν νοσανομια : ισχε κε ανον πε  
πεσλαοσ : αννοσευ ἠμον ψα  
†στυτελια.

\* Want Hij heeft Zijn volk gered: van hun zonden: en wij zijn Zijn volk: Hij heeft ons gered voor altijd.

\* لأنه هو الذي خلص شعبه : من خطاياهم : فإذ نحن شعبه :  
خلصنا إلى الغاية .



\* Ζεμαρωοτ ὠ πενηηβ Πιχριστοσ:  
αρεε ερον θεν νιπιρασμοσ: ζιτεν  
νιπρεσβια ἡπαρθενοσ: Μαρια τωερι  
ἡνιδικεοσ.

\* U bent gezegend o Christus, onze  
Meester: bewaar ons van de  
verzoeken: door de voorspraak van  
de Maagd: Maria de dochter der  
rechtvaardigen.

\* تباركت يا ملكنا المسيح : إحفظنا من التجارب : بشفاة  
العذراء : مريم ابنة الصديقين.



\* Οἰνωτ πε ἴταιο ἠΜαρια: εζοτε  
νιθωη νεω νιδικεος: θαρ  
ἠΠιχριστος παιδια: φραωι  
ἠνιχριστιανος.

\* Groot is de eer van Maria: meer dan de rechtvaardigen en vromen: de Moeder van de Eeuwige Christus: de vreugde van de christenen.

\* عظيمة هي كرامة مريم : أكثر من الأبرار والصديقين : أم المسيح الذاتي : فرح المسيحيين.



\* Πιοται εβολθεν ττριας: πιομοοοσιος  
νευ Φιωτ: ασιαι αμοοη ηχε Μαρια:  
τψελετ ετςμαρωοτ.

\* De Ene van de Drie-eenheid: één in  
wezen met de Vader: is geboren uit  
Maria: de gezegende Bruid.

\* الواحد من الثالوث : المساوى مع الآب : ولدته مريم :  
العروس المباركة .





\* Ρωικ ερον εβολχα νιρωμ: ετζωοτ  
νεμ ποτσοβνι: εθεε πωοτωοτ  
ηνιχιομ: Μαρια θαατ επιοτωινι.

\* Bewaar ons van de slechte mensen: en  
hun raad: omwille van de trots der  
vrouwen: Maria de Moeder van het Licht.

\* إحرسنا من الناس الأشرار : ومشورتهم : لأجل فخر  
النساء : مريم أم النور.



\* σωτην επιθυμι Μιχαεος: ασηταμον  
θεν οσπαρρησια: εσβε πιχφο ηλησογς  
Πιχριστος: θεν Βηθεεα ητε  
†ιορδεα.

\* Luister naar de rechtvaardige Micha:  
hij heeft ons een openbaring bericht:  
over de geboorte van Jezus Christus: in  
Bethlehem, te Judea.

\* إسمعوا البار ميخا : كيف أعلمنا بإعلان : من أجل ميلاد  
يسوع المسيح : فى بيت لحم يهوذا .



\* Ἰεντῶοῦ νε ζεν οὔαεθωμι: ἑμαῦ  
ἔπιχριστος ποιορο ἔωμι: τζελπις ἵτε  
νηεταῦζει: τῖπροστατης ἵτε νιῑωμι.

\* Wij verheerlijken u in waarheid: o  
Moeder van Christus de ware Koning: o  
trots van de gevallenen: de voorspraak  
van de rechtvaardigen.

\* نمدك بالحقيقة : لأنك أم المسيح الملك الحقيقي : يا رجاء  
الساقطين : الشفيعه للأبرار.



\* Ὑπε Ἰωάννης ἀφερθερε: χε ἰσ  
οὔσιμι εσχολε ἀφρη: πιοε νεε  
νισιοῦ ἵτε ἵφε: ετοι ἵχλου εχεν  
τεσαφε.

\* Ook Johannes heeft getuigd: "Zie, een vrouw met de zon bekleed: met de maan en sterren van de hemel: en een kroon op haar hoofd."

\* هوذا يوحنا قد شهد : قائلاً ها امرأة مشتملة بالشمس :  
والقمر ونجوم السماء : إكليلاً على رأسها.



\* Φρη ἀληθως πε Ιησοϋς Πιχριστος:  
νευ τςζιαι τε Μαρια τπαρθενος: νευ  
πιος πε Ιωαννης πιρεϋτωας: νευ  
NICIOY NE ΠΙ ΜΙΤ ἘΝΑΥ ἸΑΠΟCΤΟΛΟC.

\* Want de zon is waarlijk Jezus Christus:  
de vrouw is de Maagd Maria: de maan is  
Johannes de Doper: en de sterren zijn de  
twaalf apostelen.

\* فالشمس حقاً هو يسوع المسيح : والإمرأة هي مريم  
العذراء : والقمر هو يوحنا المعمد : والنجوم الإثني عشر هم  
الرسل.



\* Χερε νε Μαρια ἑπαρθενος: χερε  
πιερφει ντε Φνοϋτ: χερε ἑμαρ  
ἄπιλοςος: Ιησοϋς πιζιηβ ἵντε Φνοϋτ.

\* Wees gegroet, o Maagd Maria: wees  
gegroet, o tempel Gods: wees gegroet, o  
Moeder van het Woord: Jezus het Lam  
van God.

\* السلام لك يا مريم العذراء : السلام لهيكل الله : السلام لأم  
الكلمة : يسوع حمل الله.



\* ΨΥΧΗ ΝΙΒΕΝ ΜΟΙ ΝΩΟΤΗΟΤΥΧΒΟΒ: ΘΕΝ  
ΠΙΠΑΡΑΔΙΣΟC ΝΕΜ ΝΙΔΙΚΕΟC: ΑΒΡΑΔΔ  
ΙCΑΑΚ ΙΑΚΩΒ: ΕΘΒΕ ΜΑΡΙΑ ΨΚΑΘΑΡΟC.

\* Schenk verkoeling aan alle christenen:  
in het Paradijs met de rechtvaardigen:  
Abraham, Isaak en Jakob: omwille van  
de zuivere Maria.

\* الأتفس جميعاً أعطهم برودة : فى الفردوس مع الصديقين :  
إبراهيم وإسحق ويعقوب : لأجل مريم النقية.



\* Ω Πενωτηρ αριπαμερι̇ ανοκ  
πικεραι Νικοϋδημος: χω νηι εβολ ω̇  
πιαιρωαι: νεα̇ π̇σεπι̇ η̇νη̇χριστιανος.

\* Onze Verlosser, gedenk mij:  
Nicodemus, want ik ben stof: vergeef  
mij, o Menslievende: en de rest van de  
christenen.

\* يا مخلصنا اذكرني : أنا الرماد نيقوديموس : اغفر لي يا  
محب البشر : مع باقي المسيحيين .





(1)

## Psalmie Watos op de Vrijdag Theotokie

إبصالية واطس على  
ثيوطوكية يوم الجمعة



ΣΕΡΑΦΙΜ  
CEASARIE  
23.10.1997

كيسة مريم العذراء

أيقونة والدة الإله القديسة مريم العذراء



\* Διερετιν ἀνοκ πικεραι: εσαχι  
 ἄπωορ ἡπαρθενος: χε τεσαρωορτ  
 ἡθο ζεν νιζιοαι: ἑσαρωορτ ἡχε  
 πεκαρπος.

\* Ik, gemaakt van stof, vroeg: om te spreken van de glorie van de Maagd: want gezegend bent u onder de vrouwen: en gezegend is uw Vrucht.

\* سألت أنا الرماد : أن أنطق بمجد العذراء : قائلاً مباركة أنتِ في النساء : ومُباركة هي ثمرتك.



\* ΒΟΝ ΝΙΒΕΝ ὠ ΝΑΜΕΝΡΑΤ: ΕΡΤΩΟΡ  
ΝΘΗΕΘΟΥΑΒ: Μαρια ἑμαρ ἔΦΝΟΥΤ:  
†ΠΑΡΘΕΝΟΣ ἸΑΤΘΩΛΕΒ.

\* Een ieder, mijn geliefden: verheerlijkt  
de heilige: Maria de Moeder Gods: de  
onbevleete Maagd.

\* كل أحد يا أحبائي : يُمجد القديسة : مريم أم الله : العذراء  
غير الدنسة .



\* Σε τὰρ ἴθρο πε τῆσασνοῦτ: ἑματ  
 ἄπιοῦωινη ἄμμη: χε ἀφῶαι νᾶν εβολ  
 ἴδῆτ: ἴχε πιρη ἴτε τῆεθωι.

\* Want u bent de Moeder Gods: de  
 Moeder van het Ware Licht: want uit u  
 scheen over ons: de Zon der  
 Gerechtigheid.

\* لأنك أنتِ هي والدة الإله : أم النور الحقيقي : لأنه قد أشرق  
 لنا منك : شمس البر.



\* Δεσποῦτα ἴοτρο ἠνιενεῖ: ἀσσι  
ἔμοϋ ἔμμι ἴοτρο: ερε πιταλδο χη  
ῥα νεϋτενεῖ: χε ἠθοϋ πε πιρεϋθαμιο.

\* De Meester, Koning der Eeuwen: is geboren uit de ware Koningin: met genezing onder Zijn vleugels: want Hij is de Schepper.

\* السيد ملك الدهور : ولدته الملكة الحقيقية : والشفاء تحت أجنحته : لأنه هو الخالق.



\* ΕΘΒΕ ΦΑΙ ΤΕΝΕΡΨΑΙ ΖΩΝ: ΘΕΝ  
ΖΑΝΖΥΜΝΟΣ ΤΕΝΒΙΟΙ ΜΜΟΨ: ΝΘΟΨ ΔΨΒΙ  
ΝΝΗΕΤΕΝΟΥΝ: ΔΨΤ ΝΔΝ ΝΝΗΕΤΕΝΟΥΨ.

\* Daarom vieren wij feest: met lofzangen  
verhogen wij Hem: Hij nam wat van ons:  
en gaf ons wat van Hem is.

\* من أجل هذا نعيد نحن : بتسابيح نعظمه : هو أخذ الذي لنا:  
وأعطانا الذي له.



\* Ζ ἴτασμα ὠ τσευνε: εἴτωοῦ νε ὠ  
τφε ἄβερι: χε τεσμαρωοῦτ εζοτε  
τφε: τεταηοῦτ εζοτε πκαζι.

\* Zeven rangen verheerlijken u: o zuivere  
en nieuwe hemel: u bent meer gezegend  
dan de hemel: en meer vereerd dan de  
aarde.

\* سبع طغمت أيتها الهادئة : يمجدونك أيتها السماء الجديدة:  
مباركة أنتِ أكثر من السماء : ومكرمة أكثر من الأرض.



\* ΗΠΠΕ ΤΕΝΘΩΟΥΤ ἸΝΧΟΥ ΝΙΒΕΝ:  
 ΤΕΝΤΩΟΥ ΝΕ ὠ ΘΗΕΘΜΕΣ ἸΩΟΥ: ΧΕ  
 ΤΕΣΑΠΨΩΙ ἄΜΕΡΙ ΝΙΒΕΝ: ΝΙΛ  
 ΠΕΘΝΑΨΥΣΑΧΙ ΕΠΕΤΑΙΟ.

\* Laat ons altijd bijeenkomen: wij verheerlijken u, o glorievolle: want u bent hoger dan alle gedachten: wie is in staat te spreken van uw eer.

\* فلنجتمع كل حين : نمجداك أيتها المملوءة مجداً : لأنك مرتفعة عن كل الأفكار : من يقدر ينطق بكرامتك.





\* Θαί τε ἑπολις ἵοτρο: Σίωη πε ἑμαρ  
ἄΠιχριστος: χε ἄμον φηεττενωηητ  
ερο: ὠ Μαρια ἑπαρθενος.

\* Zij is de Stad van de Koning: Sion, de  
Moeder van Christus: niemand is u  
gelijk: o Maagd Maria.

\* هذه هي مدينة الملك : صهيون أم المسيح : لأنه ليس من  
يشبهك : يا مريم العذراء.



\* Ἰδεον πολις Ἰληῶ : πε Μαρια  
†μασνοῦ† : χε α φηετριχεν Πι  
χεροῦβια: αψι αψβιαρζ εβολ ἠδῆτς.

\* Maria, de Moeder Gods: is ook de stad  
Jeruzalem: want Hij die gezeten is boven  
de Cherubim: kwam en nam uit haar het  
vlees aan.

\* وأيضاً مدينة أورشليم : هي مريم والدة الإله : لأن الذي  
على الكارويم : أتى وتجسد منها.



\* Κηριος φα τσοφια: ασηενρε  
τκαθαρος: χε τεσμαρωοτ ηθο  
Μαρια: εςμαρωοτ ηχε πεκαρπος.

\* De Heer der wijsheid: had lief de  
zuivere (Maagd): gezegend bent u, o  
Maria: en gezegend is uw Vrucht.

\* الرب ذو الحكمة : أحب العفيفة : مباركة أنتِ يا مريم :  
ومبارك هو ثمرتك.



\* Λαος νιβεν νεα νιοτρωοτ: εττωοτ  
ηττωελετ Μαρια: χε παπας ητε  
νιεζοοτ: αψι εβολ ζεν τεσμητρα.

\* Alle volken en koningen: verheerlijken  
Maria de Bruid: want de Oude van  
dagen: kwam voort uit haar schoot.

\* كل الشعوب والملوك : يُمجدون العروس مريم : لأن عتيق  
الأيام : خرج من أحشائها.



\* Μαρια ἔσπερι ἠννηεθοῦαβ: ἀσλισι  
 ἠΠιχριστος κατα σαρξ: ἀφτ ναν  
 ἠπεφπνεῦμα εθοῦαβ: οτοζ ἠθοφ ἀφδ  
 ἠτενσαρξ.

\* **Maria de dochter der rechtvaardigen:  
 baarde Christus in het vlees: Hij gaf ons  
 Zijn Heilige Geest: en Hij nam ons vlees  
 aan.**

\* **مريم ابنة الأَطهار : والدة المسيح بالجسد : أعطانا روح  
 قدسه : وهو أخذ جسدنا.**



\* Πιπροφητης νεη νιθμηι τηροϋ:  
 αρχαχι εβητ ω τορω: χε α οσημω  
 ηςβιω βιταιο: αρεβιςι ηθο εβοτερωοϋ  
 τηροϋ.

\* Alle profeten en rechtvaardigen:  
 spraken over u, o Koningin: want vele  
 vrouwen ontvingen eer: en u ging ze  
 allen te boven.

\* الأنبياء والأبرار جميعاً : تكلموا من أجلك أيتها الملكة : لأن  
 نساء كثيرات نلن كرامات : إرتفعتِ أنتِ أكثر منهم.



\* Ζαῖψωι ἴθο ὠ ἑκαθαρος: ὠ  
θηεμεεζ ἱεῖλοσῖα: ἴθο πε πῶοῦωοῦ  
ἱνιπαρθενος: ἑθεοτοκος Μαρια.

\* U bent verheven, o zuivere: vol van  
zegen: u bent de trots der maagden: o  
Moeder Gods Maria.

\* إرتفعت أنت أيتها النقية : المملوءة بركة : أنت هي فخر  
العذارى : يا والدة الإله مريم.



\* Οἰνωτ πε ἰταιοἰτμασνοἰτ: ἑμαρ  
 ἔπιχριστος πατῶτασοϋ: αραμοσι  
 ἠνεἰνοἰτ: αρετ ερωτ εδορη ερωϋ.

\* Groot is de eer van de Moeder Gods:  
 de Moeder van de Onbevattelijke  
 Christus: Hij hield zich aan uw boezem  
 vast: en u voedde Zijn mond met melk.

\* عظيمة هي كرامة والدة الإله : أم المسيح غير المدرك :  
 مسك تدييك : وأعطيتيه اللبن في فمه .





\* Πε ἡπαρθενος ἡσχοῦ νιβεν: πικῦπος ἡντε πικθοινοῦχι: ἡμοῦαι ἡωνῆ ἡντε οῦον νιβεν: μαἡρο εἰβοις εχεν νεννοβι.

\* U bent de altijd-maagd: de hof van de welriekendheid: de bron van het leven voor iedereen: vraag Christus omwille van onze zonden.

\* أيتها العذراء في كل حين : بستان البخور : ينبوع الحياة لكل أحد : إسألني المسيح في خطايانا.



\* Ραψι ὠ τφε ἄβερι: Μαρια πταλβο  
ἠνερωσι: δε απικαρπος ἠτε τενεσι:  
αγι αγωτ ἠτοικοραενη.

\* Verblijd u, o nieuwe hemel: Maria de  
genezing van onze ziekten: want de  
Vrucht van uw schoot: kwam en verlostte  
de wereld.

\* إفرحى أيتها السماء الجديدة : مريم شفاء أمراضنا : لأن  
ثمرة بطنك : أتى وخلص المسكونة.



\* Сбосι εΨιχεροϋβιαι: ὠ ἴπροστατης  
εΤΕΝΩΟΤ: ΤΕΤΑΙΗΟΥΤ εΨισεραφια: ὠ  
Μαρια πσωἱ ἠΑΔαυ ΠΕΝΙΩΤ.

\* U bent meer verheven dan de  
Cherubim: o trouwe voorspraak: u bent  
meer vereerd dan de Serafim: o Maria de  
redding van onze vader Adam.

\* إرتفعتى عن الكاروبيم : أيتها الشفيعة الأمينة : تكرمتى  
عن السيرافيم : يا مريم خلاص آدم أينا.



\* Τεντωορ νε θεν οτοορνοϙ: ω  
†παναζια επαρθενος: δε αρεϙαι θα πι  
ατρωταζοϙ : εΠιχριστοϙ παχωριτοϙ.

\* Wij verheerlijken u met blijdschap: o  
heilige Maagd: want u droeg de  
Oneindige: de Onbevattelijke Christus.

\* نمدك بفرح : أيتها العذراء القديسة : لأنك حملتي غير  
المحوى : المسيح غير المدرك.



\* Ἰππε τενχος χε χερε νε: ὠ τβηπι  
ετqαι ἔπιχριστος: χε ἠθο πε τωια  
ἠνοητε: ετταρο ἠνιχριστιανος.

\* Wij roepen "Wees gegroet: o wolk die  
Christus draagt: want u bent het  
rationele net: dat de christenen vangt."

\* ها نقول السلام لك : أيتها السحابة حاملة المسيح : لأنك  
أنتِ هي الصنارة العقلية : التي تصيد المسيحيين.



\* ΦΗΕΤΑϞΘΑΛΙΟ ἸΤΦΕ ἸΤΕ ἸΦΕ:  
αϞβιϞαρϞ ϞΕΝ ἸΝΕΧΙ ἸΤϞΕΛΝΕ:  
ΤΕΕΡΟΥΩΙΝΙ ΕΞΟΤΕ ΦΡΗ: ἸΘΟ ΠΕ ΠϞΑ  
ἸΤΑΝΑΤΟΛΗ.

\* Hij die hemel en aarde heeft gemaakt:  
nam het vlees aan uit de schoot van de  
deemoedige: u bent stralender dan de  
zon: u bent de poort naar het oosten.

\* الذى خلق سماء السماء : تجسد من بطن الهادئة : أنتِ  
مُنيرة أكثر من الشمس : أنتِ يا باب المشرق.



\* Χερε τ̅βρομπι εθνεσος: χερε θ̅ματ̅  
ἄπιλοσος: χερε θ̅ματ̅ ἄπιδ̅ταμορσος:  
Πενσωτηρ Ιησους Πιχριστος.

\* Wees gegroet, o schone duif: wees  
gegroet, o Moeder van het Woord: wees  
gegroet, o Moeder van de Schepper:  
onze Verlosser Jezus Christus.

\* السلام للحمامة الحسنة : السلام لأم الكلمة : السلام لأم  
الخالق : مخلصنا ابن الله.



\* Ψαχη νιβεν ὠ Πεννηβ: μοι νωοῦ  
 ἡνομερος νεμ οἰκλήρος: ζεν  
 τεκμετορο νεμ νηεθοῦαβ τηροῦ:  
 ζιτεν νιπρεβια ἡτπαρθενος.

\* Onze Meester schenk aan alle zielen:  
 een deel en een erfdeel: met alle heiligen  
 in Uw Koninkrijk: door de voorspraak  
 van de Maagd.

\* كل الأنفس يا ملكنا : أعطهم حظاً ونصيباً : في ملكوتك مع  
 جميع القديسين : بشفاعاة العذراء.





\* Ὡ Πενσωτηρ ἀριπαμερί: ἀνοκ  
πικεραι Νικοδημος: χω νηι εβολ  
ἠηἀνοβι: νεα πσεπι ἠηιχριστιανος.

\* Onze Verlosser, gedenk mij:  
Nicodemus, want ik ben stof: vergeef  
mijn zonden: met de rest van de  
christenen.

\* يا مخلصنا اذكرني : أنا الرماد نيقوديموس : وأغفر لي  
خطايي : مع باقى المسيحيين.



(1)

## Psalmie Watos op de Zaterdag Theotokie

إبصالية واطس على  
ثيوطوكية يوم السبت



أيقونة والدة الإله القديسة مريم العذراء



\* Δευινι τηροϑ θεν ορθωϑωοϑ :  
ντενωω εφνοϑ πωδενεϑ : οροϑ  
ιϑεν ϑωοϑ ψα ϑωοϑ : τενοϑωϑϑ  
μμοκ ψα ενεϑ .

\* Komt allen met verlangen: om te loven  
de Eeuwige God: van generatie tot  
generatie: wij aanbidden U tot in  
eeuwigheid.

\* تعالوا جميعاً باشتياق : لنسبح الله الأبدى : ومن جيل إلى  
جيل : نسجد لك إلى الأبد.



\* Βακι νιβεν νεα †ωι νιβεν : νεα  
νηετψοπ ριζεν πικαρι : ερζωσ εροκ  
θεν λσπι νιβεν : χε θωκ τε †χοω νεα  
πιαωαρι .

\* Elke stad en ieder dorp: alle bewoners  
van de aarde: loven U in elke taal: aan U  
zij de kracht en majesteit.

\* كل مدينة وكل قرية : والسكان على الأرض : يسبحونك  
بكل اللغات : قائلين لك القوة والعزة .



\* Σε τὰρ ἀκοῦωρπ ἄπεκλῶσος: ἀφ᾽ ἑ  
πενψινι θεν πεφναι: ἀφ᾽ ἑ ἑ  
† παρθενος: εἴθε φηετῆφων ἴοῦσαι.

\* Want U hebt Uw Woord gezonden: Hij bezocht ons in Zijn barmhartigheid: en nam het vlees aan uit de Maagd: omwille van onze verlossing.

\* لأنك أرسلت كلمتك : إفتقدنا برحمته : وتجد من العذراء :  
لأجل خلاصنا .



\* Δαυιδ πιζυνοδος εθοραβ: αϥχω  
`ΗΝΕCCTZTΩΜΙΟΝ: χε νεϥcentϯ δεν  
ΝΙΤΩΟΥ ΕΘΟΡΑΒ: ΑΠΒοΙC ΜΕΙ `ΗΝΙΠΥΛΗ  
`ΗΝΤΕ CΙΩΝ.

\* David de heilige psalmist: sprak van haar symbolen: "Zijn stichting ligt op heilige bergen: de Heer heeft de poorten van Sion lief."

\* داود المرثل القديس : نطق بمدائحها قائلاً : أساساته في الجبال المقدسة : أحب الرب أبواب صهيون .



\* Ετε θαι τε ἴπαρθενος :  
ἴατῶλεβ ἵνευνε : Μαρια  
ἴθεοτοκος : ἴοῖρω ἵαληθινε .

\* Dat is de zuivere: onbevleete Maagd:  
Maria de Moeder Gods: de ware  
Koningin.

\* هذه العذراء : غير الدنسة الهادئة : مريم والدة الإله :  
الملكة الحقيقية .



\* Ζεοι τος θεν ορταιο : τενερ  
μακαριζιν υμο : ζωσ μανηελετ  
ναττακο : απιπνευμα εθοταβ εχω.

\* Waarlijk zegenen wij u: met eer: o  
smetteloze Bruid: de Heilige Geest kwam  
over u.

\* حقاً بكرامة : نعطيك الطوبى : أيتها العروس بغير فساد :  
وروح القدس يحل عليك .





\* Ηππε ταρ εβοληιτεν πε καρπος:  
απιστααι ταζε πεντενος: αφνορτ  
ζοτπεν εροϋ ηκεσοπ: ζιτεν  
τεϋμεταζαθος.

\* Want door uw Vrucht: kwam redding  
voor ons geslacht: en God verzoende  
zich weer met ons: door Zijn goedheid.

\* لأن هوذا من قبل ثمرتك : أدرك الخلاص جنسنا : والله ردنا  
إليه ثانية : من قبل صلاحه.



\* ΘΝΟΥΝΙ ἸΤΕ ΔΑΥΙΔ: ἸΘΟ ΤΑΡ ΠΕ  
ΠΙΣΕΝΟΣ: ἀρεμικί ΝΑΝ ἄπιμενριτ  
Πενσωτηρ Ἰιος Θεος.

\* U bent het nageslacht: en de wortel  
van David: u baarde de Geliefde: de  
Zoon Gods, onze Verlosser.

\* أنتِ هي جنس : وأصل داود : قد ولدتِ لنا الحبيب :  
مخلصنا إبن الله .



\* Ἰησοῦς Πιχριστος πιωνοσενης:  
εβολθεν Φιωτ θαχεν ΝΙΕΩΝ:  
τενναετ̄ εροϋ ατβνε σαnic: χε  
Πεννοϋτ̄ ἵαληθινον.

\* Jezus Christus is de Eniggeborene: uit  
de Vader vóór alle tijden: in Hem geloven  
wij zonder twijfel: want Hij is onze Ware  
God.

\* يسوع المسيح الوحيد : من الأب قبل كل الدهور : نؤمن به  
بغير شك : لأنه إلهنا الحقيقي .



\* Κε ταρ ἴθο πε τσαβη: ὠ Μαρια ἑματ  
ἔφνοτ: ἀρεωωπι ἵνομαζῆνοτ  
ἔφε: ζιχεν πικαζι τμασνοτ.

\* U bent de wijze: o Moeder Gods Maria:  
u werd de tweede hemel: op aarde, o  
Moeder van God.

\* لأنك أنتِ هي الحكيمة : يا مريم أم الله : صرتِ سماء ثانية:  
على الأرض يا والدة الإله .



\* ΛΟΙΠΟΝ ΕΘΒΕ ΠΕΤΟΥΒΟ: ΑΡΕΧΦΟϞ  
ΖΙΤΕΝ ΠΡΟΦΗΤΙΑ: ΑΤΒΝΕ ΧΡΟΧ  
ΝΑΤΤΑΚΟ: ΟΥΔΕ ΣΑΜΟΣ ΟΥΔΕ ΣΥΝΟΥΣΙΑ.

\* Want in uw reinheid: baarde u Hem volgens de profetie: zonder zaad of smet: en zonder huwelijk of gemeenschap.

\* وأيضاً من أجل طهارتك : ولدته بالنبوة : بغير زرع بغير فساد : ولا زواج ولا مباحضة .



\* Μαρια ἄνωγει ἡνεθεοῦαβ: †σκηνη  
νηετομοῦ† ερος: χε θεεθοῦαβ ἡτε  
νηεθοῦαβ: †κρβωτος νεα  
πιςταμνος.

\* Maria de dochter der rechtvaardigen:  
de tabernakel die wordt genoemd: het  
heilige der heiligen: de ark en het  
verzoendeksel.

\* مريم ابنة الأبرار : القبة المدعوة : قدس الأقداس :  
والتابوت والقسط .



\* Πίπλαζ ἴτε †διαθηκη †θεν  
τεμητρα ὦ †παρθενος:  
αρετενωνη† ε†μοϋκι: θηετα Ιακωβ  
ναϣ ερος.

\* De tafelen van het verbond: waren in uw schoot o Maagd: u werd vergeleken met de ladder: die Jakob heeft gezien.

\* ولوحا العهد : فى أحشاءك أيتها العذراء : تشبهتى بالسلم:  
الذى رآه يعقوب .



\* Ζεριτος νιορθοδοζος αρωορτ ερο  
χε θαατ μφνορτ: αρεοχι ερεοι  
μπαρθενος: δεν ορμφηρι νεα ορχοτ.

\* En vooral de orthodoxen: noemen u de Moeder Gods: u bleef een maagd: dat is een ontzagwekkend wonder.

\* وبالأكثر الأرثوذكسيين : قد دعوك أم الله : وأنتِ باقية  
عذراء : بعجب وهيبه .





\* Οτοζ ζηππε ις Πβοις: ζεν τενεχι αρι  
εβολ: αριωπι ναν ηοτρερωις: ω  
θηετςμαατ ετχηκ εβολ.

\* Zie, de Heer: kwam voort uit uw  
schoot: Hij werd onze Beschermmer: o  
volmaakte en gezegende.

\* وها هوذا الرب : قد خرج من بطنك : وصار لنا حارساً :  
أيتها المباركة الكاملة .



\* Πάλιν ον τεντωου νε: χε χερε  
θεεμεεζ ἠζμοτ: οσοε Πβοις γροπ  
νεμε: ἀρεχιωι ταρ ἠοτζμοτ.

\* Nogmaals verheerlijken wij u  
zeggende: "Wees gegroet, o vol van  
genade: de Heer is met u: want u hebt  
genade gevonden."

\* وأيضاً نمدحك قائلين : إفرحى يا ممتلئة نعمة : الرب معك :  
لأنك وجدتِ نعمة .



\* Ρωσ ἠνικαῖς νεε νικοφοσ: ερχω  
ἄπταιο ἄΜαρια: ῥεν ῥανταιο ερχις  
ἄμοσ: νεε ῥανωηϣ ἠερχομια.

\* De monden van de wijzen en leraars:  
spreken van de eer van Maria: met vele  
eervolle lofzangen: verheffen zij haar.

\* أفواه المعلمين والحكماء : ينشدون كرامة مريم :  
وبكرامات ومدائح : كثيرة يُعظّمونها .



\* Σε οντος τενερψαι ζων: εθε θεαυ  
απιμενριτ: ζεν ορωαι απροφητικον:  
ενωψ εβολ νεα ποτρο Δαριδ.

\* Ja waarlijk vieren wij: de Moeder van  
de Geliefde: met een profetisch feest: en  
wij roepen met koning David uit.

\* نعم حقاً نحن نُعيِّد : من أجل أم المحبوب : بعيد نبوي :  
ونصرخ مع داود الملك .



\* ἸΩΝΚ ΠΒΟΙΣ ΕΠΕΚΕΛΤΟΝ: ἸΘΟΚ ΝΕΛ  
†ΚΥΒΩΤΟΣ: ΠΙΨΩΤ ἸΨΕ ἸΠΑΥΚΥΝΟΝ:  
Μαρια †βροπι εθνεσος.

\* Sta op, o Heer, naar Uw rustplaats: U  
en de ark: en de staf van amandelhout:  
dat is Maria de schone duif.

\* قم أيها الرب إلى راحتك : أنتَ والتابوت : والقضيب اللوز:  
هي مريم الحمامة الحسنة .



\* ἸΔΕΟΝ ΚΕ ΧΑΡΙΤΩΜΕΝΗ: ὦ  
† ΤΡΑΠΕΖΕ ἈΠΝΕΥΜΑΤΙΚΗ: ΕΤΕΡΦΑΘΡΙ  
ἸΝΕΝΨΩΝΙ: ΕΤ† ἈΠΩΝΘ ἸΝΕΝΨΥΧΗ.

\* Zij is vol van genade: de spirituele  
tafel: die onze ziekten geneest: en leven  
geeft aan onze ziel.

\* وأيضاً الممتلئة نعمة : المائدة الروحانية : الشافية  
أمراضنا: والمعطية الحياة لنفوسنا .



\* ΦΗΗΒ ΦΝΟΥΤ ΠΙΡΕΨΥΕΝΖΗΤ:  
ΒΟΗΘΙΝ ΕΡΟΝ ὠ ΠΙΔΑΙΡΩΜΙ: ΕΘΡΕΝΧΩ  
ΝΕΜ ΕΛΙΣΑΒΕΤ: ΧΕ ΤΕΣΜΑΡΩΟΥΤ ΝΘΟ  
ΖΕΝ ΝΙΖΙΟΜΙ.

\* O Meester, Barmhartige God: sta ons  
bij, o Menslievende: dat wij mogen  
roepen met Elisabeth: "Gezegend bent u  
onder de vrouwen."

\* السيد الإله المتحنن : أَعِنَّا يَا مَحِبَّ الْبَشَرِ : لَكِي نَنشُدُ مَع  
الِيصَابَاتِ قَائِلِينَ : مَبَارَكَةٌ أَنْتِ فِي النِّسَاءِ .



\* Χερε κε χαριτωμενη: ο Κηριος  
μετασοϋ: νεη Σαβριηλ πιραιογεννοϋϋι:  
πιαστρελοσ ητε πιςμοϋ.

\* En met Gabriël de Boodschapper: de engel van de zegen: "Wees gegroet, o vol van genade: de Heer is met u."

\* إفرحى يا ممثلة نعمة : الرب معك : مع غبريال المبشر :  
ملاك البركة .





\* ΨΩΤΗΡ ἄΠΕΚΛΑΟC ΝΑΙΝΩΟΥ:  
ΝΗΕΤΨΩΝΙ ΜΑΤΑΛΒΩΟΥ: ΝΗΕΤΑΨΕ  
ΕΨΕΜΜΟ ΜΑΤΑCΘΩΟΥ: ΝΗΕΤΑΨΕΝΚΟΤ  
ΠΒΟΙC ΜΑΕΜΤΟΝ ΝΩΟΥ.

\* O Verlosser ontferm U over Uw volk:  
genees de zieken o Heer: breng de  
reizigers terug: schenk rust aan hen die  
ontslapen zijn.

\* أيها المخلص إرحم شعبك. : المرضى إشفهم : المسافرين  
ردهم : والذين رقدوا يارب نرحمهم .



\* Ω Πενβοικ Ιησοϋς Πιχριστος:  
αριφμερι υπαελαχιστος: εθεβε  
τεκμαρ υπαρθενος: οτοζ οπτ νεα  
νεκτιστος.

\* O onze Heer Jezus Christus: gedenk  
mijn zwakheid: omwille van Uw Moeder  
de Maagd: tel mij bij de gelovigen.

\* ياربنا يسوع المسيح : اذكر حقارتى : من أجل أمك  
العذراء: وأحسبني مع المؤمنين.



(1)

## Psalmie Adam op de Zondag Theotokie

إبصالية آدام على ثيوطوكية  
يوم الأحد



أيقونة والدة الإله القديسة مريم العذراء



\* ΔΩΤΕΜ ἸΧΘΕ ΣΙΩΝ: ΟΥΟΥ  
ΔΟΟΥΟΥΝΟΥ: ΕΤΕ ΘΑΙ ΤΕ ΣΙΩΝ:  
ΘΟΥΑ ἸΠΟΥΝΟΥ.

\* Sion heeft geluisterd: en zich verheugd: dat is Sion: de Moeder van de blijdschap.

\* سمعت صهيون : وفرحت : التي هي صهيون :  
أم الفرح .



\* ΒΟΝ ΟΥΡΑΨΙ ΝΑΝ: ΞΕΝ ΘΗΕΘΟΥΑΒ  
Μαρια: ερε ΦΝΟΥΤ ΝΑΙ ΝΑΝ: ΣΙΤΕΝ  
ΝΕΣΤΡΕΣΒΙΑ.

\* Alle blijdschap ontvangen wij:  
door de heilige Maria: want God  
ontfermt zich over ons: door haar  
voorspraak.

\* كل فرح لنا : بالقديسة مريم : لأن الله يرحمنا :  
بشفاعتها .



\* Σαβριηλ πινιωτ: ἡαρχη  
αττελος: ατοωρηπ ειτεν φηνοτ:  
ψα τπαρθενος.

\* Gabriël: de grote aartsengel: is  
door God gezonden: tot de  
Maagd.

\* غبريال العظيم : في رؤساء الملائكة : أرسل من  
قِبَل الله : إلى العذراء .



\* Δεσποῦτα ἀρχος: ἄπερβωκ  
Γαβριηλ: ἴνας ἄπιχερετισμος:  
ἔεν οἰνωῖ ἠθεληλ.

\* De Meester zei: tot Zijn dienaar  
Gabriël: “Breng haar de blijmare:  
met grote blijdschap.”

\* السيد قال : لعبدہ غبريال : أعطها السلام : بعظم  
تهليل .



\* ΕΘΒΕ ΦΑΙ ΔΕΥΩΛ: ΨΑΨ ΠΑΝΑΤΙΑ:  
ΟΤΟΖ ΔΕΨΩ ΕΒΟΛ: ΧΕ ΧΕΡΕ ΝΕ  
Μαρια.

\* Daarop ging hij heen: naar de  
heilige: en zei tot haar: “Wees  
gegroet, o Maria.”

\* من أجل هذا مضى : إلى القديسة : وخاطبها  
قائلاً : السلام لك يا مريم.





\* ΖΩΟΝ ἕΤΟΥ ΕΘΟΥΑΒ: ΕΡΖΥΜΝΟC  
ΝΕΑΩΟΥ: ΩΛΙ ἠΦΗΕΘΟΥΑΒ: ΦΝΟΥΤ  
ἸΝΤΕ ΠΩΟΥ.

\* Wij lofzingen samen: met de  
Vier heilige Wezens: en verhogen  
de Heilige: God der heerlijkheid.

\* أربعة مخلوقات مقدسين : نُسبح معهم : ونرفع  
للقدوس : الله له المجد .



\* Ησαίας πῖπροφητης: ὡς ἔβολ  
εἶβητης: ἡε πιλεσποῦτης: ἀγί  
ἀγγωπι ἠδῆτης.

\* Jesaja de profeet: riep uit over  
haar: dat de Meester komen zou:  
en wonen in haar.

\* إشعيا النبي : يفرح من أجلها : قائلاً السيد  
يأتي : ويحل فيها .



\* Θεληλ ἄνωτεν: ὦ νιψηρι ἵτε  
νιρωμι: χε Φνοϋτ νεωτεν: ἀφι  
ἀφωπι ἥρωμι.

\* Vreugde zij aan u: o kinderen  
der mensen: want God is met u:  
Hij kwam en werd een mens.

\* التهليل لكم : يا أبناء البشر : لأن الله معكم :  
آتى وصار إنسان .



\* Ἰησοῦς Πιχριστος ἁγιῶν  
ἠτερωτῶν ἕμωνῶν ἔβολεθεν  
νιζβηοῦτι ἠκανιδεων.

\* Jezus Christus kwam: om ons  
te verlossen: van de werken van:  
de demonen.

\* يسوع المسيح أتى : حتى خلصنا : من أعمال :  
الشياطين .



\* Κριος Πιχριστος: Πωηρι  
ἠΦνοϋϋ: αααααα αααααα  
ϋπαρθενος: ααα εααααα αααααα.

\* Christus de Heer: de Zoon van  
God: is geboren uit de Maagd: Hij  
kwam voor ons heil.

\* الرب يسوع : ابن الله : ولدته البتول : أتى  
لأجل خلاصنا .



\* Λαοσ νιβεν ἄπιστος: νιψηρι  
ἴτε ἑκκλησια: εστωσ  
ἴτηπαρθενος: θεν ζανδοζολοσια.

\* Alle gelovige volken: de  
kinderen van de kerk: roemen de  
Maagd: met lofzangen.

\* كل الشعوب المؤمنين : أولاد الكنيسة : يمجدون  
العذراء : بتمجيد .



\* Μαρια ἡπαρθενος: θεετχηκ  
ἐβολ: εκκωτ ἄπενζενος: ζεν  
ογμοον ἐβολ.

\* De volmaakte Maagd Maria: bidt  
aanhoudend: omwille van: ons  
geslacht.

\* مريم العذراء : الكاملة طالبة : عن جنسنا :  
بمداومة .



\* ΨΙΤΑΣΜΑ ἸΝΤΕ ἸΒΙΣΙ: ΝΕΜ  
ΝΟΥΔΥΝΑΜΙΣ: ΔΥΩΛΙῶΠΕΣΕΡΦῶΜΕΥΙ:  
ΚΑΤΑ ΤΟΥΦΥΣΙΣ.

\* De rangen in den hoge: en de  
machten: met al hun naturen:  
gedenken haar.

\* الطغَمات العُلوية : وقواتهم : رافعين ذِكْرها :  
كطبيعتهم .





\* Ζῶσαρωσϑ Ιη̅ς Πιχριστοσ:  
Πωηρι ἠΦηνοσϑ: ασαασϑ ἕεν  
ϑπαρθενοσ: ἑμασ ἠπισωϑ.

\* Gezegend bent u, o Jezus  
Christus: de Zoon van God:  
geboren uit de Maagd: Moeder  
van de redding.

\* تباركت يا يسوع المسيح : ابن الله : الذى ولدته  
البتول : أم الخلاص .



\* Οἰνωτ̄ πε π̄ωου: θενωου  
ἠνωπιςτος: θααυ ἔποουρο: Ιησους  
Πιχζριςτος.

\* Groot is de glorie: van de  
Moeder van de Koning: Jezus  
Christus: in de mond van de  
gelovigen.

\* عظيم هو : فى أفواه المؤمنين : مجد أم الملك :  
يسوع المسيح .



\* Πενθοις Ιησους Πιχριστος:  
πιοται εβολθεν ψτριάς: αψδισαρξ  
εβολ: θεν Πιπνευμα εθοταβ.

\* Onze Heer Jezus Christus: de  
Ene van de Drie-eenheid: nam  
het vlees aan: door de Heilige  
Geest.

\* ربنا يسوع المسيح : الواحد من الثالوث: تجسد  
: من الروح القدس.



\* ΡΑΝ ΝΙΒΕΝ ΕΤΒΟCΙ: ἸΝΤΕ  
ΝΙΔCΩΜΑΤΟC: ἄΠΟΥΨΦΟC ἄΠΒΙCΙ:  
ἸΝΤΕ ΝΕΜΑΚΑΡΙCΜΟC.

\* Alle verheven namen: van de  
onlichamelijken: hebben niet  
bereikt: uw grote zaligheid.

\* كل الأسماء العالية : غير المتجسدين : لم  
يبلغوا: علو طوباويتك .



\* Σεχοϋτ εἶρηι εχων: ᾄεν  
ἔβαλ ἰνηαητ: ζιτεν τμασνοϋτ:  
Μαρια τψελετ.

\* Aanschouw ons: met een oog  
van barmhartigheid: omwille van  
de Moeder Gods: de Bruid Maria.

\* تطلّع علينا : بعين الرحمة : من قِبَلِ والدة  
الإله : مريم العروس .



\* Ἰενβικὶ ἠΐπαρθενος: Μαρια  
†μασνοῦ†: πῶσοῦσοῦ ἔπενζενος:  
ετασίεθε πενω†.

\* Wij verheffen de Maagd: de  
trots van ons geslacht: Maria de  
Moeder van God: die voor onze  
verlossing kwam.

\* نُعظم العذراء : مريم والدة الإله : فخر جنسنا :  
الذي أتى لأجل خلاصنا .



\* Ὑιὸς Θεοῦ Πεννωτῆ: ἀφ᾽ ἡμῶν  
ἠΐθετς: ἀφ᾽ ἑσβε πένσωτῆ: νεμ  
ῆκτησις τηρς.

\* De Zoon Gods, onze God: nam  
het vlees aan uit haar: omwille  
van het heil: van de hele  
schepping.

\* ابن الله إلهنا : تجسد منها : وأتى لأجل  
خلاص: الخليقة كلها .



\* ΦΝΟΥΤ ΠΙΒΟΗΘΟΣ: ΙΣΧΕ ΔΥΣΩΤΠ  
ΰμος: ΔΥΘΩΡΠ ΗΝΙΠΡΟΦΗΤΗΣ:  
ΔΥΣΑΧΙ ΘΕΝ ΠΙΚΟΣΜΟΣ.

\* God de Helper: koos haar uit:  
en Hij zond de profeten uit: om te  
spreken in de wereld.

\* الله المُعين : إنه كمن إختارها : وأرسل الأنبياء:  
تكلّموا في العالم .





\* Χερε τμασνοϋτ: χερε τσεωνε:  
χερε πιθρονος: ὰποτρο  
ναληθινε.

\* Wees gegroet Moeder Gods:  
gegroet o deemoedige: gegroet o  
ware Troon: van de Koning.

\* السلام لوالدة الإله : السلام للهادئة : السلام  
للكرسي : الملك الحقيقي .



\* ΨΩΤΗΡ ἄΠΙΚΟΣΜΟΣ: ΘΕΝ  
ΤΕΥΧΟΙΚΟΝΟΜΙΑ: ΔΣΜΔΣΥ ΘΕΝ  
† ΠΑΡΘΕΝΟΣ: ἸΔΛΗΘΙΝΕ.

\* De Verlosser van de wereld: is geboren uit de Maagd: naar Zijn verlossingsplan: in waarheid.

\* مخلص العالم : بتدبيره : ولدته البتول :  
الحقيقية .



\* Ὡρνιατ ἱθεο: Μαρια ἑμαρ  
ἔΦνοῖτ: χε ἕμων φηετονι ἕμο:  
δατεν Πβοις Πεννοῖτ.

\* U bent gezegend: o Maria,  
Moeder Gods: want niemand is u  
gelijk: bij de Heer God.

\* طوباكِ أنتِ : يا مريم والدة الإله : فإنه ليس  
من يُشبهكِ : عند الرب إلها .



\* Ὑπὶ νῆι ἰσοῦωτῆ: νεῦ  
οῦωτηρια: θάτεν Πβοικ  
Πεννοῦτῆ: θεν τεψπαροῦα.

\* Wees mij tot redding: bij de  
Heer: onze God: bij Zijn  
verschijning.

\* كوني لي خلاصاً : عند الرب إلهنا : المخلص :  
في إستعلانہ .



\* Ἰςμαρωτ ἡθοκ: ὠ Πιχριστος  
Πωηρι ἠΦτ: χε ακωτ  
ἠπεκλαος: θεν τεκωαινοτ.

\* Gezegend bent U: o Christus,  
Zoon van God: want U heeft Uw  
volk gered: in Uw Goddelijke  
liefde.

\* مبارك أنت : أيها المسيح ابن الله : لأنك خلصت  
شعبك : بمحبتك الإلهية .



\* Ἦεν πεκραν τενναῶτ: ὠ Ἰη̅ς  
Πχ̅ς: Εμμανοῦηλ Πεννοῦτ:  
ἄνον ᾗ δα νιχριστιανος.

\* Wij, Christenen: geloven in Uw  
Naam: o Jezus Christus:  
Emmanuël onze God.

\* بِاسْمِكَ نُوْمَنُ . : يَا يَسُوعَ الْمَسِيحَ : عَمَانُؤَيْلُ  
إِلَهُنَا : نَحْنُ الْمَسِيحِيِّينَ .



\* ΖΙΤΕΝ ΝΙΕΥΧΗ: ἸΝΤΕ ΤΕΚΜΑΥ  
Μαρια: ΝΑΖΜΕΝ ΘΕΝ ΠΙΦΑΨ ΕΤΧΗ:  
ΨΑ ΨΕΥΝΤΕΛΙΑ.

\* Door de voorbeden: van Uw  
Moeder Maria: red ons van iedere  
strik: tot het einde toe.

\* بصلوات : أمك مريم : نجنا من الفخ :  
الموضوع إلى الإنقضاء .



\* Σε ἠθοκ οὐβοηθος: ᾄεν  
νενηλγψις: ὦ Ἰησοῦς Πιχριστος:  
πιωνοσενης.

\* Want in onze nood: bent U onze  
toeverlaat: o Jezus Christus: de  
Eniggeborene.

\* لأنك أنت معيننا : في شدائدنا : يا يسوع  
المسيح : الوحيد .





\* Ἦ ὁ ἄνθρωπος ἠθέτηεν: ἕνα  
 ἠτενοῦσεν ἄλλοκ: ἄνθρωπος νεῦ  
 ἠχνος νιβεν: οὔτος τενεῦσεν ἕροκ.

\* **Bevestig ons in U: dat wij U  
 aanbidden: en U loven: nu en  
 altijd.**

\* **إغرس فينا: لكي نسجد لك : الآن وكل حين :  
 ونُسبحك .**



\* Ἰεντωβρ ἐροκ ὠ Πιχριστος: χω  
ναν ἠνενανομια: ζιτεν τεκμαρ  
ἠπαρθενος: तेनβοис ἠνηβ Μαρια.

\* Wij smeken U, o Christus: vergeef  
onze zonden: omwille van Uw Moeder  
de Maagd: onze Vrouwe Maria.

\* نطلب إليك أيها المسيح : إغفر لنا زلاتنا : من  
قبل أمك البتول : سيدتنا وملكنا مريم.